



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 755

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 755

1970

I. Nos. 10829-10842

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 23 November 1970 to 30 November 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10829. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia :</b>	
Loan Agreement— <i>Second Jengka Triangle Land Settlement Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Federal Land Development Authority). Signed at Washington on 20 May 1970 . . . . .	3
<b>No. 10830. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Eighth Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington on 3 June 1970 . . . . .	45
<b>No. 10831. International Bank for Reconstruction and Development and Israel :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Industrial Finance Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Development Bank of Israel Limited). Signed at Washington on 15 June 1970 . . . . .	81
<b>No. 10832. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria :</b>	
Loan Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 June 1970 . . . . .	127

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 755

1970

I. Nos 10829-10842

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 novembre 1970 au 30 novembre 1970*

*Pages*

<b>N° 10829. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au peuplement du Triangle du Jengka</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Federal Land Development Authority). Signé à Washington le 20 mai 1970 . . .	3
<b>N° 10830. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat de garantie — <i>Huitième projet relatif au crédit et aux investissements</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington le 3 juin 1970 . . . . .	45
<b>N° 10831. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet de financement industriel</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Development Bank of Israel Limited). Signé à Washington le 15 juin 1970 . . . . .	81
<b>N° 10832. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'amélioration des transports</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 juin 1970 . . . . .	127

	<i>Page</i>
<b>No. 10833. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Sui Northern Gas Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Sui Northern Gas Pipelines Limited). Signed at Washington on 29 June 1970 . . . . .	151
<b>No. 10834. Belgium and Rwanda:</b>	
Agreement concerning the reciprocal provision free of cost of copies of or extracts from entries in the civil register requested for administrative purposes or for the benefit of indigent persons. Signed at Kigali on 7 August 1970 . . . . .	199
<b>No. 10835. Multilateral:</b>	
Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration ( <i>Emergency measures to protect the balance of payments—Protocol of San José</i> ) (with annexes). Signed at San José on 1 June 1968 . . . . .	207
<b>No. 10836. Bulgaria and Turkey:</b>	
Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Sofia on 15 December 1967 . . . . .	263
<b>No. 10837. Bulgaria and Hungary:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Sofia on 22 January 1969 . . . . .	283
<b>No. 10838. Bulgaria and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of postal and telecommunication service. Signed at Berlin on 15 April 1969 . . . . .	305
<b>No. 10839. Bulgaria and Tunisia:</b>	
Agreement on maritime navigation. Signed at Tunis on 29 April 1969 . . . . .	329
<b>No. 10840. Denmark and Sweden:</b>	
Agreement concerning the exchange of military information and equipment. Signed at Stockholm on 11 September 1970 . . . . .	341
<b>No. 10841. Finland and Zambia:</b>	
Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Lusaka on 29 August 1970 . . . . .	349
<b>No. 10842. Finland and Malta:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Valletta on 17 September 1970 . . . . .	365

	<i>Pages</i>
<b>N° 10833. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la Sui Northern Gas</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sui Northern Gas Pipelines Limited). Signé à Washington le 29 juin 1970 . . . . .	151
<b>N° 10834. Belgique et Rwanda :</b>	
Accord concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions ou des extraits d'actes de l'état civil réclamés dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes. Signé à Kigali le 7 août 1970 . . . . .	199
<b>N° 10835. Multilatéral :</b>	
Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale ( <i>Dispositions d'urgence en vue du maintien de la balance des paiements — Protocole de San José</i> ) [avec annexes]. Signé à San José le 1 <sup>er</sup> juin 1968 . . . . .	207
<b>N° 10836. Bulgarie et Turquie :</b>	
Accord relatif aux transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route. Signé à Sofia le 15 décembre 1967 . . . . .	263
<b>N° 10837. Bulgarie et Hongrie :</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Sofia le 22 janvier 1969 . . . . .	283
<b>N° 10838. Bulgarie et République démocratique allemande :</b>	
Accord sur la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Berlin le 15 avril 1969 . . . . .	305
<b>N° 10839. Bulgarie et Tunisie :</b>	
Accord sur la navigation maritime. Signé à Tunis le 29 avril 1969 . . . . .	329
<b>N° 10840. Danemark et Suède :</b>	
Accord relatif à l'échange de renseignements et de matériel militaires. Signé à Stockholm le 11 septembre 1970 . . . . .	341
<b>N° 10841. Finlande et Zambie :</b>	
Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Lusaka le 29 août 1970 . . . . .	349
<b>N° 10842. Finlande et Malte :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau). Signé à La Valette le 17 septembre 1970 . . . . .	365

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**
- Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made on accession to the Convention by Romania . . . . . 388
- No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:**
- Acceptance by Romania . . . . . 390
- No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London on 10 June 1948:**
- Denunciation by Cambodia . . . . . 394
- No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:**
- Accession by Togo . . . . . 395
- No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:**
- Acceptance by Cambodia . . . . . 396
- No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:**
- Ratification by Spain . . . . . 397
-

Pages

<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée par la Roumanie lors de son adhésion à la Convention . . . . .	389
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Acceptation de la Roumanie . . . . .	391
<b>N° 2163. Conventiou internationale pour la sauvegarde de la vie bumaine en mer, 1948. Signée à Londres le 10 juin 1948 :</b>	
Dénonciation du Cambodge . . . . .	394
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Togo . . . . .	395
<b>N° 7794. Conventiou internationale pour la sauvegarde de la vie bumaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation du Cambodge . . . . .	396
<b>N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :</b>	
Ratification de l'Espagne . . . . .	397

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 23 November 1970 to 30 November 1970*

*Nos. 10829 to 10842*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 23 novembre 1970 au 30 novembre 1970*

*N<sup>os</sup> 10829 à 10842*



No. 10829

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Second Jengka Triangle Land Settlement Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Federal Land Development Authority). Signed at Washington on 20 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au peuplement du Triangle du Jengka* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Federal Land Development Authority). Signé à Washington le 20 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 novembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated May 20, 1970, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower and the Bank entered into a loan agreement, and the Bank and the Federal Land Development Authority of the Borrower entered into a project agreement, both dated April 17, 1968,<sup>2</sup> (Loan No. 533 MA), *inter alia* for the purpose of providing assistance for the carrying out of the first stage of a program of settlement and regional development of the Jengka Triangle area;

(B) It is now proposed to proceed with work on the second stage of the said settlement and regional development program for which the Bank has been requested *inter alia* to provide additional assistance, and also to proceed with work on a forestry industries project in the same area for which purpose the Bank and the Borrower, and the Bank and the Majlis Amanah Ra' Ayat and its subsidiary the Sharikat Jengka Sendirian Berhad are entering into separate loan and project agreements (*Jengka Forestry Project*) of even date herewith;

(C) The Federal Land Development Authority of the Borrower agrees to carry out said second stage of the settlement and regional development program under the terms and conditions of this Agreement and of a Project Agreement (*Second Jengka Triangle Project*) of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank and the said Authority;

(D) The Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower on the conditions hereinafter set forth;  
NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1970, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 175.

<sup>3</sup> See p. 32 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 20 mai 1970, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur et la Banque ont conclu un contrat d'emprunt et que la Banque et la Federal Land Development Authority de l'Emprunteur ont conclu un contrat relatif au projet, datés l'un et l'autre du 17 avril 1968<sup>2</sup> (Emprunt n° 533 MA), notamment dans le but de fournir une assistance pour l'exécution de la première phase d'un programme de peuplement et de développement régional de la région du Triangle du Jengka.

B) Que l'on se propose maintenant de passer à l'exécution de la deuxième phase de ce programme de peuplement et de développement régional, pour laquelle la Banque a été priée notamment de fournir une assistance supplémentaire, ainsi qu'un projet relatif aux industries forestières, dans la même région, pour lequel la Banque et l'Emprunteur et la Banque et la Majlis Amanah Ra' Ayat et sa filiale la Sharikat Jengka Sendirian Berhad concluent séparément un contrat d'emprunt et un contrat relatif au projet (*Projet relatif à des plantations forestières du Jengka*) de même date que le présent Contrat.

C) Que la Federal Land Development Authority de l'Emprunteur accepte d'exécuter cette deuxième phase du programme de peuplement et de développement régional aux clauses et conditions du présent Contrat et d'un contrat relatif au projet (*Deuxième projet relatif au Triangle du Jengka*), de même date que le présent Contrat<sup>3</sup>, conclu entre la Banque et ladite Authority.

D) Que la Banque, sur la base notamment de ce qui précède, a consenti un prêt à l'Emprunteur aux conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 175.

<sup>3</sup> Voir p. 33 du présent volume.

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions:

20. The term Project Agreement has the meaning set forth in the Loan Agreement.

(b) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting the words, "the Project Agreement" after the words "the Loan Agreement".

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Ordinance" means the Land Development Ordinance, No. 20 of 1956 of the Borrower, as amended from time to time;

(b) "Act" means the Land (Group Settlement Areas) Act, No. 13 of 1960 of the Borrower, as amended from time to time;

(c) "FLDA" means the Federal Land Development Authority, established and operating pursuant to the Ordinance;

(d) "State Authority" means the State of Pahang;

(e) "Project Area" means the northwest section of the Jengka Triangle (as such region is described in, and declared to be a group settlement area pursuant to, the agreement dated November 29, 1967 between the State Authority and the FLDA and to the Act);

(f) "Project Agreement" means the agreement between the Bank and the FLDA of even date herewith referred to in Recital (C) to this Agreement;

---

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 des Conditions générales :

20. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat d'emprunt.

b) Le paragraphe 6.06 des Conditions générales est modifié par l'insertion des mots « du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les autres termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le mot « *Ordinance* » désigne la *Land Development Ordinance* n° 20 de 1956 de l'Emprunteur, telle qu'elle a été modifiée de temps à autre;

b) Le mot « *Act* » désigne le *Land (Group Settlement Areas) Act* n° 13 de 1960, de l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié de temps à autre;

c) Les initiales « FLDA » désignent la Federal Land Development Authority, qui a été établie et qui exerce ses activités en application de l'*Ordinance*;

d) Le mot « Etat » désigne l'Etat du Pahang;

e) L'expression « Zone du Projet » désigne la section Nord-Ouest du Triangle du Jengka (région délimitée dans l'Accord du 29 novembre 1967 entre l'Etat et la FLDA et définie comme étant une région de peuplement collectif aux termes dudit Accord et de l'Act);

f) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat conclu entre la Banque et la FLDA visé dans le considérant C du présent Contrat;

<sup>1</sup> Voir p. 33 du présent volume.

(g) "First Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and the Bank dated April 17, 1968 referred to in Recital (A) to this Agreement;

(h) "First Project Agreement" means the agreement between the Bank and the FLDA dated April 17, 1968 referred to in Recital (A) to this Agreement;

(i) "Forestry Agreements"<sup>1</sup> means the agreements between the Borrower and the Bank, and the Bank and the Majlis Amanah Ra' Ayat and the Sharikat Jengka Sendirian Berhad, respectively, of even date herewith, referred to in Recital (B) to this Agreement; and

(j) "Settlers Agreements" means the agreements referred to in Section 2.10 of the Project Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower, acting through the FLDA pursuant to Section 8.01 of this Agreement, shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

(a) the equivalent of one hundred per cent (100%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 249.



g) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Banque, en date du 17 avril 1968, visé dans le considérant A du présent Contrat ;

h) L'expression « premier Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat entre la Banque et la FLDA, en date du 17 avril 1968, visé dans le considérant A du présent Contrat ;

i) L'expression « Contrats relatifs à des plantations forestières<sup>1</sup> » désigne les contrats entre l'Emprunteur et la Banque, et entre la Banque et la Majlis Amanah Ra' Ayat et la Sharikat Jegka Sendirian Berhad, respectivement, de même date que le présent Contrat, visés dans le considérant B du présent Contrat ;

j) L'expression « Contrats des exploitants » désigne les contrats visés au paragraphe 2.10 du Contrat relatif au Projet.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à treize millions (13 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de l'annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la FLDA conformément au paragraphe 8.01 du présent Contrat, sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt pour payer le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés conformément au Contrat d'emprunt :

a) L'équivalent de cent pour cent (100%) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 249.

meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and

- (b) (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods included in Category II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; or (ii) the equivalent of seventy per cent (70%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for on-site delivery of such goods as shall be purchased from local suppliers in the territories of the Borrower and invoiced and paid for in currency of the Borrower;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of payments for goods or services included in Category I the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

- (c) such amounts as shall be required to meet payments to be made for interest and other charges on the Loan accrued on or before November 30, 1976, or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account under Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.03 (a) or (b) (ii) of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, provided, however, that no withdrawals in respect of goods or services included in said Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Loan shall be made on account of expenditures for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on such goods or services.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per

pour effectuer des versements) pour payer des marchandises ou des services figurant sous les catégories I et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

- b) i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour payer des marchandises figurant sous la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; ou ii) l'équivalent de soixante-dix pour cent (70%) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour la livraison à destination des marchandises qui seront achetées à des fournisseurs malaisiens dans les territoires de l'Emprunteur et facturées et payées dans la monnaie de l'Emprunteur;

sous réserve, toutefois, que si le montant estimatif des dépenses au titre des marchandises ou services figurant sous la catégorie I vient à augmenter la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages applicables à cette catégorie pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des marchandises ou services figurant sous cette catégorie.

- c) Les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements au titre des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt échus le 30 novembre 1976 au plus tard, ou à toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée à l'alinéa *a* ou dans la partie ii de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat au titre de paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement du coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; toutefois, il ne sera effectué aucun prélèvement au titre du paiement de marchandises ou de services figurant dans les catégories I et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt pour acquitter les taxes perçues par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur ces marchandises ou ces services.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel

cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the FLDA upon terms and conditions satisfactory to the Bank, and shall cause such proceeds to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement and as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and the FLDA.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

de sept pour cent (7%) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur mettra à la disposition de la FLDA les fonds provenant de l'Emprunt à des clauses et conditions agréées par la Banque et veillera à ce que ces fonds soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, au paiement de dépenses relatives au Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités complémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat, telles qu'elles pourront être modifiées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, la Banque et la FLDA.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the FLDA to perform all of its obligations under (i) the Project Agreement and (ii) the Settlers Agreements and shall not take or permit any of its agencies or political subdivisions or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the administration of the FLDA and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof and with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the FLDA of its obligations under the Project Agreement or the Settlers Agreements.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique, administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les sommes, les moyens, les services et les autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures qui seront nécessaires de sa part pour permettre à la FLDA de s'acquitter de toutes ses obligations i) aux termes du Contrat relatif au Projet et ii) aux termes des contrats des exploitants et il ne prendra ni ne permettra à l'un de ses organismes ou de ses subdivisions politiques, ni à un organisme d'une de ses subdivisions politiques, de prendre aucune mesure de nature à empêcher ou à gêner l'exécution desdites obligations.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la gestion de la FLDA et de tout autre organisme ou de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou toute partie du Projet ainsi que sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou le respect par la FLDA des obligations que lui imposent le Contrat relatif au Projet et les contrats des colons.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée

that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower; (iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* This Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The Borrower shall promptly notify the Bank of any proposal to amend, supplement or repeal any provision of the Ordinance



sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne : i) les avoirs de l'Emprunteur ; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout Etat ou subdivision politique de l'Emprunteur ; iii) les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Negara Malaysia ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourrait détenir dans le Fonds monétaire et le Fonds de réserve monétaire administrés au titre du *Malaya British Borneo Currency Agreement*, de 1960.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le présent Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur notifiera immédiatement à la Banque toute proposition visant à modifier, compléter ou abroger toute disposition

or the Act and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to any action on such proposal.

*Section 5.07.* The Borrower shall at all times cause the FLDA to be staffed with qualified and experienced senior personnel, shall inform the Bank of any proposed change in the position of its Chairman, and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to effectuating any such change.

*Section 5.08.* The Borrower shall consult with the Bank on any plans for meeting the transport and storage requirements of the produce of the Project.

### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following events are specified:

- (a) A default shall have occurred in the performance by the FLDA of any covenant or agreement on its part under the Project Agreement or the First Project Agreement.
- (b) A default shall have occurred in the performance by the Borrower of any covenant or agreement on its part under the Forestry Agreements.
- (c) A default shall have occurred in the performance by the Borrower of any covenant or agreement on its part under the First Loan Agreement.
- (d) The Ordinance, the Act or the agreement dated November 29, 1967, between the State Authority and the FLDA relating to the Project Area shall have been amended, repealed or supplemented so as to impair the successful carrying out of the Project.

de l'*Ordonnance* ou de l'*Act*, et donnera à la Banque, avant toute décision relative à ladite proposition, la possibilité de formuler à ce sujet ses observations.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur veillera à ce que la FLDA ait en tout temps un personnel de direction qualifié et expérimenté, informera la Banque de tout changement envisagé dans la position de son Président, et donnera à la Banque la possibilité de formuler ses observations avant d'effectuer un tel changement.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur consultera la Banque au sujet de tout plan destiné à faire face aux besoins en ce qui concerne le transport et l'emmagasinage du produit du Projet.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont stipulés :

- a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par la FLDA dans le Contrat relatif ou le premier Contrat relatif au Projet.
- b) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans les Contrats relatifs à des plantations forestières.
- c) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le premier Contrat d'emprunt.
- d) Un amendement ou un complément apporté à l'*Ordonnance*, à l'*Act* ou au Contrat en date du 29 novembre 1967 conclu entre l'Etat et la FLDA en ce qui concerne la Zone du Projet, ou l'abrogation de ces instruments, dans la mesure où ces faits compromettraient la bonne exécution du Projet.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions the following additional event is specified:

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the FLDA will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the FLDA shall have been duly authorized or ratified by all necessary internal and governmental action;
- (b) the State of Pahang shall have provided assurances satisfactory to the Bank with respect to the carrying out of the Project; and
- (c) the FLDA shall have appointed, or failing such appointment, shall have taken measures satisfactory to the Bank to secure the appointment of, a Finance Director acceptable to the Bank.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the FLDA and constitutes a valid and binding obligation of the FLDA according to its terms.

*Section 7.03.* The date of August 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### ACTION BY THE FLDA

*Section 8.01.* The Borrower irrevocably designates the FLDA for the purposes of taking any action required or permitted under Section 2.03 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

*Paragraphe 6.03.* Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est stipulé :

Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que la FLDA soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

### *Article VII*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les faits suivants sont ajoutés aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la FLDA auront été dûment autorisées ou ratifiées par les organismes compétents et les pouvoirs publics dans toutes les formes requises;
- b)* L'Etat du Pahang devra avoir fourni, de façon jugée satisfaisante pour la Banque, des assurances en ce qui concerne l'exécution du Projet.
- c)* La FLDA devra avoir nommé ou, à défaut, pris des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour que soit nommé un Directeur financier agréé par la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui seront remises à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par le FLDA, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 août 1970.

### *Article VIII*

#### MESURES À PRENDRE PAR LA FLDA

*Paragraphe 8.01.* L'Emprunteur désigne irrévocablement la FLDA aux fins de prendre toutes les dispositions qui doivent être prises, ou peuvent être prises, en vertu du paragraphe 2.03 du présent Contrat, et de l'article V des Conditions générales.

*Article IX*

## MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be May 31, 1977, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 9.02.* Except as otherwise provided in Section 8.01 of this Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Treasury  
Kuala Lumpur  
Malaysia

Alternative address for cables:

Treasury  
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia:

By TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

*Article IX*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture sera le 31 mai 1977, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 9.02.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.01 du présent Contrat, le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
Kuala Lumpur  
(Malaisie)  
Adresse télégraphique :  
Treasury  
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

Le Représentant autorisé,  
TAN SRI ONG YOKE LIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
<i>I. Agriculture and Civil Works</i>	
1. Land clearing and planting . . . . .	3,200,000
2. Planting and other materials . . . . .	1,000,000
3. Construction (buildings and housing) . . . . .	1,800,000
4. Construction of palm oil mill . . . . .	1,500,000
<i>II. Equipment, Materials and Supplies</i>	
1. Fertilizers and pesticides . . . . .	1,300,000
2. Vehicles and equipment for management . . . . .	100,000
<i>III. Salary and Recruitment of Finance Director</i> . . . . .	100,000
<i>IV. Interest and Other Charges Accrued Prior to December 1, 1976</i>	3,000,000
<i>V. Unallocated</i> . . . . .	1,000,000
TOTAL	<u>13,000,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to (i) the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories, and (ii) the right of the Bank set forth in the proviso to Section 2.03 (b) of this Agreement.



## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalents en dollars)</i>
<i>I. Agriculture et travaux de construction</i>	
1. Défrichage et plantations . . . . .	3 200 000
2. Fournitures pour les plantations et autres fournitures . . . . .	1 000 000
3. Construction (bâtiments et logements) . . . . .	1 800 000
4. Construction d'une fabrique d'huile de palme . . . . .	1 500 000
<i>II. Matériel, matériaux et fournitures</i>	
1. Engrais et pesticides . . . . .	1 300 000
2. Véhicules et matériel pour la gestion . . . . .	100 000
<i>III. Emoluments et recrutement d'un Directeur financier . . . . .</i>	<i>100 000</i>
<i>IV. Intérêts et autres charges échus avant le 1<sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .</i>	<i>3 000 000</i>
<i>V. Non affecté . . . . .</i>	<i>1 000 000</i>
<b>TOTAL</b>	<b><u>13 000 000</u></b>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments figurant sous l'une quelconque des catégories I à IV, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments figurant sous l'une quelconque des catégories I à IV, un montant correspondant à la fraction de cette augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, sera, sur la demande de l'Emprunteur, affectée par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds sur la catégorie V, sous réserve cependant i) des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des marchandises et services des autres catégories; ii) du droit de la Banque énoncé dans la réserve figurant à l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

SCHEDULE 2  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1977 . . . . .	185,000	June 1, 1986 . . . . .	345,000
December 1, 1977 . . . . .	190,000	December 1, 1986 . . . . .	355,000
June 1, 1978 . . . . .	200,000	June 1, 1987 . . . . .	370,000
December 1, 1978 . . . . .	205,000	December 1, 1987 . . . . .	380,000
June 1, 1979 . . . . .	215,000	June 1, 1988 . . . . .	395,000
December 1, 1979 . . . . .	220,000	December 1, 1988 . . . . .	410,000
June 1, 1980 . . . . .	230,000	June 1, 1989 . . . . .	425,000
December 1, 1980 . . . . .	235,000	December 1, 1989 . . . . .	440,000
June 1, 1981 . . . . .	245,000	June 1, 1990 . . . . .	455,000
December 1, 1981 . . . . .	255,000	December 1, 1990 . . . . .	470,000
June 1, 1982 . . . . .	260,000	June 1, 1991 . . . . .	485,000
December 1, 1982 . . . . .	270,000	December 1, 1991 . . . . .	505,000
June 1, 1983 . . . . .	280,000	June 1, 1992 . . . . .	520,000
December 1, 1983 . . . . .	290,000	December 1, 1992 . . . . .	540,000
June 1, 1984 . . . . .	300,000	June 1, 1993 . . . . .	560,000
December 1, 1984 . . . . .	310,000	December 1, 1993 . . . . .	580,000
June 1, 1985 . . . . .	320,000	June 1, 1994 . . . . .	600,000
December 1, 1985 . . . . .	335,000	December 1, 1994 . . . . .	620,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 3/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	4 1/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5 1/2%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	7%

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	185 000	1 <sup>er</sup> juin 1986 . . . . .	345 000
1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	190 000	1 <sup>er</sup> décembre 1986 . . . . .	355 000
1 <sup>er</sup> juin 1978 . . . . .	200 000	1 <sup>er</sup> juin 1987 . . . . .	370 000
1 <sup>er</sup> décembre 1978 . . . . .	205 000	1 <sup>er</sup> décembre 1987 . . . . .	380 000
1 <sup>er</sup> juin 1979 . . . . .	215 000	1 <sup>er</sup> juin 1988 . . . . .	395 000
1 <sup>er</sup> décembre 1979 . . . . .	220 000	1 <sup>er</sup> décembre 1988 . . . . .	410 000
1 <sup>er</sup> juin 1980 . . . . .	230 000	1 <sup>er</sup> juin 1989 . . . . .	425 000
1 <sup>er</sup> décembre 1980 . . . . .	235 000	1 <sup>er</sup> décembre 1989 . . . . .	440 000
1 <sup>er</sup> juin 1981 . . . . .	245 000	1 <sup>er</sup> juin 1990 . . . . .	455 000
1 <sup>er</sup> décembre 1981 . . . . .	255 000	1 <sup>er</sup> décembre 1990 . . . . .	470 000
1 <sup>er</sup> juin 1982 . . . . .	260 000	1 <sup>er</sup> juin 1991 . . . . .	485 000
1 <sup>er</sup> décembre 1982 . . . . .	270 000	1 <sup>er</sup> décembre 1991 . . . . .	505 000
1 <sup>er</sup> juin 1983 . . . . .	280 000	1 <sup>er</sup> juin 1992 . . . . .	520 000
1 <sup>er</sup> décembre 1983 . . . . .	290 000	1 <sup>er</sup> décembre 1992 . . . . .	540 000
1 <sup>er</sup> juin 1984 . . . . .	300 000	1 <sup>er</sup> juin 1993 . . . . .	560 000
1 <sup>er</sup> décembre 1984 . . . . .	310 000	1 <sup>er</sup> décembre 1993 . . . . .	580 000
1 <sup>er</sup> juin 1985 . . . . .	320 000	1 <sup>er</sup> juin 1994 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> décembre 1985 . . . . .	335 000	1 <sup>er</sup> décembre 1994 . . . . .	620 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{3}{4}\%$
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	$2\frac{3}{4}\%$
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	$4\frac{1}{4}\%$
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	$5\frac{1}{2}\%$
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	$6\frac{1}{2}\%$
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the development of about 32,000 acres of land in the Project Area and its settlement by about 3,000 families, and includes:

1. The clearing of about 32,000 acres and the establishment thereon of about 16,800 acres of oil palms, and about 13,600 acres of rubber.

2. The provision within the Project Area of villages to house the settler families and management and support staff, together with appropriate roads, water systems and educational, health and other social service facilities as well as office accommodations, stores and other management facilities. A block of about 1,400 acres will be selected and reserved for the development of a regional center in the Project Area.

3. The construction of a palm oil mill with an initial capacity of 24 long tons of fresh fruit bunches an hour, and the subsequent expansion of this capacity to 42 long tons of fresh fruit bunches an hour.

4. The use of about 700 acres at the FLDA Research Center, Tekam, for crop diversification trials on a commercial scale.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT PROCEDURES

1. All contracts for land clearing and planting, construction of houses and buildings and construction or expansion of palm oil mills for the equivalent of US \$50,000 or more, as well as all contracts for the procurement of machinery, equipment or supplies for the equivalent of US \$20,000 or more, will be awarded on the basis of international competitive bidding.

2. With respect to land clearing and planting contracts, invitations to tenders will be issued whenever feasible in respect of units of work estimated to cost in the aggregate a minimum of US \$500,000 equivalent, except as provided in paragraph 7 below. Tenders resulting from the invitations will be acceptable for the whole or any part of the work which costs more than US \$50,000 equivalent.

3. With respect to contracts for the construction of buildings and houses, invitations to tenders will be issued, whenever feasible, in respect of units of work estimated to cost in the aggregate a minimum of US \$200,000 equivalent, except as provided in paragraph 7 below. Tenders resulting from the invitations will be acceptable for the whole or any part of the work which costs more than US \$50,000 equivalent.

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de mettre en valeur environ 32 000 acres de terres situées dans la Zone du Projet et d'installer sur ces terres environ 3 000 familles; le Projet comprend notamment :

1. Le défrichage de quelque 32 000 acres et la plantation, sur cette superficie, d'environ 16 800 acres de palmiers à huile et d'environ 13 600 acres d'hévéas.

2. La construction, dans la Zone du Projet, de villages où seront logées les familles d'exploitants ainsi que le personnel de gestion et le personnel auxiliaire; la construction de routes et de système d'adduction d'eau et l'aménagement de services d'enseignement, de services de santé et de services sociaux, en général, ainsi que de bureaux, de magasins et d'autres services de gestion. Un lot d'environ 1 400 acres sera réservé pour la mise en place d'un centre régional dans la Zone du Projet.

3. La construction d'une fabrique d'huile de palme pouvant traiter 24 tonnes fortes de fruits frais en régimes à l'heure, capacité devant être portée ultérieurement à 42 tonnes fortes de fruits frais en régimes à l'heure.

4. L'utilisation d'environ 700 acres du Centre de recherche de la FLDA à Tekam pour des essais de diversification des cultures à une échelle commerciale. Le Projet devrait être achevé le 31 décembre 1976.

## ANNEXE 4

## MODALITÉS DE PASSATION DES MARCHÉS

1. Tous les marchés pour le défrichage et les plantations, la construction de logements et de bâtiments et la construction ou l'agrandissement de fabriques d'huile de palme d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis, et tous les marchés pour l'achat de machines, de matériel ou de fournitures d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 20 000 dollars des Etats-Unis seront adjugés sur la base d'appels d'offres internationaux.

2. En ce qui concerne les marchés pour le défrichage et les plantations, des appels d'offres seront faits chaque fois que cela sera possible pour des groupes de travaux d'un coût estimatif global équivalant à 500 000 dollars des États-Unis au minimum, sauf dans les cas visés au paragraphe 7 ci-après. Les soumissions présentées comme suite à ces appels d'offres pourront être acceptées pour l'ensemble ou une partie quelconque des travaux d'un montant supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis.

3. En ce qui concerne les marchés pour la construction de bâtiments et de logements, des appels d'offres seront faits, chaque fois que cela sera possible, pour des groupes de travaux d'un coût global estimatif égal ou supérieur à l'équivalent de 200 000 dollars des États-Unis, sauf dans les cas visés au paragraphe 7 ci-après. Les soumissions qui seront faites comme suite à ces appels d'offres pourront être acceptées pour l'ensemble ou une partie quelconque des travaux d'un montant supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis.

4. With respect to contracts for land clearing and planting, the construction of buildings and houses and construction and expansion of palm oil mills of US \$50,000 equivalent or more, the following procedures will be observed:

- (a) Contractors will be pre-qualified. For pre-qualification of contractors a period of not less than 90 days will be allowed for submission of pre-qualification documents, such period to be counted from the date on which the invitation to pre-qualify is published in the Official Gazette.
- (b) Unless the Bank shall otherwise agree, the FLDA will send to the Bank a copy of the tender documents and a list of pre-qualified contractors prior to the issuance of such documents to the prospective tenderers.
- (c) Before a contract is awarded, the FLDA will forward to the Bank a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders, an analysis of the tenders, and the FLDA's tentative decision for the award for approval by the Bank.
- (d) The Bank will be furnished with signed copies of any such contract as soon as possible after its execution and prior to the submission to the Bank of the first withdrawal application in respect thereof.

5. With respect to contracts for procurement of equipment for US \$20,000 equivalent or more, the following procedures will be observed:

- (a) The FLDA will send to the Bank a copy of the tender documents, including specifications, at the same time as such documents are issued to prospective tenderers.
- (b) Before a contract is awarded, the FLDA will forward to the Bank a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders, and an analysis of the bids received, together with the FLDA's tentative decision for award for approval by the Bank before such award.

6. If it is proposed to award a contract either under paragraph 4 or paragraph 5 hereof to a contractor other than the lowest bidder, or to permit substantial modification of tender documents, the FLDA will submit to the Bank its reasons for doing so prior to any action on such proposal.

7. With respect to (i) contracts for land clearing, oil palm and rubber planting or the construction of buildings and houses which, for reasons of location or required work schedule cannot practically be included in units of the sizes specified in paragraphs 2 and 3 above, and which must therefore be for less, (ii) contracts for the expansion or construction of palm oil mills for less than US \$50,000, as well as (iii) contracts for the procurement of goods and equipment of less than US \$20,000:

- (a) The FLDA will submit to the Bank at the time the award is made a

4. En ce qui concerne les marchés pour le défrichage et les plantations, la construction de bâtiments et de logements et la construction et l'agrandissement des fabriques d'huile de palme d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis, les modalités ci-après seront suivies :

- a) Les entrepreneurs seront présélectionnés. Un délai d'au moins 90 jours sera accordé pour la présentation des documents de présélection, à compter de la date de publication de l'annonce de présélection.
- b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la FLDA lui adressera un exemplaire des documents de soumissions et une liste des entrepreneurs présélectionnés avant que ces documents soient adressés aux soumissionnaires éventuels.
- c) Avant qu'un marché soit adjugé, la FLDA adressera à la Banque une copie du procès-verbal du dépouillement public des soumissions, une analyse de celles-ci et la décision envisagée par la FLDA en ce qui concerne l'adjudication, afin que la Banque donne son approbation.
- d) La Banque recevra des exemplaires signés de tout marché de ce type dès que possible après sa signature, et avant que lui soit présentée la première demande de prélèvement au titre dudit marché.

5. En ce qui concerne les marchés pour l'achat de matériel d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 20 000 dollars des États-Unis, les modalités ci-après seront suivies :

- a) La FLDA enverra à la Banque une copie des documents de soumissions, y compris les cahiers des charges, au moment où ces documents seront envoyés aux soumissionnaires éventuels.
- b) Avant qu'un marché soit adjugé, la FLDA enverra à la Banque un exemplaire du procès-verbal du dépouillement public des soumissions et une analyse des soumissions reçues, et la décision envisagée par la FLDA en ce qui concerne l'adjudication, pour que la Banque donne son approbation préalable.

6. S'il est envisagé d'adjuger un marché conformément au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 ci-dessus à un entrepreneur autre que le moins-disant, ou d'autoriser que les documents de soumissions soient sensiblement modifiés, la FLDA fera connaître à la Banque les raisons qu'elle a d'agir ainsi avant qu'il soit donné suite à une telle proposition.

7. En ce qui concerne i) les marchés pour le défrichage, la plantation de palmiers à huile et hévéas ou la construction de bâtiments et de logements qui, étant donné l'emplacement des travaux ou leur durée, ne peuvent, d'un point de vue pratique, être englobés dans des groupes aussi importants que ceux visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et qui de ce fait doivent porter sur des montants moindres, ii) les marchés pour l'agrandissement ou la construction de fabriques d'huile de palme portant sur des montants inférieurs à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis, et iii) les marchés pour l'achat de marchandises et de matériel d'un montant inférieur à l'équivalent de 20 000 dollars des États-Unis :

- a) La FLDA soumettra à la Banque, au moment de l'adjudication, un résumé des

summary of bids or quotations, an analysis report and recommendations, and a brief justification for making the award.

- (b) As soon as any such contract has been signed, the FLDA will send a copy thereof to the Bank together with a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders.

8. With respect to goods and services for which bids are submitted by local suppliers or manufacturers, the following rules will be observed for the purpose of comparing any such bids to any competing bids of the foreign manufacturers:

- (a) The total of the bids submitted by local manufacturers or suppliers shall be reduced by the amount of any customs duties and similar levies on imported components in excess of 15%.
- (b) All customs duties and similar levies shall be deducted from the total of the foreign bids and the portion of such foreign bids representing the c.i.f. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or the actual rate of such duties, whichever is lower. The resulting figure plus the portion of such foreign bids representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the Project site shall be deemed to be the delivery price of the imported goods.
- (c) If the prices of goods delivered to such site offered by the competing local bidder arrived at under (a) above is equal to or lower than the delivered price of the imported goods arrived at under (b) above and other terms and conditions are satisfactory, then the local bids may be considered the lowest evaluated bids.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

### PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 20, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE FEDERAL LAND DEVELOPMENT AUTHORITY (hereinafter called the FLDA).

WHEREAS by an agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement<sup>1</sup>) between Malaysia (hereinafter called the Borrower) and the

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.



soumissions ou des devis, un rapport d'analyse et des recommandations, et une brève justification de l'adjudication.

- b) Dès qu'un marché de ce genre aura été signé, la FLDA en adressera une copie à la Banque, avec une copie du procès-verbal du dépouillement public des soumissions.

8. En ce qui concerne les marchandises et les services pour lesquels des soumissions seront présentées par des fournisseurs ou fabricants malaisiens, les règles suivantes seront appliquées pour comparer ces soumissions à celles des fabricants étrangers :

- a) Le montant total des soumissions présentées par des fabricants ou fournisseurs malaisiens sera diminué du montant des droits de douane et taxes similaires sur les éléments importés en sus de 15%.
- b) Tous les droits de douane et taxes similaires seront déduits du montant total des soumissions étrangères, et la fraction desdites soumissions représentant le prix c.a.f. débarqué des marchandises sera alors majoré de 15% du montant réel de ces droits, s'il est plus faible. Le chiffre ainsi obtenu, augmenté de la fraction des soumissions étrangères représentant le fret intérieur, l'assurance et les frais divers de livraison des marchandises sur l'emplacement du Projet, sera censé être le prix à la livraison des marchandises importées.
- c) Si les prix des marchandises livrées sur l'emplacement du Projet qui sont proposés par le soumissionnaire malaisien, calculés conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, sont égaux ou inférieurs aux prix à la livraison des marchandises importées, calculés conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, les autres clauses et conditions étant jugées satisfaisantes, la soumission malaisienne peut être considérée comme l'offre évaluée la plus faible.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 20 mai 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la FEDERAL LAND DEVELOPMENT AUTHORITY (ci-après dénommée « la FLDA »);

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt <sup>1</sup> ») conclu entre la Malaisie (ci-après dénommée « l'Em-

<sup>1</sup> Voir p. 5 du présent volume.

Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the FLDA agrees to undertake certain obligations toward the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS the FLDA is willing to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions<sup>1</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE FLDA

*Section 2.01.* The FLDA shall carry out the Project, described in Schedule 3 to the Loan Agreement, with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic, administrative and financial practices, and under the supervision of competent and experienced management.

*Section 2.02.* (a) In carrying out that part of the Project described in Part 3 of Schedule 3 to the Loan Agreement, the FLDA shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) The FLDA shall employ competent and experienced (i) contractors acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank, for the purpose of carrying out the agricultural and civil works included in the Project, and (ii) consultants acceptable to the Bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank, for the design and construction of processing facilities required for rubber produced in the Project Area and to advise on the operation thereof.

*Section 2.03.* (a) Upon request from time to time by the Bank, the FLDA shall promptly furnish to the Bank upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

---

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.

prunteur») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à treize millions (13 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la FLDA accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que la FLDA est disposée à prendre les engagements définis ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales<sup>1</sup>, conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrats d'emprunt et Conditions générales.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA FLDA

*Paragraphe 2.01.* La FLDA exécutera le Projet décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique, administrative et financière, et le fera diriger par un personnel possédant la compétence et l'expérience voulues.

*Paragraphe 2.02.* a) Pour exécuter la partie du Projet décrite au paragraphe 3 de ladite annexe 3, la FLDA fera appel à des consultants possédant la compétence et l'expérience voulues et agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) La FLDA fera appel i) à des entrepreneurs possédant la compétence et l'expérience voulues et agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, pour exécuter les travaux agricoles et les ouvrages civils relevant du Projet, et ii) à des consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par celle-ci, pour l'établissement des plans et la construction des installations de traitement nécessaires pour le caoutchouc produit dans la Zone du Projet, et pour donner des conseils sur l'utilisation desdites installations.

*Paragraphe 2.03.* a) Si la Banque le lui demande, la FLDA lui remettra sans retard dès qu'ils seront prêts les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

<sup>1</sup> Voir p. 33 du présent volume.

(b) The FLDA shall maintain separate accounts in respect of the Project.

*Section 2.04.* The FLDA shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations, receipts and expenditures; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, and the administration, operations, and financial condition of the FLDA.

*Section 2.05.* (a) The Bank and the FLDA shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank and the FLDA shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The FLDA shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the FLDA of its obligations under this Agreement, or the Settlers Agreements or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.06.* The FLDA shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase, importation into the territories of the Borrower and delivery to the Project Area. Any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

*Section 2.07.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank, the FLDA shall use all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 2.08.* The FLDA shall cause all facilities under its jurisdiction in the Project Area to be operated, maintained and renewed in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices.

*Section 2.09.* (a) The accounts of (i) the FLDA and (ii) the FLDA's activities relating to the Project and to its operations in the Project Area shall be audited at least once each year by independent auditors acceptable to the Bank. The accounts and audit report shall be prepared in a form satisfactory to the Bank and, except as the Bank shall otherwise agree, the FLDA shall furnish to the Bank within six months following the close of its fiscal year signed copies of such auditors' reports.

(b) By a date not later than June 30, 1971, the FLDA shall cause to be prepared a forecast of its cash flows in order to enable it to assess its future

b) La FLDA tiendra des comptes distincts pour le Projet.

*Paragraphe 2.04.* La FLDA tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de ses recettes et dépenses; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur l'administration, les opérations et la situation financière de la FLDA.

*Paragraphe 2.05.* a) La Banque et la FLDA coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Banque et la FLDA conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La FLDA informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou le respect par la FLDA des obligations que lui impose le présent Contrat ou les contrats des exploitants ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.06.* La FLDA devra fournir à la Banque la garantie que des dispositions ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et leur livraison dans la Zone du Projet. Les indemnités afférentes à cette assurance seront payables dans une monnaie qui puisse librement servir au remplacement ou à la réparation de ces marchandises.

*Paragraphe 2.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la FLDA utilisera toutes les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.08.* La FLDA veillera à ce que toutes les installations dont elle est responsable dans la Zone du Projet soient utilisées, entretenues et renouvelées selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles et financières.

*Paragraphe 2.09.* a) Les comptes i) de la FLDA et ii) des opérations de la FLDA relatives au Projet seront vérifiés au moins une fois par an par des comptables indépendants agréés par la Banque. Les comptes seront établis sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, la FLDA lui fournira six mois au plus tard après la clôture de son exercice financier des copies signées des rapports des comptables.

b) La FLDA fera établir, le 30 juin 1971 au plus tard, une prévision de sa capacité d'autofinancement pour lui permettre d'évaluer ses besoins financiers

financial requirements, and shall, promptly upon the preparation thereof, submit such forecast to the Bank for review and comment.

(c) Settlers' accounts for phases in respect of which settlers had, by December 31, 1968, commenced loan repayments to the FLDA shall be completed in accordance with a time table agreed to with the Bank. All other settlers' accounts shall be completed promptly thereafter.

*Section 2.10.* The standard form of agreement between the FLDA and settlers in the Project Area as agreed to by the Bank shall not be amended without the prior approval of the Bank.

*Section 2.11.* The FLDA shall cooperate fully with the State Authority in the carrying out of the Project in accordance with the Act, with other applicable laws and regulations and pursuant to the agreement referred to in Section 1.02 (e) of the Loan Agreement, and shall consult with the Bank on any proposal to amend such agreement prior to any action on such proposal.

*Section 2.12.* (a) The FLDA shall appoint a qualified and experienced planting officer, acceptable to the Bank, to be responsible to the Jengka Division Director of the FLDA for plantings to be carried out under the Project, and shall not appoint any replacement of such officer without prior consultation with the Bank.

(b) The FLDA shall at all times be staffed with qualified and experienced senior personnel, shall inform the Bank of any proposed change in the position of (i) Director-General or (ii) Finance Director or of personnel filling such positions, and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to effectuating any such change.

*Section 2.13.* The FLDA shall not use oil palm planting material for the Project before adequate tests, acceptable to the Bank, indicating its suitability, have been conducted in respect thereof.

*Section 2.14.* The FLDA shall not introduce any changes in its rubber marketing arrangements, as the same are in force and effect on the date of this Agreement, in respect of rubber produced in the Project Area, without prior consultation with the Bank.

*Section 2.15.* Except as the Bank shall otherwise agree, the FLDA shall by a date not later than September 30, 1970, levy and maintain a cess at a level acceptable to the Bank on settlers on all FLDA schemes, such cess to be applied by the FLDA to recovery of its management costs.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date when the Loan Agreement shall become effective as provided therein. The Bank shall promptly notify the FLDA of such date. If the Loan Agreement shall terminate

futurs, et dès que cette prévision sera établie elle la soumettra à la Banque pour que celle-ci l'examine et formule ses observations.

c) Les comptes des exploitants pour les phases du Projet au titre desquelles les exploitants avaient, au 31 décembre 1968, commencé à rembourser leurs emprunts à la FLDA seront arrêtés conformément à un calendrier convenu avec la Banque. Tous les autres comptes d'exploitants seront arrêtés promptement ensuite.

*Paragraphe 2.10.* Le modèle de contrat entre la FLDA et les exploitants de la Zone du Projet tel qu'il aura été agréé par la Banque ne sera pas modifié sans l'assentiment préalable de celle-ci.

*Paragraphe 2.11.* La FLDA coopérera pleinement avec l'Etat à l'exécution du Projet conformément à l'Act, aux autres lois et règlements applicables et à l'accord visé à l'alinéa e du paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt, et elle tiendra avec la Banque, avant toute décision sur toute proposition visant à modifier ledit accord, des consultations au sujet de cette proposition.

*Paragraphe 2.12.* a) La FLDA désignera un chef des plantations, agréé par la Banque, qui sera responsable devant le Directeur de la Division du Jengka de la FLDA pour les plantations à effectuer au titre du Projet, et ne désignera par la suite aucun remplaçant sans avoir préalablement consulté la Banque.

b) La FLDA aura en tout temps un personnel de direction qualifié et expérimenté; elle informera la Banque de tout changement envisagé dans les fonctions i) de Directeur général ou ii) de Directeur financier ou dans les personnes exerçant ces fonctions, et elle lui permettra de donner son avis avant d'effectuer un tel changement.

*Paragraphe 2.13.* La FLDA n'utilisera pas de plants de palmiers à huile avant que des essais adéquats, jugés satisfaisants par la Banque, aient été effectués pour s'assurer de leurs qualités.

*Paragraphe 2.14.* La FLDA n'apportera aucune modification à ses arrangements de commercialisation en vigueur à la date du présent Contrat pour le caoutchouc produit dans la Zone du Projet sans avoir préalablement consulté la Banque.

*Paragraphe 2.15.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la FLDA devra, au plus tard le 30 septembre 1970, percevoir et maintenir, à un taux jugé acceptable par la Banque, une taxe payable par les exploitants dans le cadre de tous les projets de la FLDA pour aider celle-ci à couvrir ses frais de gestion.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR, RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date où le Contrat d'emprunt entrera en vigueur conformément à ses dispositions. La Banque notifiera sans retard cette date à la FLDA. Si le Contrat

pursuant to Section 11.04 of the General Conditions, the Bank shall promptly notify the FLDA of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and [terminate] on the date when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

#### *Article IV*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram or cable to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are:

For the FLDA:

The Federal Land Development Authority  
Jalan Maktab  
Kuala Lumpur, Malaysia  
Alternative address for cables:  
Tanahmaju  
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Alternative address for cables:  
Intbafrad  
Washington, D.C.



d'emprunt prend fin conformément au paragraphe 11.04 des Conditions générales, la Banque en avisera sans retard la FLDA, et le présent Contrat relatif au Projet ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date de cette notification.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date où le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la FLDA :

Federal Land Development Authority  
Jalan Maktab  
Kuala Lumpur (Malaisie)  
Adresse télégraphique :  
Tanahmaju  
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement or under Section 8.01 of the Loan Agreement on behalf of the FLDA may be taken or executed by its Chairman or such other person or persons as the FLDA shall designate in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

The Federal Land Development Authority :

By TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

---

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la FLDA, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, ou du paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt, pourront l'être par le Président de la FLDA ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la FLDA désignera par écrit.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Federal Land Development Authority :

Le Représentant autorisé,  
TAN SRI ONG YOKE LIN

---



No. 10830

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Eighth Industrial Credit and Investment Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington on 3 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Huitième projet relatif au crédit et aux investissements* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington le 3 juin 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 novembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 3, 1970, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the payment of the principal of, and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1970, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 54 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 3 juin 1970, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ces obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 55 du présent volume.

*Article II.*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on, the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, and the punctual performance of the obligations of the Borrower under Section 5.08 of the Loan Agreement.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any debt maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of



*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférentes, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle des Obligations souscrites par l'Emprunteur, aux termes du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution par la Reserve Bank of India, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation

the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor and the Bank shall promptly inform each other of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of India for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend any of the Government Agreements.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the General Conditions, its

financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt et sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Chacune des parties informera l'autre sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Inde à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et francs de toute restriction imposée par ladite législation et lesdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations qu'il aura souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera aucun contrat de l'État.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et des Conditions générales, les

guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 (a) of the General Conditions.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
New Delhi, India

Alternative address for cables :

Ecofairs  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sera un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement indien  
Ministère des finances  
New Delhi (Inde)  
Adresse télégraphique :  
Ecofairs  
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :  
Le Représentant autorisé,  
MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series*, vol. 691, p. 300.]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 3, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act, VII of 1913 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by agreements dated March 14, 1955,<sup>1</sup> July 15, 1959,<sup>2</sup> October 28, 1960,<sup>3</sup> February 28, 1962,<sup>4</sup> June 5, 1963,<sup>5</sup> May 28, 1965<sup>6</sup> and September 19, 1967,<sup>7</sup> respectively, all between the Bank and the Borrower, the Bank made loans to the Borrower to finance part of the Borrower's financing program.

WHEREAS by an agreement dated March 23, 1961, between the Development Loan Fund, an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund) and the Borrower, the Development Loan Fund made a loan to the Borrower for said program;

WHEREAS by agreements dated April 26, 1963, July 29, 1964, November 23, 1964, June 8, 1965, March 23, 1966, November 3, 1967, June 11, 1968 and April 11, 1969, respectively, between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, of Frankfurt-Main, Federal Republic of Germany (hereinafter called the Kreditanstalt), and the Borrower, the Kreditanstalt made loans to the Borrower for said program;

WHEREAS the Industrial Development Bank of India (hereinafter called the IDBI) has made loans to the Borrower for said program evidenced by debentures dated November 1, 1966, May 10, 1967, November 27, 1968 and June 18, 1969, between IDBI and the Borrower;

WHEREAS the Borrower has made two debenture issues, dated October 27, 1967 and January 12, 1969, respectively, to obtain additional funds for said program;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 129.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 355, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 406, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 447, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 481, p. 191.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 552, p. 39.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 615, p. 165.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 3 juin 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, société dûment constituée conformément à l'*Indian Companies Act*, VII de 1913 (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, par des contrats en date des 14 mars 1955<sup>1</sup>, 15 juillet 1959<sup>2</sup>, 28 octobre 1960<sup>3</sup>, 28 février 1962<sup>4</sup>, 5 juin 1963<sup>5</sup>, 28 mai 1965<sup>6</sup> et 19 septembre 1967<sup>7</sup> conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur des prêts pour financer en partie le programme de financement de l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que, par un contrat en date du 23 mars 1961 entre le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Development Loan Fund »), et l'Emprunteur, le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt pour ledit programme ;

CONSIDÉRANT que, par des contrats en date des 26 avril 1963, 29 juillet 1964, 23 novembre 1964, 8 juin 1965, 23 mars 1966, 3 novembre 1967, 11 juin 1968 et 11 avril 1969 conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main (République fédérale d'Allemagne) [ci-après dénommée « la Kreditanstalt »] et l'Emprunteur, la Kreditanstalt a consenti à l'Emprunteur des prêts pour ledit programme ;

CONSIDÉRANT que l'Industrial Development Bank of India (ci-après dénommée « l'IDBI ») a consenti à l'Emprunteur des prêts pour ledit programme, ainsi qu'en témoignent les obligations en date du 1<sup>er</sup> novembre 1966, du 10 mai 1967, du 27 novembre 1968 et du 18 juin 1969 entre l'IDBI et l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a émis des obligations le 27 octobre 1967 et le 12 janvier 1969 pour obtenir des fonds supplémentaires pour ledit programme ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 129.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 355, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 406, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 447, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 481, p. 191.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 552, p. 39.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 615, p. 165.

WHEREAS the Government of India agreed to assist in financing part of said program by means of loans and advances pursuant to agreements with the Borrower dated January 29, 1955, October 26, 1959, July 31, 1965 and July 30, 1966, respectively; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Bank Loan Agreements" means the loan agreements dated March 14, 1955, July 15, 1959, October 28, 1960, February 28, 1962, June 5, 1963, May 28, 1965 and September 19, 1967, respectively, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower, or any one or more of such agreements as so amended as the context may require;

(b) "DLF Agreement" means the loan agreement dated March 23, 1961, between the Development Loan Fund and the Borrower, as the same has been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto;

(c) "Kreditanstalt Agreements" means the loan agreements dated April 26, 1963, July 29, 1964, November 23, 1964, June 8, 1965, March 23, 1966, November 3, 1967, June 11, 1968 and April 11, 1969, respectively, all between the Kreditanstalt and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto, or any one or more of such agreements as so amended as the context may require;

(d) "IDBI Agreements" means the debentures dated November 1, 1966, May 10, 1967, November 27, 1968 and June 18, 1969, between IDBI and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by

---

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.



CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien a accepté de contribuer au financement d'une partie du programme par des prêts et avances accordés conformément à des contrats conclus avec l'Emprunteur les 29 janvier 1955, 26 octobre 1959, 31 juillet 1965 et 30 juillet 1966;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de consentir un nouveau prêt pour ledit programme;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « les Contrats d'emprunt avec la Banque » désigne, selon le contexte, les contrats d'emprunt conclus les 14 mars 1955, 15 juillet 1959, 28 octobre 1960, 28 février 1962, 5 juin 1963, 28 mai 1965 et 19 septembre 1967 entre la Banque et l'Emprunteur, avec les modifications que la Banque et l'Emprunteur ont pu ou pourront convenir d'y apporter, ou l'un ou plusieurs desdits contrats, ainsi modifiés;

b) L'expression « le Contrat avec le DLF » désigne le contrat d'emprunt en date du 23 mars 1961, conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties audit contrat ont pu ou pourront convenir d'y apporter;

c) L'expression « les Contrats avec la Kreditanstalt » désigne, selon le contexte, les contrats d'emprunt en date des 26 avril 1963, 29 juillet 1964, 23 novembre 1964, 8 juin 1965, 23 mars 1966, 3 novembre 1967, 11 juin 1968 et 11 avril 1969 conclus entre la Kreditanstalt et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties auxdits contrats ont pu ou pourront convenir d'y apporter, ou l'un ou plusieurs desdits contrats, ainsi modifiés;

d) L'expression « les Contrats avec l'IDBI » désigne, selon le contexte, les obligations en date du 1<sup>er</sup> novembre 1966, du 10 mai 1967, du 27 novembre 1968 et du 18 juin 1969, entre l'IDBI et l'Emprunteur, avec les modifications que

<sup>1</sup> Voir p. 55 de ce volume.

agreement between IDBI and the Borrower, or either of such debentures as so amended as the context may require;

(e) "Government Agreements" means the agreements providing for loans or advances to the Borrower dated January 29, 1955, October 26, 1959, July 31, 1965 and July 30, 1966, respectively, all between the Guarantor and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto and the Bank, and any other agreements providing for borrowings by the Borrower from the Guarantor;

(f) "First Government Agreement" means the agreement, dated January 29, 1955, between the Guarantor and the Borrower, as the same has been or may be amended from time to time by agreement between the parties and the Bank;

(g) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(h) "investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(i) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

(j) "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise and to be financed out of the proceeds of the Loan by means of a sub-loan or an investment;

(k) "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1956 (or any amendment thereof), of the Guarantor;

(l) "rupees" and the letters "Rs." mean rupees in the currency of the Guarantor; and

(m) "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

l'IDBI et l'Emprunteur ont pu ou pourrônt convenir d'y apporter ou l'une ou l'autre de ces obligations, ainsi modifiées;

e) L'expression « les Contrats de l'État » désigne les contrats prévoyant des prêts ou des avances à l'Emprunteur, en date des 29 janvier 1955, 26 octobre 1959, 31 juillet 1965 et 30 juillet 1966 conclus entre le Garant et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties auxdits contrats et la Banque ont pu ou pourront convenir d'y apporter, ainsi que tous autres contrats aux termes desquels le Garant peut consentir des prêts à l'Emprunteur;

f) L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le contrat en date du 29 janvier 1955 entre le Garant et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties et la Banque ont pu ou pourront convenir d'y apporter.

g) Le terme « crédit » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, à une entreprise d'investissement en vue d'un projet d'investissement;

h) Le terme « investissement » désigne un investissement, autre qu'un crédit, que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, dans une entreprise d'investissement en vue d'un projet d'investissement;

i) L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder un crédit ou dans laquelle il a effectué ou se propose d'effectuer un investissement conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

j) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement exécuté par une entreprise d'investissement et financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt au moyen d'un crédit ou d'un investissement;

k) Le terme « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi de 1956 du Garant sur les sociétés (ou de tout texte portant modification de ladite loi);

l) Le terme « roupies » ou les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant;

m) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quarante millions (40 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Section 2.03.* (a) Subject to the provisions of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of such sub-loans to, or investments in Investment Enterprises, as shall have been described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provision of Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, when added to any outstanding amounts previously approved or authorized for withdrawal for such Investment Project under the Loan Agreement and such other amounts as are being or will be financed by the Borrower out of funds other than the proceeds of the Loan shall not exceed the equivalent of \$4,000,000 or such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have first received in respect of such Investment Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b) of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven percent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized by the Bank pursuant to this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and

*Paragraphe 2.03.* a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé; et
- ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement sans le consentement de la Banque; toutefois, des prélèvements pourront être effectués au titre de crédits accordés à des entreprises d'investissement ou d'investissements dans ces entreprises, décrits à cette fin à la Banque et autorisés par elle, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chaque projet d'investissement, joint au montant ou aux montants non remboursés antérieurement approuvés, ou dont le prélèvement a été autorisé au titre dudit projet d'investissement en vertu du présent Contrat d'emprunt et à tous les autres montants qui sont ou seront financés par l'Emprunteur à l'aide de fonds autres que les fonds provenant de l'Emprunt, n'excède pas l'équivalent de 4 000 000 de dollars ou toute autre limite qui sera fixée par la Banque de temps à autre.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun retrait ne sera fait pour les dépenses effectuées par une entreprise d'investissement au titre d'un projet d'investissement pour lequel l'approbation de la Banque est nécessaire plus de 90 jours avant réception par la Banque de la demande concernant ledit projet qui est visée à l'alinéa a du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou, dans le cas de tout autre projet d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque en aura reçu la description conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7%) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat, tel qu'il aura pu être modifié de temps à autre par la Banque et aux fins raisonnables i) de se conformer pour l'essentiel à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux crédits et investissements pour lesquels des prélèvements sur le compte de l'Emprunt auront été approuvés ou autorisés par la Banque conformément au présent Contrat et ii) de tenir compte de toutes les annulations au titre de l'article VI des Conditions générales et de tous les

any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on May 1 and November 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayment and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.08.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of for a consideration, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a) of this Agreement, an amount of the Loan equal to: (i) in the case of a sub-loan, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or the said part thereof; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows: (i) in the case of a sub-loan, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in India through loans for productive purposes to enterprises in India and through other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and

remboursements effectués par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.08 du présent Contrat; toutefois, les paiements dus à ce titre seront faits les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année. Ces modifications de ladite annexe 1 comprendront, le cas échéant, des modifications du tableau des primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations.

b) Le tableau d'amortissement applicable à chaque projet d'investissement comportera un délai de grâce approprié et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) ne s'étendra pas au-delà de 15 ans à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé ledit projet ou autorisé des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre dudit projet; et ii) prévoira des versements à peu près égaux, payables semestriellement ou à intervalles plus fréquents, du principal augmenté des intérêts, ou du principal.

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si un crédit est remboursé en totalité ou en partie à l'Emprunteur par anticipation ou si l'Emprunteur vend, transfère, cède ou aliène de toute autre façon à titre onéreux, en totalité ou en partie, un crédit ou un investissement, l'Emprunteur en notifiera sans retard la Banque et il remboursera à l'échéance suivante, en même temps que la prime spécifiée dans l'annexe 1 au présent Contrat ou dans toute modification qui aura pu y être apportée en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2.07, une partie de l'Emprunt équivalant : i) dans le cas d'un crédit, au montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit crédit, total ou partiel suivant le cas; ou ii) dans le cas d'un investissement, à l'excédent du montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre de cet investissement, total ou partiel, par rapport au montant de l'Emprunt remboursé jusqu'alors à la Banque au titre dudit investissement. La politique précisée à l'alinéa c du paragraphe 3.05 des Conditions générales en ce qui concerne les primes s'appliquera à ce remboursement.

b) Toute somme ainsi remboursée par l'Emprunteur sera déduite par la Banque : i) dans le cas d'un crédit, de l'échéance ou des échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du crédit ainsi remboursé ou liquidé; ou ii) dans le cas d'un investissement liquidé, du paiement au prorata des montants non payés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant à cet investissement.

c) La première phrase de l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne vise pas un remboursement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé doit permettre à l'Emprunteur de financer le développement en Inde en accordant des crédits à des fins productives à des entreprises indiennes et en effectuant d'autres investissements productifs dans lesdites entreprises, en vue de projets spécifiques de

Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 3.02.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of the Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) and the Investment Enterprise, the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial and economic analysis thereof, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of a sub-loan or an investment for an Investment Project not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) for which such authorization is requested, a summary economic analysis thereof, and of the terms and conditions of the sub-loan or investment for such Investment Project, including the schedule of amortization of such sub-loan or the proposed amortization schedule applicable for such investment.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1972.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its



développement, le tout conformément au Mémorandum et aux Articles d'association de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et afin de favoriser les objectifs sociaux de l'Emprunteur qui y sont indiqués.

*Paragraphe 3.02. a)* Lorsqu'il soumettra un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle ainsi qu'une description dudit projet (comprenant une description des dépenses qu'il envisage de financer à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt) et de l'entreprise d'investissement, les clauses et conditions de l'Emprunt subsidiaire ou de l'investissement dans l'entreprise d'investissement, y compris le tableau d'amortissement envisagé, une analyse financière et économique desdites clauses et conditions, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre d'un crédit ou d'un investissement destiné à financer un projet d'investissement qui n'exige pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'entreprise d'investissement et du projet d'investissement (et notamment une description des dépenses qu'il envisage de financer à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt) au titre duquel cette autorisation est demandée, une analyse économique succincte dudit projet et les clauses et conditions du crédit ou de l'investissement destiné à financer ledit projet d'investissement, y compris le tableau d'amortissement relatif à ce crédit ou le tableau d'amortissement qu'il est envisagé d'appliquer à cet investissement.

*c)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation des projets d'investissement soumises conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt soumises conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être présentées le 31 décembre 1972 au plus tard.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Si la Banque le demande de temps à autre, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Les représentants autorisés de l'Emprunteur, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sont deux des Directeurs actuels de l'Emprunteur. La disposition qui précède complète toute autre désignation faite par l'Emprunteur à cette fin.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations

operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Bank in accordance with sound auditing principles consistently applied; (ii) furnish to the Bank as soon as available but in any case not later than four months after the end of each such year, certified copies of its audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and management standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank to inspect, jointly with the Borrower, such goods, and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance,

et ses affaires conformément aux principes d'une saine administration en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées, et conformément au Mémorandum et aux Articles d'association de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises d'investissement, les projets d'investissement, les crédits et les investissements ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur i) fera vérifier chaque année ses comptes et ses états financiers (bilan, états des recettes et des dépenses d'états s'y rapportant) par des vérificateurs de comptes indépendants agréés par la Banque, conformément à de sains principes de vérification des comptes régulièrement appliqués; ii) fournira à la Banque dès que possible et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états ainsi vérifiés, avec autant de détails que la Banque aura raisonnablement demandés; et iii) fournira à la Banque tous autres renseignements concernant les comptes et les états financiers de l'Emprunteur et leur vérification que la Banque pourra raisonnablement lui demander.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Chaque crédit ou investissement consenti par l'Emprunteur sera assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment, dans le cas de chaque crédit et, selon qu'il conviendra, dans le cas de chaque investissement : i) le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration financière et d'une saine gestion, et tienne les livres requis; ii) le droit d'exiger que les marchandises et les services qui seront payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit projet d'investissement; iii) le droit pour la Banque d'inspecter, avec l'Emprunteur, ces marchandises ainsi que les terrains, les travaux, les usines et les constructions relevant dudit projet, d'étudier le fonctionnement dudit projet et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et

against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of such Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times take such steps satisfactory to the Bank as shall be necessary to protect itself against risk of loss resulting from changes in the rate of exchange between the various currencies (including rupees) used in its operations.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurrence of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than nine times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) "debt" means any debt incurred by the borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value

conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale, et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transport par mer, de transit et autres risques entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'entreprise d'investissement puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise d'investissement considérée; vi) le droit, enfin, pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise d'investissement, temporairement ou définitivement, de continuer à utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes du contrat qu'elle a conclu avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra toutes dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour se protéger contre toute perte résultant de la modification du taux de change entre les diverses monnaies (y compris les roupies) qu'il utilise dans ses opérations,

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du projet, la manière dont l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, de ce fait, le montant de la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales contractée et non remboursée dépasse une somme égale à neuf fois le montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.

b) Une dette sera réputée contractée i) à la date où le montant prêté est effectivement déboursé, conformément au contrat ou à l'accord qui prévoit cette dette et ii) à la date de la signature du contrat qui la garantit.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe,

in terms of rupees debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries excluding debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary and excluding indebtedness referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary and (ii) the amount of the advance under the First Government Agreement payable after the latest of the dates of all outstanding maturities of the sub-loans, or the schedules of amortization for investments made by the Borrower out of the proceeds of the Loan or of any of the loans provided for in the Bank Loan Agreements.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* Subject to the exemptions conferred by the provisions of

d'évaluer en roupies une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur à l'égard d'une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale et de la dette visée au sous-alinéa ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital net d'obligations, du solde et des réserves inutilisées de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, du solde et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou la participation d'une filiale dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) du montant de l'avance consentie en vertu du Premier Contrat de l'État et payable après la date à laquelle vient à échéance la dernière fraction non payée des crédits ou la dernière date inscrite au tableau d'amortissement des investissements effectués par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ou des prêts prévus dans les Contrats d'emprunt avec la Banque.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs ou de ceux d'une de ses filiales, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* Sous réserve de l'exemption prévue par les dispositions

Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.09.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association or abrogate, waive, or amend, or agree to the amendment of any provision of any of the Government Agreements, the DLF Agreement, the Kreditanstalt Agreements or the IDBI Agreements without the approval of the Bank.

*Section 5.10.* Without the approval of the Bank no payment shall be made in respect of the loans and advances under any of the Government Agreements, the DLF Agreement, the Kreditanstalt Agreements the IDBI Agreements, or the agreements dated October 27, 1967 and December 1, 1969 under which the Borrower issued debentures, except at the times and in the amounts therein provided.

*Section 5.11.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 5.12.* The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Government Agreements, the DLF Agreement, the Kreditanstalt Agreements and the IDBI Agreements.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK ; AMENDMENT OF BANK LOAN AGREEMENTS

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions:

- (a) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of any loan with an original maturity of one year or more by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as

<sup>1</sup> See p. 46 of this volume.



des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup>, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier son Mémoire ou ses Articles d'association, ni abroger ou modifier l'une quelconque des dispositions des Contrats de l'État, du Contrat avec le DLF, des Contrats avec la Kreditanstalt ou des Contrats avec l'IDBI, ni renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions ou consentir à sa modification.

*Paragraphe 5.10.* Sauf approbation de la Banque, les paiements au titre des prêts et avances stipulés dans les Contrats de l'État, le Contrat avec le DLF, les Contrats avec la Kreditanstalt, les Contrats avec l'IDBI ou les contrats en date du 27 octobre 1967 et du 1<sup>er</sup> décembre 1969 conformément auxquels l'Emprunteur a émis des obligations ne devront être faits qu'aux dates et pour les montants prévus dans lesdits contrats.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par les Contrats de l'État, le Contrat avec le DLF, les Contrats avec la Kreditanstalt et les Contrats avec l'IDBI.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS DES CONTRATS D'EMPRUNT AVEC LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait qu'il a été exigé de l'Emprunteur le remboursement anticipé d'une partie du principal d'un emprunt accordé pour un an au plus en raison d'un manquement de sa part ou pour toute autre raison stipulée dans les instruments

<sup>1</sup> Voir p. 47 du présent volume.

- provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;
- (b) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower; and
- (c) the Guarantor shall have taken any action under the Companies Act, 1956, as further amended by the Companies (Amendment) Act, 1963, to convert all or any part of advances or loans to the Borrower into shares in the Borrower at a time when the Borrower is duly performing its obligations under the Government Agreements.

*Section 6.03.* The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements, an event referred to in paragraph (d) of Section 7.01 of the General Conditions shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement.

## Article VII

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be September 30, 1974, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 7.02.* The date of September 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad

Washington, D.C.

For the Borrower :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited

163, Backbay Reclamation

Bombay 20, BR, India

Alternative address for cables :

Credcorp

Bombay

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in

contractuels se rapportant audit emprunt ou le fait qu'une sûreté constituée en application desdits instruments est devenue réalisable;

- b) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution prescrit la dissolution de l'Emprunteur;
- c) Le fait qu'alors que l'Emprunteur s'acquitte dûment de ses obligations aux termes des Contrats de l'État, le Garant prend des mesures, conformément au *Companies Act* de 1956, modifié ultérieurement par le *Companies (Amendment) Act* de 1963, pour convertir la totalité ou une partie des avances ou prêts accordés à l'Emprunteur en actions de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt avec la Banque, tout fait prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 des Conditions générales sera réputé constituer un fait prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un de ces contrats.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1974 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.02.* La date du 1<sup>er</sup> septembre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited

163, Backbay Reclamation

Bombay 20, BR (Inde)

Adresse télégraphique :

Credcorp

Bombay

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs

their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited:

By S. S. MEHTA  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1973 . . . . .	255,000	November 1, 1980 . . . . .	2,090,000
November 1, 1973 . . . . .	770,000	May 1, 1981 . . . . .	1,920,000
May 1, 1974 . . . . .	1,295,000	November 1, 1981 . . . . .	1,505,000
November 1, 1974 . . . . .	1,845,000	May 1, 1982 . . . . .	1,050,000
May 1, 1975 . . . . .	2,170,000	November 1, 1982 . . . . .	580,000
November 1, 1975 . . . . .	2,245,000	May 1, 1983 . . . . .	360,000
May 1, 1976 . . . . .	2,315,000	November 1, 1983 . . . . .	375,000
November 1, 1976 . . . . .	2,395,000	May 1, 1984 . . . . .	385,000
May 1, 1977 . . . . .	2,480,000	November 1, 1984 . . . . .	400,000
November 1, 1977 . . . . .	2,570,000	May 1, 1985 . . . . .	415,000
May 1, 1978 . . . . .	2,540,000	November 1, 1985 . . . . .	425,000
November 1, 1978 . . . . .	2,395,000	May 1, 1986 . . . . .	380,000
May 1, 1979 . . . . .	2,235,000	November 1, 1986 . . . . .	280,000
November 1, 1979 . . . . .	2,080,000	May 1, 1987 . . . . .	170,000
May 1, 1980 . . . . .	2,020,000	November 1, 1987 . . . . .	55,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

Le Représentant autorisé,  
S. S. MEHTA

### ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .	255 000	1 <sup>er</sup> novembre 1980 . . . . .	2 090 000
1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . .	770 000	1 <sup>er</sup> mai 1981 . . . . .	1 920 000
1 <sup>er</sup> mai 1974 . . . . .	1 295 000	1 <sup>er</sup> novembre 1981 . . . . .	1 505 000
1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . .	1 845 000	1 <sup>er</sup> mai 1982 . . . . .	1 050 000
1 <sup>er</sup> mai 1975 . . . . .	2 170 000	1 <sup>er</sup> novembre 1982 . . . . .	580 000
1 <sup>er</sup> novembre 1975 . . . . .	2 245 000	1 <sup>er</sup> mai 1983 . . . . .	360 000
1 <sup>er</sup> mai 1976 . . . . .	2 315 000	1 <sup>er</sup> novembre 1983 . . . . .	375 000
1 <sup>er</sup> novembre 1976 . . . . .	2 395 000	1 <sup>er</sup> mai 1984 . . . . .	385 000
1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .	2 480 000	1 <sup>er</sup> novembre 1984 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . .	2 570 000	1 <sup>er</sup> mai 1985 . . . . .	415 000
1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .	2 540 000	1 <sup>er</sup> novembre 1985 . . . . .	425 000
1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . .	2 395 000	1 <sup>er</sup> mai 1986 . . . . .	380 000
1 <sup>er</sup> mai 1979 . . . . .	2 235 000	1 <sup>er</sup> novembre 1986 . . . . .	280 000
1 <sup>er</sup> novembre 1979 . . . . .	2 080 000	1 <sup>er</sup> mai 1987 . . . . .	170 000
1 <sup>er</sup> mai 1980 . . . . .	2 020 000	1 <sup>er</sup> novembre 1987 . . . . .	55 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 $\frac{1}{4}$ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity . . . . .	5 $\frac{3}{4}$ %
More than thirteen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 2

### MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purpose of this Agreement, the provisions of the General Conditions shall be modified as follows:

(1) The following paragraph (*d*) is added to Section 3.05:

“(*d*) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (*b*) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

(2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (*a*) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (*b*) by the date specified in Section 3.02 (*c*) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (*c*) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(4) Paragraph (*d*) of Section 7.01 is amended to read as follows:

“(*d*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

«*d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2) A la fin du paragraphe 5.03, les mots «du Projet» sont remplacés par les mots «des Projets d'investissement».

3) Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

«PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

4) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

«*d*) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre convention ou tout autre contrat conclu par l'Emprunteur ou le Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel contrat, et persiste pendant 60 jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »





No. 10831

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISRAEL**

**Guarantee Agreement—*Third Industrial Finance Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Loan Agreement he-  
tween the Bank and the Industrial Development Bank  
of Israel Limited). Signed at Washington on 15 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISRAËL**

**Contrat de garantie — *Troisième projet de financement  
industriel* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et  
le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial  
Development Bank of Israel Limited). Signé à Washing-  
ton le 15 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 23 novembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 15, 1970, between STATE OF ISRAEL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such Loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to the Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in the Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1970, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

<sup>2</sup> See p. 90 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 15 juin 1970 entre l'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommé «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT que par le Contrat d'emprunt de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque et la INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

<sup>2</sup> Voir p. 91 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 89 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in the Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Bank of Israel or any other institution acting as the central bank of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte de trust et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de la Banque d'Israël ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it shall not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* In accordance with the provisions of the General Conditions, the Guarantor shall endorse its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he may appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte de trust et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, ni aucun de ses organismes ou agences, ni aucun organisme ou agence d'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait considérablement l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance

Jerusalem, Israel

Alternative address for cables:

Ozar

Jerusalem

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad

Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Israel:

*By* YITZHAK RABIN

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. BURKE KNAPP

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministre des finances  
Jérusalem (Israël)  
Adresse télégraphique :  
Ozar  
Jérusalem

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street. N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Israël :

Le Représentant autorisé,  
YITZHAK RABIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 15, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (hereinafter called the Borrower), a corporation duly constituted under the Companies Ordinance of the State of Israel (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS the Borrower has been established to assist mainly in the promotion, establishment, expansion and modernization of private industrial enterprises in Israel and to encourage and promote the participation of private capital, both internal and external, in such enterprises;

WHEREAS by a loan agreement dated September 16, 1965<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank has made a loan to the Borrower in various currencies equivalent to \$20,000,000;

WHEREAS such loan is guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor;

WHEREAS by a second loan agreement dated November 15, 1967<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank has made a loan to the Borrower in various currencies equivalent to \$15,000,000;

WHEREAS such second loan is guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a third loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Guarantor guarantee such third loan upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 566, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 619, p. 129.

<sup>3</sup> See p. 88 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 15 juin 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque») et l'INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), société dûment constituée conformément à l'ordonnance sur les sociétés de l'État d'Israël (ci-après dénommé «le Garant»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été constitué pour aider à la promotion, à la création, à l'expansion et à la modernisation d'entreprises industrielles privées en Israël, ainsi que pour encourager et promouvoir la participation des capitaux privés, à la fois nationaux et étrangers, dans de telles entreprises,

CONSIDÉRANT que par un contrat d'emprunt en date du 16 septembre 1965<sup>1</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accordé à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

CONSIDÉRANT que le Garant a garanti le paiement du principal dudit emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que par un deuxième contrat d'emprunt en date du 15 novembre 1967<sup>2</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars;

CONSIDÉRANT que le Garant a garanti le paiement du principal de ce deuxième emprunt ainsi que des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un troisième emprunt aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le paiement du principal de ce troisième prêt et des intérêts et autres charges y afférents soit garanti par le Garant aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 566, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 619, p. 129.

<sup>3</sup> Voir p. 89 du présent volume.

Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) the term "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan, or in which it shall propose to make or shall have made an investment, out of the proceeds of the Loan;

(b) the term "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise and to be financed out of the proceeds of the Loan by means of a sub-loan or an investment;

(c) the term "sub-loan" means a loan made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(d) the term "investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(e) the term "Trust Deed" means the trust deed to be executed by the Borrower on request of the Bank pursuant to Section 6.09 of this Agreement and shall include any deed or instrument supplemental thereto;

(f) the term "subsidiary" means any company the majority of the outstanding voting stock of which is owned or effectively controlled by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(g) "Israeli pounds" and the letters "IE" mean currency of the Guarantor;

(h) the term "First Loan Agreement" means the loan agreement (*Industrial Finance Project*) between the Bank and the Borrower, dated September 16, 1965;

(i) the term "First Loan" means the loan provided for in the First Loan Agreement and includes any bonds issued thereunder;

(j) the term "Second Loan Agreement" means the loan agreement (*Second Industrial Finance Project*) between the Bank and the Borrower, dated November 15, 1967;

(k) the term "Second Loan" means the loan provided for in the Second Loan Agreement and includes any bonds issued thereunder.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt, et les autres termes et expressions énumérés ci-après ont le sens suivant :

a) L'expression «entreprise bénéficiaire» désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur a consenti ou envisage de consentir un prêt secondaire ou dans laquelle il a fait ou envisage de faire un investissement avec des fonds provenant de l'Emprunt ;

b) L'expression «projet bénéficiaire» désigne tout projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui doit être financé par des fonds provenant de l'Emprunt au moyen d'un prêt secondaire ou d'un investissement ;

c) L'expression «prêt secondaire» désigne tout prêt que l'Emprunteur a consenti ou envisage de consentir à une entreprise bénéficiaire, pour un projet bénéficiaire, avec des fonds provenant de l'Emprunt ;

d) Le terme «investissement» désigne tout investissement, autre qu'un prêt secondaire, que l'Emprunteur a fait ou envisage de faire dans une entreprise bénéficiaire pour un projet bénéficiaire, avec des fonds provenant de l'Emprunt ;

e) L'expression «Acte de trust» désigne l'acte que l'Emprunteur devra signer à la demande de la Banque en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat, ainsi que tout acte ou instrument complémentaire dudit acte ;

f) Le terme «filiale» désigne toute société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou contrôlée en fait par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales ;

g) L'expression «livres israéliennes» et les lettres «L.I.» désignent la monnaie du Garant ;

h) L'expression «premier Contrat d'emprunt» désigne le Contrat d'emprunt (*Projet de financement industriel*) entre la Banque et l'Emprunteur, en date du 16 septembre 1965 ;

i) L'expression «premier Emprunt» désigne l'emprunt consenti aux termes du premier Contrat d'emprunt, ainsi que toute Obligation émise en vertu dudit contrat ;

j) L'expression «deuxième Contrat d'emprunt» désigne le Contrat d'emprunt (*Deuxième projet de financement industriel*) entre la Banque et l'Emprunteur, en date du 15 novembre 1967 ;

k) L'expression «deuxième Emprunt» désigne l'emprunt consenti aux termes du deuxième Contrat d'emprunt, ainsi que toute Obligation émise en vertu dudit Contrat.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et *vice versa*.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) Subject to the other provisions of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for any Investment Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) amounts paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Guarantor for goods produced, or services supplied from, outside Israel;
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid for such goods produced outside Israel as shall be purchased from suppliers in Israel and invoiced and paid for in the currency of the Guarantor; and
- (iii) the equivalent of twenty per cent (20%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods produced in Israel from imported components or raw materials and purchased from manufacturers in Israel and invoiced and paid for in the currency of the Guarantor.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 4.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, when added to any outstanding amounts previously approved or authorized for withdrawal for such Investment Project under the Loan Agreement, or for the same project under any other loan agreement between the Bank and the Borrower, shall not exceed the equivalent of \$750,000 and, in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$12,500,000 in the aggregate, or such other limit or limits as shall from time to time be determined by the Bank in consultation with the Borrower.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées au visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) Sous réserve des autres dispositions du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, en ce qui concerne le coût raisonnable de marchandises ou de services exigés par tout projet bénéficiaire et devant être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour effectuer en monnaies autres que la monnaie du Garant des paiements destinés à couvrir le coût de marchandises produites hors d'Israël ou de services provenant de sources extérieures d'Israël;
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50%) des montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût des marchandises produites hors d'Israël qui seront achetées à des fournisseurs installés en Israël et qui seront facturées et réglées en la monnaie du Garant ;
- iii) L'équivalent de vingt pour cent (20%) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour les versements à effectuer) pour couvrir le coût de marchandises produites en Israël à partir d'éléments ou de matières premières importés, achetées à des producteurs installés en Israël, et facturées et réglées en la monnaie du Garant.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre d'un projet bénéficiaire sans l'approbation de la Banque, étant entendu toutefois que des prélèvements pourront être faits au titre de prêts secondaires destinés à financer des projets bénéficiaires décrits à cette fin à la Banque et autorisés par elle, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chacun desdits projets bénéficiaires, joint aux montants non remboursés antérieurement approuvés, ou dont le prélèvement a été autorisé au titre dudit projet bénéficiaire en vertu du présent Contrat d'emprunt, ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, n'exède pas l'équivalent de 750 000 dollars, et, au titre de l'ensemble des projets bénéficiaires, l'équivalent global de 12 500 000 dollars, ou toute autre limite (ou toutes autres limites) fixée(s) par la Banque de temps à autre en consultation avec l'Emprunteur.

(c) It is hereby agreed pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of:

- (i) within the limits set forth in paragraph (d) of this Section, expenditures made prior to the date of the Loan Agreement but after January 31, 1970; and
- (ii) expenditures in the currency of the Guarantor, but only under subparagraphs (ii) and (iii) of paragraph (a) of this Section.

(d) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and subject to the provisions of paragraph (c) of this Section, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have first received in respect of such Investment Project the application required under Section 4.02 (a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 4.02 (b) of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 4.02 of this Agreement, and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on June 15 and December 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayment and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent,



c) Il est convenu dans le présent Contrat, conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être faits sur le compte de l'Emprunt :

- i) dans les limites indiquées à l'alinéa *d* du présent paragraphe, au titre de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Contrat d'emprunt mais postérieurement au 31 janvier 1970;
- ii) au titre de dépenses en monnaie du Garant, mais uniquement en application des dispositions ii et iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

*d*) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise bénéficiaire du titre d'un projet bénéficiaire astreint à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu, au titre dudit projet bénéficiaire, la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat ou, dans le cas de tout autre projet bénéficiaire, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ) sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* *a*) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra, i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des prêts secondaires et des investissements au titre desquels des prélèvements sur le compte de l'Emprunt auront été approuvés ou autorisés conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les paiements dus aux termes du présent Contrat seront effectués les 15 juin et 15 décembre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

*b*) Les tableaux d'amortissement des projets bénéficiaires prévoiront des périodes de franchise appropriées et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au maximum à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le projet bénéficiaire en question ou aura autorisé des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre dudit projet bénéficiaire; et ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des

aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.08.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of for a consideration, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a) of this Agreement, an amount of the Loan equal to: (i) in the case of a sub-loan, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or the said part thereof; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment; provided, however, that in the case of the transfer, assignment or disposal of a sub-loan or an investment, the Borrower shall be required to make to the Bank any such payments only to the extent that monies coming to the Borrower by reason of any such transfer, assignment or disposal shall have been received by or on behalf of the Borrower. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows: (i) in the case of a sub-loan, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

### Article III

#### FLOATING CHARGE

*Section 3.01.* As security for the payment of the principal of, and premium (if any) and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the Borrower hereby charges in favor of the Bank the whole of its undertaking and assets (including its goodwill) wheresoever and whatsoever present and future. The charge created by this Section shall be a floating charge and shall rank *pari passu* with the charge securing the debentures or series of debentures of the Borrower outstanding on the date of this Agreement.

intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si une partie ou la totalité d'un prêt secondaire est remboursée à l'Emprunteur avant l'échéance ou si une partie ou la totalité d'un prêt secondaire ou d'un investissement est vendue, transférée, cédée ou aliénée de toute autre manière à titre onéreux, l'Emprunteur en avisera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date de l'échéance suivante des intérêts, outre les montants précisés à l'annexe I du présent Contrat ou dans ladite annexe modifiée en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07 du présent Contrat, un montant équivalant : i) dans le cas d'un prêt secondaire, au montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit prêt secondaire ou de ladite partie du prêt secondaire, ou ii) dans le cas d'un investissement, la différence existant éventuellement entre tout montant prélevé sur le compte de l'Emprunt en ce qui concerne ledit investissement ou ladite partie de l'investissement et le montant de l'Emprunt jusque là remboursé à la Banque au titre dudit investissement ; étant entendu que dans le cas où un prêt secondaire ou un investissement est transféré, cédé ou aliéné, l'Emprunteur ne sera tenu de faire ces versements à la Banque que dans le cas où les fonds dus à l'Emprunteur du fait de l'opération de transfert, cession ou aliénation ont été reçus par l'Emprunteur ou en son nom. Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales relatives aux primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) Les montants remboursés par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent paragraphe seront affectés comme suit par la Banque : i) dans le cas d'un prêt secondaire, au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt pour des montants correspondant aux montants de l'échéance ou des échéances du prêt secondaire ainsi remboursé ou aliéné, et ii) dans le cas d'un investissement aliéné au règlement proportionnel des montants non remboursés des échéances de l'Emprunt correspondant au montant de cet investissement.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne vise pas un remboursement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

### *Article III*

#### PRIVILÈGE GÉNÉRAL

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur constituera en faveur de la Banque, en garantie du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et des primes (le cas échéant), intérêts et autres charges y afférents, un privilège sur la totalité de ses entreprises et avoirs (y compris son achalandage), présents et futurs. Le privilège créé aux termes du présent paragraphe est un privilège général de même que celui qui garantit les obligations ou séries d'obligations de l'Emprunteur non remboursées à la date du présent Contrat.

*Section 3.02.* (a) On the principal of the Loan and of all the Bonds becoming due and payable immediately under the provisions of Section 7.01 of this Agreement, the security hereby constituted shall become enforceable and the Bank shall be entitled to take such steps as it shall deem proper in order to enforce the said security and to collect and recover the amounts due under the Loan Agreement and the Bonds from the Borrower and in particular, but without derogating from the generality of the foregoing, to appoint a receiver and/or manager, with the leave of court, over the whole or any part of the aforesaid undertaking and assets of the Borrower upon such terms as to remuneration and otherwise as the Bank shall think fit.

(b) A receiver and/or manager so appointed shall be the agent of the Borrower and shall have power to do all or any of the following things, namely:

- (i) To take possession of and get in all or any part of the undertaking and assets of the Borrower as are hereby charged to the Bank;
- (ii) To carry on or concur in carrying on the business of the Borrower and for that purpose to borrow money secured on the property hereby charged in priority to the charge hereby created or otherwise;
- (iii) To sell or concur in selling any such property and assets as aforesaid, or otherwise transfer, dispose of or deal therewith or concur in transferring, disposing or dealing therewith on such terms in the interests of the Bank as he shall think fit;
- (iv) To make any arrangement or compromise which he shall think expedient; and
- (v) To execute and do all such acts, instruments and things as may appear necessary or proper for or in relation to any of the purposes aforesaid PROVIDED ALWAYS that nothing herein contained shall make the Bank liable to such receiver or manager aforesaid in respect of his remuneration, costs, charges or otherwise.

(c) The net profits of carrying on the said business of the Borrower and the net proceeds of any sale, transfer, disposition or other dealing or of any compromise or arrangement as aforesaid, shall be applied by the receiver and manager as follows:

- (i) Firstly, in the payment of all costs, charges and expenses of and incidental to the appointment of the receiver and manager and the exercise by him of all or any of the powers aforesaid including the reasonable remuneration of the receiver and manager and all outgoings properly paid by him;
- (ii) Secondly, in or towards the payment to the Bank of all costs and expenses, including legal fees and advocates' fees, incurred by it in or about the enforcement of the security hereby created;
- (iii) Thirdly, but subject to the rights of the holders of any security ranking *pari passu* with the security hereby created, in or towards payment of interest owing under the Loan Agreement, the Bonds, the First Loan Agreement, the

*Paragraphe 3.02.* a) Si le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations est déclaré immédiatement exigible, conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 du présent Contrat, la garantie ainsi constituée pourra être exécutée et la Banque aura le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires à cette fin et de recouvrer auprès de l'Emprunteur les montants dus aux termes du Contrat d'emprunt et des Obligations; elle aura en particulier le droit, sans toutefois que cela porte atteinte au caractère général des dispositions qui précèdent, de nommer, avec l'autorisation du tribunal, un administrateur ou séquestre pour la totalité ou une partie desdites entreprises et desdits avoirs de l'Emprunteur, aux conditions de rémunération et autres qu'elle jugera appropriées.

b) L'administrateur ou séquestre désigné agira pour le compte de l'Emprunteur et sera habilité à exercer la totalité ou l'un quelconque des pouvoirs ci-après :

- i) Prendre possession de tout ou partie des entreprises et avoirs de l'Emprunteur sur lesquels le privilège est constitué en faveur de la Banque et y avoir accès;
- ii) Poursuivre les activités de l'Emprunteur ou approuver la poursuite de ces activités et, à cette fin, contracter des emprunts garantis par les biens grevés, les nouvelles sûretés ayant priorité sur le privilège accordé à la Banque, ou de toute autre manière;
- iii) Vendre les biens ou avoirs susmentionnés, ou approuver leur vente ou transférer ou céder lesdits biens ou avoirs ou procéder à des transactions à leur égard, ou approuver ces opérations aux conditions qu'il estime répondre le mieux aux intérêts de la Banque;
- iv) Conclure toute transaction ou tout arrangement qu'il jugera nécessaire;
- v) Signer tous actes ou instruments et accomplir toutes opérations qui paraîtront nécessaires ou souhaitables en vue ou à l'occasion de l'accomplissement des fins susmentionnées, étant entendu que rien dans lesdits actes, instruments ou opérations n'engagera la responsabilité de la Banque, vis-à-vis dudit administrateur ou séquestre relativement à sa rémunération, à ses dépenses et autres frais.

c) Les bénéfices nets résultant de la poursuite des activités de l'Emprunteur et le produit net des ventes, transferts, cessions ou autres opérations ou des transactions ou arrangements susvisés, seront affectés comme suite par l'administrateur séquestre :

- i) Premièrement, au règlement de tous coûts, commissions et frais relatifs ou afférents à la nomination de l'administrateur séquestre et à l'exercice, par lui, de tous les pouvoirs susmentionnés ou de l'un d'eux, notamment à la rémunération raisonnable dudit administrateur séquestre et au remboursement de toutes les sommes qu'il aura régulièrement déboursées;
- ii) Deuxièmement, au remboursement à la Banque de tous frais ou dépenses, notamment des frais judiciaires et des honoraires d'avocat, qu'elle aura engagés à l'occasion ou en vue de l'exécution de la garantie créée par le présent Contrat;
- iii) Troisièmement, sous réserve, toutefois, des droits des détenteurs de toute sûreté de même rang que la sûreté créée par le présent Contrat, au paiement des intérêts dus aux termes du Contrat d'emprunt, des Obligations, du

bonds issued thereunder, and the Second Loan Agreement and the bonds issued thereunder;

- (iv) Fourthly, but subject as aforesaid, in or towards payment of the principal monies payable under the Loan Agreement, the Bonds, the First Loan Agreement, the bonds issued thereunder, and the Second Loan Agreement and the bonds issued thereunder; and
- (v) Fifthly, the surplus (if any) shall be paid over to the Borrower.

*Section 3.03.* The Borrower shall be entitled to charge the assets charged by Section 3.01 of this Agreement to secure, by way of floating charge ranking *pari passu* with the charge created by Section 3.01 of this Agreement, (i) additional debentures or series of debentures to be issued by the Borrower, and (ii) additional loans to the Borrower; provided, however, that the aggregate amount of the unredeemed debentures (taking into account the linking terms thereof) issued by the Borrower and so secured (including the Loan, the Bonds, the First Loan, the bonds representing the First Loan, the Second Loan, the bonds representing the Second Loan, and any loans to the Borrower so secured) outstanding at the time of the issue of such additional debentures or series of debentures or at the time of the securing of any such loan or loans shall not, together with such additional debentures or series of debentures or such loan or loans, as the case may be, exceed twice the aggregate amount of the paid-up share capital of the Borrower together with its reserve funds for the time being.

*Section 3.04.* Save as provided in Section 3.03, the Borrower shall not without the prior written consent of the Bank create any lien on its aforesaid undertaking or assets or any part thereof ranking prior to or *pari passu* with the floating charge in favor of the Bank created under Section 3.01 of this Agreement; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to:

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or
- (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 3.05.* The primary obligation of the Borrower to pay the aggregate amount of the principal of, and the premium (if any) and interest and other charges on, any part of the Loan or the Bonds in the currency provided for in the Loan Agreement or in the Bonds (in this Section called the "stipulated currency") shall in no circumstances be affected or impaired by any alteration in the rate of exchange from time to time prevailing between the stipulated currency and any other currency whether such alteration shall occur before or on or after the date of maturity of such part of the Loan or the Bonds or other date upon which the security constituted by Section 3.01 of this Agreement shall become enforceable, so that the primary obligation shall not be deemed to have been discharged or satisfied by any tender of or recovery of judgment expressed in any currency other

premier Contrat d'emprunt et des Obligations émises en vertu dudit Contrat ainsi que du deuxième Contrat d'emprunt et des Obligations émises en vertu dudit Contrat ;

- iv) Quatrièmement, également sous réserve de ce qui précède, au paiement du principal dû aux termes du Contrat d'emprunt, des Obligations, du premier Contrat d'emprunt et des Obligations émises en vertu dudit Contrat, ainsi que du deuxième Contrat d'emprunt et des Obligations émises en vertu dudit Contrat ;
- v) Cinquièmement, tout excédent éventuel sera versé à l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur aura le droit de constituer, sur les avoirs visés au paragraphe 3.01 du présent Contrat, un privilège général de même rang que celui visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat pour garantir i) les obligations ou séries d'obligations nouvelles que l'Emprunteur émettra et ii) tous prêts supplémentaires consentis à l'Emprunteur ; toutefois, le montant des obligations non remboursées (compte tenu de leurs termes) émises par l'Emprunteur et ainsi garanties (y compris l'Emprunt, les Obligations, le premier Emprunt, les Obligations émises en vertu de ce premier Emprunt, le deuxième Emprunt, les Obligations émises en vertu de ce deuxième Emprunt, et tous prêts à l'Emprunteur ainsi garantis) qui ne seront pas remboursées à la date d'émission desdites obligations ou séries d'obligations nouvelles ou à la date à laquelle un tel emprunt ou de tels emprunts ont été garantis, ajouté au montant des obligations ou séries d'obligations nouvelles ou de l'emprunt ou des emprunts nouveaux, ne devra pas être supérieur à deux fois le montant global du capital versé de l'Emprunteur et de ses réserves à la date considérée.

*Paragraphe 3.04.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.03 l'Emprunteur ne pourra, sans l'accord préalable notifié par écrit de la Banque, constituer sur tout ou partie de ses entreprises et avoirs susmentionnés une sûreté prenant rang avant le privilège général accordé à la Banque en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat ou de même rang que ledit privilège ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

- i) A la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- ii) A la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

*Paragraphe 3.05.* L'obligation principale faite à l'Emprunteur de rembourser le montant global du principal de toute partie de l'Emprunt ou des Obligations et des primes (le cas échéant) intérêts et autres charges y afférents dans la monnaie spécifiée dans le Contrat d'emprunt ou dans les Obligations (ci-après dénommée « la monnaie spécifiée ») ne sera en aucun cas affectée ou compromise par une modification du taux de change en vigueur entre la monnaie spécifiée et une autre monnaie survenue avant ou après la date d'échéance ou à la date d'échéance de ladite partie de l'Emprunt ou des Obligations ou à toute autre date à laquelle la garantie constituée aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat devient exécutoire ; l'obligation principale ne sera donc pas réputée avoir été exécutée ou éteinte par une offre de paiement ou par l'exécution d'un jugement exprimés dans

than the stipulated currency except to the extent to which such tender or judgment shall result in the effective payment of the said aggregate amount in the stipulated currency, and accordingly the primary obligation shall continue enforceable for the purpose of recovering in the stipulated currency the amount (if any) by which any such effective payment shall fall short of the said aggregate amount.

#### *Article IV*

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 4.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of economic development in Israel through loans for productive purposes to enterprises in Israel which are or will be controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, all for specific economic development projects, in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 4.02. (a)* When submitting an Investment Project to the Bank for approval pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project (including a brief description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) and the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial and economic analysis thereof and such other information as the Bank shall reasonably request.

*(b)* Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a brief description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan), for which such authorization is requested and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

*(c)* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 4.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 4.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1972.



une monnaie autre que la monnaie spécifiée, sauf dans la mesure où il en résulterait un remboursement effectif dudit montant global dans la monnaie spécifiée; l'exécution de l'obligation principale demeurera par conséquent exigible de manière à assurer le recouvrement dans la monnaie spécifiée de la différence éventuelle entre la somme effectivement remboursée et la somme globale due.

#### Article IV

##### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 4.01.* Le Projet pour lequel le prêt est consenti concerne le financement par l'Emprunteur du développement économique d'Israël au moyen de prêts accordés à des fins productives à des entreprises d'Israël qui sont, ou seront, contrôlées par des capitaux privés, et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises, pour des projets précis de développement économique, le tout conformément à la Charte constitutive et aux Statut de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits Statuts.

*Paragraphe 4.02.* a) Lorsque, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat, l'Emprunteur soumettra un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, il lui présentera : une demande établie selon une formule agréée par la Banque, une description dudit projet bénéficiaire (comprenant un état sommaire des dépenses qui devront être financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt) ainsi que l'énoncé des clauses et conditions du prêt secondaire envisagé de l'investissement qui doit y être fait, le tableau d'amortissement proposé dudit prêt ou investissement, une analyse économique et financière dudit prêt ou investissement, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de prêts secondaires destinés à financer des projets bénéficiaires qui n'exigent pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire au titre duquel cette autorisation est demandée, (avec un état sommaire des dépenses qui devront être financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt) ainsi que l'énoncé des clauses et conditions du prêt secondaire envisagé au titre du projet bénéficiaire, et notamment le tableau d'amortissement dudit projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires établies en application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat, et les demandes d'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt établies en application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Contrat devront être présentées au plus tard le 30 juin 1972.

*Article V*

## BONDS

*Section 5.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions. Notwithstanding the provisions of Section 8.06 of the General Conditions, the form of Bonds provided for in the General Conditions shall be appropriately modified to take account of the floating charge created by this Agreement or the Trust Deed, as the case may be.

*Section 5.02.* The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 5.03.* The Bank and the Borrower may from time to time make such arrangements as they shall deem necessary in respect of the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of the Loan Agreement in respect of the issue, authentication and delivery of Bonds.

*Article VI*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 6.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

*(b)* The Borrower shall cause each of its subsidiaries, if any, and each of the subsidiaries established or acquired after the date of the Loan Agreement, if any, to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or can be applicable thereto, as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 6.02. (a)* The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*(b)* The Borrower undertakes that, unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and rights which the Bank shall deem adequate to protect the interests of the Bank, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate, in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate

*Article V*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.06 des Conditions générales les modèles d'obligations prévues dans les Conditions générales seront modifiés de manière à tenir compte du privilège général créé par le présent Contrat ou, le cas échéant, par l'Acte de trust.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur fera connaître de temps à autre par écrit à la Banque, lorsqu'il y aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Paragraphe 5.03.* La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre prendre d'un commun accord toutes dispositions relatives aux modalités d'émission, d'authentification et de remise des Obligations qu'ils jugeront nécessaires; ces dispositions pourront compléter ou remplacer toutes dispositions du présent Contrat d'emprunt relatives à l'émission, à l'authentification et à la remise d'Obligations.

*Article VI*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, en faisant appel à du personnel de direction qualifié et expérimenté et conformément à sa Charte et à ses Statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

b) L'Emprunteur veillera à ce que ses filiales (le cas échéant), ainsi que les filiales créées ou acquises par lui (le cas échéant) postérieurement à la date du présent Contrat, respectent et exécutent, chacune pour sa part, les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat pour autant que ces obligations leur sont ou peuvent leur être applicables, comme si elles avaient force obligatoire à l'égard de chacune desdites filiales.

*Paragraphe 6.02.* a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que les prêts secondaires et investissements soient assortis de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et les droits que la Banque jugera suffire à la protection des intérêts de la Banque, y compris dans le cas d'un prêt secondaire, et dans la mesure appropriée dans le cas d'un investissement, i) le droit d'exiger que l'entreprise

the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards, and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, and construction included in the Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound industrial and business practices and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend and terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall take such steps satisfactory to the Bank as shall be necessary to protect itself against risk of loss resulting from changes in the rate of exchange between any of the various currencies (including Israeli Pounds) used in its operations.

*Section 6.03.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, any subsidiary, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans, the investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Bank in accordance with sound auditing principles consistently applied; (ii) furnish to the Bank, as soon as available but, in any case not later than four months after the end of each such year, certified copies of its audited financial statements for such

bénéficiaire exécute et administre le Projet bénéficiaire avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et aux principes d'une saine gestion, et tient notamment les livres nécessaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises et services devant être financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet considéré; iii) le droit, pour la Banque et l'Emprunteur, d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, chantiers et travaux de construction relevant dudit projet bénéficiaire, d'en examiner le mode d'administration et d'inspecter tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire contracte et conserve les assurances requises, du point de vue des risques comme du point de vue des montants, par les règles d'une saine pratique industrielle et commerciale, et que, sans limitation de ce qui précède, les polices couvrent les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables en une monnaie que l'entreprise bénéficiaire puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire; et vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à ladite entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes de son contrat avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra toutes dispositions agréées par la Banque pour se prémunir contre toute perte résultant des fluctuations du taux du change entre les diverses monnaies (y compris la livre israélienne) utilisées dans le cadre de ses opérations.

*Paragraphe 6.03.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les filiales, les entreprises bénéficiaires et les projets bénéficiaires, les prêts secondaires, les investissements, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet et de chaque projet bénéficiaire (notamment d'en connaître le coût), et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur : i) fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan, état des recettes et dépenses et autres états connexes) par des experts comptables indépendants agréés par la Banque, conformément à des principes de comptabilité généralement acceptés et appliqués régulièrement; ii) communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états financiers véri-

year, and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 6.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower (including the adequacy of amounts appropriated to its reserves) and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 6.05.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 6.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

*Section 6.07.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank; provided, however, that such approval shall not be required for any amendment to increase the authorized capital of the Borrower or to create new classes of *shāres*.

*Section 6.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any loans or advances to, or any investments in, any subsidiary if at that time or as a result thereof the total of all loans, advances and investments by the

---

<sup>1</sup> See p. 82 of this volume.

fiés ainsi qu'un rapport desdits experts comptables contenant tous les renseignements et tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander ; iii) fournira à la Banque, au sujet des comptes et des états financiers de l'Emprunteur et de leur vérification, tous les autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander de temps à autre.

*Paragraphe 6.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur (notamment, la question de savoir si les fonds portés en réserve sont suffisants) ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 6.05.* Sous réserve des exonérations accordées par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou par d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de trust ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte de trust ou des Obligations.

*Paragraphe 6.07.* L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa Charte ou ses Statuts ; toutefois, ladite approbation ne sera pas nécessaire pour toute modification ayant pour effet d'augmenter le capital social de l'Emprunteur ou de créer de nouvelles catégories d'actions.

*Paragraphe 6.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne consentira aucun prêt ou avance à aucune de ses filiales et n'y fera aucun investissement si, à la date considérée, ou du fait desdits prêt, avance

<sup>1</sup> Voir p. 83 du présent volume.

Borrower to or in its subsidiaries and not repaid would exceed seven and one-half per cent of the total of the Borrower's paid-up share capital (including premium on shares) and the reserve fund referred to in Article 128 of the Borrower's Articles of Association.

*Section 6.09.* The Borrower shall, on the written request of the Bank, execute and deliver in favor of trustees in Israel acceptable to the Bank a Trust Deed in the form of the trust deeds used by the Borrower at the time of such request to secure its debentures (with the addition of language similar to that in Section 3.05 of this Agreement and with forms of Bonds substantially as provided in this Agreement and in the General Conditions), or in such other form as the Bank and the Borrower shall agree, to constitute by way of security for the Loan, the Bonds and interest thereon and other charges in connection therewith, the First Loan and the bonds representing the First Loan and interest thereon and other charges in connection therewith, the Second Loan and the bonds representing the Second Loan and interest thereon and other charges in connection therewith, a floating charge upon all of the Borrower's undertaking and assets (including its goodwill) ranking *pari passu* with the debentures or series of debentures of the Borrower then outstanding. The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of such Trust Deed and shall duly register, or cause to be registered, such Trust Deed together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms. The Borrower shall thereafter provide the Bank with an opinion satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the foregoing requirements of this Section have been complied with. At the time of the registration of such Trust Deed the Bank and the Borrower shall take all action necessary to discharge the floating charges created by Section 3.01 of this Agreement and Section 3.01 of the First Loan and Section 3.01 of the Second Loan. The Borrower shall comply with the requirements of this Section promptly and in any case within ninety days of receiving such written request from the Bank. All expenses of complying with this Section shall be paid by the Borrower.

*Section 6.10.* If a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09 of this Agreement, the Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Trust Deed.

*Section 6.11.* If a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09 of this Agreement, the Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof or the Bank unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

*Section 6.12.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt



ou investissement, le montant total des sommes qu'il a prêtées ou avancées à ses filiales ou qu'il y a investies et qui n'ont pas été remboursées dépasse 7,5 p. 100 du total du capital social versé (y compris les primes sur les actions) de l'Emprunteur et du fonds de réserve visé à l'article 128 de ses Statuts.

*Paragraphe 6.09.* A la demande écrite de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra en faveur de trustees résidant en Israël et agréés par la Banque un Acte de trust revêtant la forme des actes de trust qu'il utilisera à la date de cette demande pour garantir les obligations émises par lui (auxquels actes auront été ajoutées des clauses similaires à celles du paragraphe 3.05 du présent Contrat et dans lesquels figurera le texte des Obligations libellé approximativement dans les termes stipulés dans le présent Contrat et dans les Conditions générales) ou toute autre forme dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus pour constituer, à titre de garantie de l'Emprunt des Obligations, des intérêts et autres charges y afférents, du premier Emprunt, des obligations émises en vertu de ce premier Emprunt, des intérêts et autres charges y afférents, du deuxième Emprunt, des obligations émises en vertu de ce deuxième Emprunt, des intérêts et autres charges y afférents, un privilège général sur la totalité de ses entreprises et avoirs (y compris son chalandage) qui aura même rang que les obligations ou séries d'obligations de l'Emprunteur non encore remboursées à la date considérée. L'Emprunteur obtiendra tous les consentements nécessaires à l'établissement et à la remise valables dudit Acte de trust et enregistra ou fera enregistrer dûment ledit Acte ainsi que tous autres documents requis pour lui donner plein effet conformément à ses clauses. L'Emprunteur fournira également à la Banque une consultation jugée satisfaisante par elle émanant d'un conseil qu'elle aura agréé et attestant que les dispositions du présent paragraphe ont été respectées. A la date d'enregistrement dudit Acte de trust, la Banque et l'Emprunteur prendront toutes les mesures nécessaires pour lever le privilège général créé aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat et du paragraphe 3.01 du premier Emprunt et du paragraphe 3.01 du deuxième Emprunt. L'Emprunteur exécutera sans retard et au plus tard 90 jours après avoir reçu la demande écrite de la Banque les obligations qui lui incombent aux termes du présent paragraphe. Tous les frais requis par l'exécution des dispositions du présent paragraphe seront à la charge de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.10.* L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations qui lui incombent en vertu de tout Acte de trust qui aurait été remis en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat.

*Paragraphe 6.11.* Au cas de remise d'un Acte de trust en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat, l'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune mesure prise à l'occasion d'une réunion d'obligataires ou par un instrument écrit établi conformément aux dispositions de l'Acte de trust si cette mesure a pour effet de modifier les clauses des Obligations ou de porter préjudice aux porteurs desdites Obligations ou à la Banque, à moins que celle-ci n'ait donné par écrit son approbation ou son accord.

*Paragraphe 6.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune

if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and of all subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated capital and surplus of the Borrower and of all subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debt assumed or guaranteed by the Borrower or any subsidiary.

(b) The term "incur" with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into, but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Israeli Pounds debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated debt of the Borrower and of all subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and of all subsidiaries, excluding any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.

(e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and of all subsidiaries" means the total unimpaired paid-up capital, reserves not allocated to cover specific liabilities, and surplus of the Borrower and of all subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any such subsidiary or of any such subsidiary in the Borrower or any other such subsidiary.

## Article VII

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions:

dette si de ce fait le montant de la dette globale non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à trois fois le montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales contractée pour plus d'un an, y compris toute dette assumée ou garantie par l'Emprunteur ou l'une de ses filiales.

b) Toute mention d'une dette contractée vise également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée: i) aux termes d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle elle est engagée en application dudit accord ou contrat d'emprunt, et ii) aux termes d'un contrat de garantie, à la date de l'accord de garantie, mais elle n'entrera en ligne de compte que dans la mesure où elle n'est pas remboursée.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en livres israéliennes une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.

e) L'expression « montant global du capital et de l'excédent d'actif, de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le capital versé intégral, les réserves non affectées à la couverture d'engagements particuliers, et l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent d'actif et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou celle d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale.

### Article VII

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- (a) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower and having an original maturity of one year or more shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or in any security representing such loan;
- (b) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower;
- (c) if a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09, the security constituted by the Trust Deed shall have become enforceable.

*Section 7.03.* For the purposes of the Second Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank as applied to such agreement is amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

### Article VIII

#### EFFECTIVENESS; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

(b) The Borrower shall have duly registered, or caused to be registered, the Loan Agreement together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the floating charge provided for by Section 3.01 of this Agreement fully effective in accordance with its terms.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(a) That all acts, consents and approvals referred to in Section 8.01 (a) together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 400, p. 212.

- a) Le fait qu'une partie du principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour un an ou plus est, conformément aux conditions du prêt, devenue exigible avant l'échéance convenue en raison d'un manquement dans l'exécution d'une clause du contrat relatif audit prêt ou dans l'une quelconque des sûretés garantissant ledit prêt;
- b) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur;
- c) Le fait que la sûreté constituée par un Acte de trust remis en application du paragraphe 6.09 est devenue exécutoire.

*Paragraphe 7.03.* Aux fins du deuxième Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts, applicable audit contrat, est modifié comme suit :

«*c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou contrat souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans un autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou un contrat conclu entre le Garant et la Banque pour garantir un prêt consenti à l'Emprunteur, ou dans une Obligation émise en application dudit contrat. »

### Article VIII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les formalités, autorisations et approbations requises à accomplir ou accorder par le Garant, ses subdivisions politiques ou organismes ou par un organisme de l'une de ses subdivisions politiques ou de toute autre manière pour permettre l'exécution du Projet et donner à l'Emprunteur la possibilité d'exécuter tous les accords, arrangements et obligations stipulés ou mentionnés dans le présent Contrat d'emprunt ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires y afférents auront été respectivement accomplis ou accordés.
- b) L'Emprunteur devra avoir enregistré ou fait enregistrer le Contrat d'emprunt et tous autres documents requis pour donner plein effet au privilège général visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat, conformément à ses clauses.

*Paragraphe 8.02.* Les indications supplémentaires ci-après, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, figureront dans la ou les consultations de juristes à produire à la Banque :

- a) Le fait que toutes les formalités, autorisations et approbations mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 8.01, de même que tous les droits et pouvoirs

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 212.

duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained.

(b) That the Borrower has satisfied the conditions referred to in Section 8.01 of this Agreement.

*Section 8.03.* The date of September 14, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article IX*

MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be June 30, 1973, or such other date or dates as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower:

Industrial Development Bank of Israel Limited  
9, Ahad Haam Street  
Tel Aviv, Israel

Alternative address for cables:

Mosletaas  
Tel Aviv

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in

nécessaires qui y sont rattachés, ont été dûment et valablement accomplis ou accordés et qu'aucune autre formalité, autorisation ou approbation n'est requise pour permettre l'exécution du Projet et donner à l'Emprunteur la possibilité d'exécuter tous les accords, conventions et obligations contenus dans le Contrat d'emprunt.

b) Le fait que l'Emprunteur a satisfait aux conditions visées au paragraphe 8.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 8.03.* La date du 14 septembre 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Industrial Development Bank of Israel Limited  
9, Ahad Haam Street  
Tel Aviv (Israël)

Adresse télégraphique :

Mosletaas  
Tel Aviv

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms

their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

And the facsimile of the seal of Industrial Development Bank of Israel Limited has been hereto affixed in the presence of the undersigned, being two of the Directors of Industrial Development Bank of Israel Limited.

Industrial Development Bank of Israel Limited:

By SAMUEL ROTHBERG,  
Director  
By ROBERT I. WISHNICK,  
Director  
Authorized Representatives

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1972 . . . . .	605,000	December 15, 1978 . . . . .	945,000
December 15, 1972 . . . . .	625,000	June 15, 1979 . . . . .	980,000
June 15, 1973 . . . . .	650,000	December 15, 1979 . . . . .	1,015,000
December 15, 1973 . . . . .	670,000	June 15, 1980 . . . . .	1,050,000
June 15, 1974 . . . . .	695,000	December 15, 1980 . . . . .	1,085,000
December 15, 1974 . . . . .	720,000	June 15, 1981 . . . . .	1,125,000
June 15, 1975 . . . . .	745,000	December 15, 1981 . . . . .	1,165,000
December 15, 1975 . . . . .	770,000	June 15, 1982 . . . . .	1,205,000
June 15, 1976 . . . . .	795,000	December 15, 1982 . . . . .	1,245,000
December 15, 1976 . . . . .	825,000	June 15, 1983 . . . . .	1,290,000
June 15, 1977 . . . . .	855,000	December 15, 1983 . . . . .	1,335,000
December 15, 1977 . . . . .	885,000	June 15, 1984 . . . . .	1,380,000
June 15, 1978 . . . . .	915,000	December 15, 1984 . . . . .	1,425,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Et le fac-similé du sceau de l'Industrial Development Bank of Israel Limited a été apposé au présent Contrat en présence de deux administrateurs sous-signés de l'Industrial Development Bank of Israel Limited.

Pour l'Industrial Development Bank of Israel Limited :

Les Représentants autorisés,  
SAMUEL ROTHBERG  
Administrateur  
ROBERT I. WISHNICK  
Administrateur

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1972 . . . . .	605 000	15 décembre 1978 . . . . .	945 000
15 décembre 1972 . . . . .	625 000	15 juin 1979 . . . . .	980 000
15 juin 1973 . . . . .	650 000	15 décembre 1979 . . . . .	1 015 000
15 décembre 1973 . . . . .	670 000	15 juin 1980 . . . . .	1 050 000
15 juin 1974 . . . . .	695 000	15 décembre 1980 . . . . .	1 085 000
15 décembre 1974 . . . . .	720 000	15 juin 1981 . . . . .	1 125 000
15 juin 1975 . . . . .	745 000	15 décembre 1981 . . . . .	1 165 000
15 décembre 1975 . . . . .	770 000	15 juin 1982 . . . . .	1 205 000
15 juin 1976 . . . . .	795 000	15 décembre 1982 . . . . .	1 245 000
15 décembre 1976 . . . . .	825 000	15 juin 1983 . . . . .	1 290 000
15 juin 1977 . . . . .	855 000	15 décembre 1983 . . . . .	1 335 000
15 décembre 1977 . . . . .	885 000	15 juin 1984 . . . . .	1 380 000
15 juin 1978 . . . . .	915 000	15 décembre 1984 . . . . .	1 425 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of this Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1¼%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity . . . . .	5¾%
More than thirteen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions shall be modified as follows:

(1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05:

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

(2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 4.02 (c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du présent Contrat ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2. A la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des projets bénéficiaires ».

3. Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque a)* Si le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant 30 jours consécutifs, ou *b)* si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou *c)* si, après la date de clôture, il reste un solde au compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

(4) Paragraph (d) of Section 7.01 is amended to read as follows:

“(d) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

(5) By the deletion of Section 8.17.

(6) By the deletion of sub-paragraph (j) of Section 9.04 and the substitution therefor of the following sub-paragraph:

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder, provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to Article III of the Loan Agreement, the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

4. L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

«*d*) Un manquement survient dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel contrat, et persiste pendant 60 jours après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

5) Le paragraphe 8.17 est supprimé.

6) L'alinéa *j* du paragraphe 9.04 est remplacé par le texte ci-après :

«*j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de Garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie; il est entendu toutefois que rien dans les présentes dispositions ne sera interprété comme interdisant à l'une quelconque des dites parties d'intenter, en droit ou en équité, une action destinée à faire respecter un droit ou reconnaître le bien-fondé d'une réclamation ayant un rapport direct ou indirect avec l'article III du Contrat d'emprunt, l'Acte de trust ou les Obligations, et l'acceptation d'un arbitrage aux termes du présent alinéa ne sera pas considérée comme étant la condition préalable de l'exercice ou de l'exécution d'un tel droit ou du dépôt d'une telle réclamation, ou comme les limitant de quelque façon que ce soit. »



No. 10832

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with  
annexed General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on  
26 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration des  
transports* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).  
Signé à Washington le 26 juin 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 23 novembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 26, 1970, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower is carrying out a rehabilitation program, aimed initially at restoring communications and essential services in Nigeria;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist the financing of the part of such program relating to the transportation sector; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to finance part of such program for the rehabilitation of ports, roads and railway facilities in the amount hereinafter specified and on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Nigerian Ports Authority" means the Nigerian Ports Authority

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1970, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>2</sup> See p. 148 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 26 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur réalise actuellement un programme d'amélioration des transports, destiné à l'origine à rétablir les communications et les services essentiels au Nigéria;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque son concours pour financer la partie du programme qui concerne le secteur des transports;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir un prêt pour financer les éléments du programme qui concernent l'amélioration des installations portuaires, des routes et du réseau ferroviaire, jusqu'à concurrence de la somme indiquée et aux clauses et conditions spécifiées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat d'emprunt, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens, et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Les termes « Nigerian Ports Authority » désignent l'administration

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

<sup>2</sup> Voir p. 149 du présent volume.

established under Section 7 of the Ports Act, Chapter 155 of the Laws of the Federation of Nigeria, as amended.

(b) "Nigerian Railway Corporation" means the Nigerian Railway Corporation established under Section 4 of the Nigerian Railway Corporation Act, Chapter 139 of the Laws of the Federation of Nigeria (1958), as amended.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the list of goods and services set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made in respect of specific goods and civil works to be financed under the Project described in Schedule 3 to this Agreement unless the Consultants referred to in Section 5.01 (b) and (c) of this Agreement have recommended the procurement of such goods and the carrying out of such civil works and the Bank has approved such recommendations.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable costs of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for the goods or services included in Category I of the list of goods and services referred to in Section 2.02 of the Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty per cent (60%), or such other percentage as may be agreed between the Borrower and the Bank, of such amounts as

portuaire du Nigéria créée en vertu de l'article 7 de la loi sur les ports, chapitre 155 des lois de la Fédération du Nigéria, telle qu'elle a été amendée.

b) Les termes « Nigerian Railway Corporation » désignent la société des chemins de fer nigériens établie en vertu de l'article 4 de la loi portant création de la Société des chemins de fer nigériens, chapitre 139 des lois de la Fédération du Nigéria (1958), telle qu'elle a été amendée.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à la liste des marchandises et services figurant à l'annexe 1 du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne sera fait pour couvrir les dépenses au titre de marchandises et de travaux de construction devant être financés dans le cadre du projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat, si les ingénieurs-conseils visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 5.01 du présent Contrat n'ont pas recommandé l'achat desdites marchandises et l'exécution desdits travaux et si la Banque n'a pas approuvé leurs recommandations.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de marchandises ou de services figurant sous la catégorie I de la liste des marchandises et services visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) ou de tout autre pourcentage convenu entre l'Emprunteur et la Banque, des montants

shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of such list of goods and services, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account in connection with Category II of the list of goods and services referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de marchandises ou de services figurant sous la catégorie II de ladite liste de marchandises et services, pourcentage qui représente le montant estimatif de l'élément en devises du coût de ces marchandises et services.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre de la catégorie II de la liste des marchandises et services visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus, ii) les contrats d'achat relatifs à ces marchandises et services seront soumis à l'approbation préalable de la Banque.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Federal Commissioner for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and business practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank for advising and assisting the Borrower in reviewing the tender documents and contract forms and for detailed engineering to the extent considered necessary by the Bank with respect to the civil works included in Part C of the Project, the evaluation of bids and recommendations for the award of contracts and in the supervision of such civil works.

(c) The Borrower shall arrange for services of consultants satisfactory to the Bank for assisting the Borrower, until the completion of the Project, in the carrying out of Parts A and B of the Project.

(d) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre fédéral des finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions d'efficacité, suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques administratives, financières et des affaires, et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) En exécutant le Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, employés à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque, pour conseiller et aider l'Emprunteur à mettre au point les cahiers des charges et les contrats-type et à faire les études techniques détaillées qui seront jugées nécessaires par la Banque pour les travaux de construction entrant dans la partie C du Projet, à analyser les offres et à faire des recommandations pour l'adjudication des marchés, et à superviser lesdits travaux de construction.

c) L'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque qui lui prêteront leur concours jusqu'à l'achèvement du Projet, pour l'exécution des parties A et B du Projet.

d) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction et de travaux pour le Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque demandera.

*Section 5.02.* The Borrower shall maintain and repair or cause to be maintained and repaired the road, railway and port works and equipments included in the Project in accordance with sound, administrative, financial, engineering and business practices, and shall provide or cause to be provided, as needed, the funds, equipment, workshop facilities, labor and other resources required for this purpose.

*Section 5.03.* The Borrower (i) shall maintain, or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project; (ii) shall enable accredited representatives of the Bank to inspect the Project and the roads included therein, and the goods to be financed under the proceeds of the Loan, and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, such goods and services, the Project and the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project.

*Section 5.04.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the carrying out of the Project or the maintenance of the service of the Loan.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited



*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur entretiendra et réparera, ou fera entretenir et réparer, les ouvrages et le matériel routiers, ferroviaires et portuaires qui sont compris dans le Projet, suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques administratives, financières et des affaires, et il fournira ou fera en sorte que soient fournis, selon que de besoin, les fonds, le matériel, l'équipement d'atelier, la main-d'œuvre et les autres ressources nécessaires à cet effet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations en ce qui concerne le Projet, des ministères ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les routes qui en font partie, ainsi que les marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services, le Projet et l'administration et le fonctionnement, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service, et chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la réalisation du Projet, ou la régularité du service de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque

representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(b) The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Nigeria and any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs de l'Emprunteur» désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale du Nigéria et tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

*Section 5.08.* The Borrower undertakes to insure, or make arrangement satisfactory to the Bank to insure, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.02.* The date of October 1, 1970, is hereby specified for the purposes of Section II.04 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The Federal Commissioner for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 7.04.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Permanent Secretary  
Federal Ministry of Finance  
Mosaic House, Tinubu Square  
P.M.B. 12519  
Lagos, Nigeria

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre des dispositions agréées par la Banque pour assurer les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

### *Article VI*

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

### *Article VII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La date du 1<sup>er</sup> octobre 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Commissaire fédéral aux finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.04.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire permanent  
Ministère fédéral des Finances  
Mosaic House, Tinubu Square  
P.M.B. 12519  
Lagos (Nigéria)

Address for cables:

Permfín

Lagos

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Address for cables:

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria:

*By* J.T.F. IYALLA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. BURKE KNAPP

Vice President

## SCHEDULE 1

### LIST OF GOODS AND SERVICES

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Materials for repairs of Port facilities, port handling equipment and spare parts	
Railway equipment and materials	
Prefabricated bridges and materials	
Consultant Services	
II. Road rehabilitation costs	
	TOTAL 25,000,000

Adresse télégraphique :

Permfin

Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

Le Représentant autorisé,

J. T. F.. IYALLA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

### LISTE DES MARCHANDISES ET SERVICES

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Fournitures pour les réparations des installations portuaires, matériel de manutention et pièces détachées	
Matériel ferroviaire et fournitures	
Ponts préfabriqués et fournitures	
Services d'ingénieurs-conseils	
II. Frais de réfection des routes	
TOTAL	25 000 000

SCHEDULE 2  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1974 . . . . .	885,000	November 15, 1979 . . . . .	1,245,000
May 15, 1975 . . . . .	915,000	May 15, 1980 . . . . .	1,290,000
November 15, 1975 . . . . .	945,000	November 15, 1980 . . . . .	1,335,000
May 15, 1976 . . . . .	980,000	May 15, 1981 . . . . .	1,385,000
November 15, 1976 . . . . .	1,015,000	November 15, 1981 . . . . .	1,430,000
May 15, 1977 . . . . .	1,050,000	May 15, 1982 . . . . .	1,480,000
November 15, 1977 . . . . .	1,085,000	November 15, 1982 . . . . .	1,535,000
May 15, 1978 . . . . .	1,125,000	May 15, 1983 . . . . .	1,585,000
November 15, 1978 . . . . .	1,165,000	November 15, 1983 . . . . .	1,640,000
May 15, 1979 . . . . .	1,205,000	May 15, 1984 . . . . .	1,705,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than six years but not more than ten years before maturity . . . . .	4%
More than ten years but not more than twelve years before maturity . . . . .	5 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
More than twelve years before maturity . . . . .	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following:

A. Ports

Repair of sheds and warehouses in Port Harcourt and acquisition of port handling equipment for all ports and spare parts of such equipment.



## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1974 . . . . .	885 000	15 novembre 1979 . . . . .	1 245 000
15 mai 1975 . . . . .	915 000	15 mai 1980 . . . . .	1 290 000
15 novembre 1975 . . . . .	945 000	15 novembre 1980 . . . . .	1 335 000
15 mai 1976 . . . . .	980 000	15 mai 1981 . . . . .	1 385 000
15 novembre 1976 . . . . .	1 015 000	15 novembre 1981 . . . . .	1 430 000
15 mai 1977 . . . . .	1 050 000	15 mai 1982 . . . . .	1 480 000
15 novembre 1977 . . . . .	1 085 000	15 novembre 1982 . . . . .	1 535 000
15 mai 1978 . . . . .	1 125 000	15 mai 1983 . . . . .	1 585 000
15 novembre 1978 . . . . .	1 165 000	15 novembre 1983 . . . . .	1 640 000
15 mai 1979 . . . . .	1 205 000	15 mai 1984 . . . . .	1 705 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 $\frac{1}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 10 ans et au maximum 12 ans avant l'échéance . . . . .	5 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 12 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

## A. Installations portuaires

Réparation des hangars et entrepôts à Port Harcourt et achat de matériel de manutention portuaire pour tous les ports ainsi que les pièces détachées pour ce matériel.

**B. Railways**

Acquisition of rolling stock, motive power, rails, sleepers, track equipment and materials.

**C. Roads**

Rehabilitation to various standards of up to 500 miles of trunk roads including bridges, acquisition of prefabricated bridges and provision for consultant services.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

**SCHEDULE 4****PROCUREMENT**

I. Subject to the provisions of paragraph IV of this Schedule, the following procedure shall be applied with respect to: (i) contracts for civil works; and (ii) contracts for the purchase of materials and equipment of \$100,000 equivalent or more, except all contracts for which tender documents were issued prior to June 1, 1970:

- (a) Prior to inviting bids, the Borrower will submit to the Bank, for its approval copies of invitations to bid and other bidding documents (excluding detailed drawings).
- (b) In respect of civil works the time interval referred to in Section 3.1 of the Guidelines, between the invitation to bid and bid opening, will be equal to at least 45 days. Bids will be accompanied by a bid bond or bank guarantee under Section 2.5 of Guidelines, which will be at least equal to 2% of the estimated contract price. The successful contractor will furnish a 100% performance bond or a bank guarantee at least equal to 10% of the contract price in accordance with Section 2.6 of the Guidelines, which bond or guarantee will remain in effect until one year after the completion of the works period specified in the contract. In addition, the contract will provide, under Section 4.5 of the Guidelines, for retention money at least equal to 5% of the amount payable to the contractor under each monthly invoice; amounts so retained will be paid to the contractor after the expiry of the warranty for defective work, which period will be equal to one year.

II. Before any of the contracts to be financed under this Agreement are awarded, the Borrower will submit to the Bank, for approval an official record of the opening of bids, the evaluation of the bids including the recommendations of consultants as to award, and the Borrower's comments thereon and proposals for award.

III. With respect to contracts for the purchase of materials and equipment

**B. Chemins de fer**

Achat de matériel roulant, de matériel de traction, de rails, de traverses, de matériel et de fournitures pour les voies ferrées.

**C. Routes**

Amélioration de la qualité de 500 miles de routes de desserte, y compris les ponts, achat de ponts préfabriqués et fournitures de services d'ingénieurs-conseils.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1972.

**ANNEXE 4****PASSATION DES MARCHÉS**

I. Sous réserve des dispositions du paragraphe IV de la présente annexe, i) les marchés de travaux de construction; et ii) les marchés concernant l'achat de fournitures et de matériel dont le montant est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, à l'exception de tous les marchés pour lesquels les documents d'appel d'offres auront été émis avant le 1<sup>er</sup> juin 1970, seront conclus selon les modalités suivantes :

- a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, des exemplaires des appels d'offres ainsi que des autres documents relatifs aux soumissions (à l'exception des plans et dessins détaillés);
- b) En ce qui concerne les travaux de construction, le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives sera égal au moins à 45 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions. Les soumissions seront accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire, conformément aux dispositions du paragraphe 2.5 des Directives, représentant au moins 2% du prix estimatif du marché. L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement de 100% ou une garantie bancaire représentant au moins 10% du prix du marché conformément au paragraphe 2.6 des Directives, ledit cautionnement ou ladite garantie devant rester effectifs pendant un an au moins après l'expiration de la période de travaux spécifiée dans le contrat. En outre, le contrat prévoira, conformément aux dispositions du paragraphe 4.5 des Directives, qu'un minimum de 5% du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle sera retenu; les sommes ainsi retenues seront versées à l'entreprise adjudicataire après expiration de la période de garantie contre malfaçon, soit un an.

II. Avant d'adjuger les marchés devant être financés au titre du présent Contrat, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, le procès-verbal officiel du dépouillement des offres, l'analyse des soumissions reçues y compris les recommandations des ingénieurs-conseils concernant l'adjudication, et les observations de l'Emprunteur à ce sujet ainsi que ses propositions concernant l'adjudication.

III. En ce qui concerne les contrats d'achat de fournitures et de matériel,

of less than \$100,000 equivalent, no international competitive bidding will be required.

IV. (a) For the procurement of: (i) port cargo handling equipment and spare parts therefor and (ii) diesel locomotives, requests for priced quotations may be restricted to same sources (suppliers or manufacturers) which provided the goods and materials similar to those included in items (i) and (ii) of this paragraph and are in use or are on order by the Nigerian Ports Authority and the Nigerian Railway Corporation on the date of this Agreement.

(b) For civil works contracts, bidding may be restricted to contractors registered in the Federal Ministry of Works and Housing's official register of contractors in accordance with the rules and regulations governing the said register.

(c) For the procurement of materials for the repair of sheds and warehouses in Port Harcourt, no international competitive bidding will be required if these materials are purchased from the same sources which provided the original materials. In the event the purchases are made from different sources, the priced quotations will be asked from not less than five different manufacturers in not less than five countries.

(d) For the procurement of prefabricated bridges and bridge materials priced quotations will be obtained from selected suppliers.

V. As soon as possible after the execution of any contract to be financed from the proceeds of the Loan and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of the contract, a certified copy thereof will be sent to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

dont le montant est inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars, il ne sera pas nécessaire de procéder par appel d'offres international.

IV. a) Pour la passation des marchés concernant l'achat : i) de matériel de manutention des marchandises dans les ports avec les pièces détachées et ii) de locomotives Diesel, les demandes de prix peuvent être limitées aux mêmes sources (fournisseurs ou fabricants) qui fournissent les biens et les matériaux analogues à ceux qui sont visés sous i et ii du présent paragraphe et qui sont utilisés ou commandés par la Nigerian Ports Authority et par la Nigerian Railway Corporation à la date du présent Contrat.

b) Pour les contrats concernant les travaux de construction, l'appel d'offres peut s'adresser exclusivement aux entrepreneurs immatriculés au Ministère fédéral des travaux publics et du logement conformément aux règlements applicables.

c) Pour l'achat de fournitures destinées à la réparation des hangars et entrepôts de Port Harcourt, il ne sera pas nécessaire de procéder à un appel d'offres international si ces fournitures sont achetées chez les mêmes fournisseurs que les matériaux d'origine. Au cas où les achats seraient faits chez d'autres fournisseurs, des listes de prix seront demandées à cinq fabricants différents au moins, dans cinq pays au moins.

d) Pour l'achat des ponts préfabriqués et des matériaux et fournitures servant à la construction des ponts, des prix seront demandés à des fournisseurs sélectionnés.

V. Le plus tôt possible après la signature d'un contrat devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre du contrat, une copie certifiée conforme du contrat sera envoyée à la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10833

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Third Sui Northern Gas Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Loan Agreement between  
the Bank and the Sui Northern Gas Pipelines Limited).  
Signed at Washington on 29 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Sui  
Northern Gas* (avec, en annexe, les Conditions gé-  
nérales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie  
et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sui  
Northern Gas Pipelines Limited). Signé à Washington  
le 29 juiu 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 23 novembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 29, 1970, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Sui Northern Gas Pipelines Limited (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to nineteen million two hundred thousand dollars (\$19,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1970, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 160 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 29 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Sui Northern Gas Pipelines Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-neuf millions deux cent mille (19 200 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

*Paragraphes 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications figurant à l'annexe 5 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garanties, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 161 du présent volume.

otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

## Article II

### GUARANTEE; BONDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

## Article III

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any

définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

## Article II

### GARANTIE; OBLIGATIONS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucune autre obligation souscrite par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant apposera, conformément aux dispositions des Conditions générales, sa garantie sur les Obligations que l'Emprunteur devra souscrire et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais au Ministère des finances et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

## Articles III

### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) atteste qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) s'engage à ce que, si une telle sûreté est constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) L'attestation et l'engagement ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat

lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the State Bank of Pakistan or any institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

*Section 3.03.* The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower tariffs for the sale of gas which will provide revenues sufficient for the Borrower to carry out its obligations under Section 5.07 of the Loan Agreement.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of the respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02. (a)* The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

desdits biens; ii) à la constitution dans le cadre normal des activités bancaire d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression "avoirs du Garant" désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque d'État du Pakistan ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant s'engage à ne pas prendre, ni à faire en sorte ou à permettre qu'une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes ou un organisme d'une de ses subdivisions politiques prenne une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de ces obligations.

*Paragraphe 3.03.* Le Garant s'engage à donner ou à faire donner de temps à autre à l'Emprunteur l'autorisation d'adopter des tarifs de vente de gaz lui permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour s'acquitter des obligations qu'il a souscrites au paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt.

#### Article IV

##### (APS) CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, le Garant et la Banque: i) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives au titre du Contrat de garantie et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant, de ses subdivisions politiques et de tout organisme du Garant ou de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### Article V

##### TAXES ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, la disposition qui précède ne s'applique pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire, le Contrat supplémentaire et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Division des affaires économiques.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan  
Division des affaires économiques  
Islamabad (Pakistan)

Cable address :  
Economic  
Islamabad

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

*By* A. R. BASHIR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 29, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SUI NORTHERN GAS PIPELINES LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the Companies Act, 1913, of Pakistan.



Adresse télégraphique :

Economic

Islamabad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,

A. R. BASHIR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 29 juin 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque») et la SUI NORTHERN GAS PIPELINES LIMITED (ci-après dénommée «l'Emprunteur», société régulièrement constituée au Pakistan sous le régime de la loi de 1913 sur les sociétés.

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Trust Deed" means the trust deed dated January 17, 1967 made between the Borrower, Habib Executors and Trustees Company Limited, as trustees, and the Bank, securing the loan made pursuant to and the bonds issuable under the loan agreement between the Bank and the Borrower dated May 14, 1964,<sup>2</sup> and shall include any deeds or instruments supplemental thereto.

(b) "Supplemental Indenture" means the deed or deeds and other instruments to be executed by the Borrower in order to modify the security of the Trust Deed in accordance with Section 5.02 of this Agreement.

(c) "Attock Agreement" means the agreement between the Borrower and Attock Oil Company Limited dated September 23, 1964 for the supply of gas for the Borrower's transmission system, as amended by the amending agreement referred to in Section 9.01 (b) of this Agreement.

(d) "Tripartite Agreement" means the agreement dated September 24, 1964 between the Borrower, Pakistan Petroleum Limited and Sui Gas Transmission Company for the supply and purification of gas for the Borrower's transmission system, as amended by the amending agreement dated September 16, 1969.

(e) "Dawood Hercules Agreement" means the agreement between the Borrower and Dawood Hercules Chemicals Limited dated November 20, 1968 providing for the supply by the Borrower of natural gas to a urea fertilizer manufacturing plant near Chichoki Mallian, Pakistan.

(f) "WAPDA Agreement" means the agreement between the Borrower and the West Pakistan Water and Power Development Authority dated September 20, 1963 for the sale of gas.

(g) "Subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof).

(h) The sign "Rs." mean rupees in currency of the Guarantor.

<sup>1</sup> See p. 160 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 145.

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications figurant à l'annexe 5 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque ainsi modifiées étant ci-après dénommées « Les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et les expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire daté du 17 janvier 1967 établi entre l'Emprunteur, Habib Executors and Trustees Company Limited, en qualité de trustees, et la Banque garantissant l'emprunt consenti en application du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 14 mai 1964<sup>2</sup>, ainsi que tout acte ou instrument le complétant.

b) L'expression « Contrat supplémentaire » désigne l'acte ou les actes ou tous autres instruments qui seront signés par l'Emprunteur afin de modifier la garantie de l'Acte fiduciaire conformément au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

c) L'expression « Contrat de l'Attock » désigne le contrat entre l'Emprunteur et l'Attock Oil Company Limited, en date du 23 septembre 1964, portant sur la fourniture de gaz destiné au système de distribution de l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par le contrat visé à l'alinéa b du paragraphe 9.01 du présent Contrat.

d) L'expression « Contrat tripartite » désigne le Contrat daté du 24 septembre 1964 entre l'Emprunteur, la Pakistan Petroleum Limited et la Sui Gas Transmission Company, portant sur la fourniture et l'épuration de gaz destiné au système de distribution de l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par le Contrat en date du 16 septembre 1969.

e) L'expression « Contrat de la Dawood Hercules » désigne le contrat entre l'Emprunteur et Dawood Hercules Chemicals Limited, en date du 20 novembre 1968, prévoyant la fourniture par l'Emprunteur de gaz naturel à une usine d'engrais à base d'urée située près de Chichoki Mallian (Pakistan).

f) L'expression « Contrat de la WAPDA » désigne le contrat entre l'Emprunteur et la West Pakistan Water and Power Development Authority, daté du 20 septembre 1963 et portant sur la vente de gaz.

g) Le terme « filiale » désigne une société filiale de l'Emprunteur au sens de la loi de 1913 sur les sociétés (ou de tout amendement à ladite loi).

h) L'abréviation « Rs » désigne les roupies de la monnaie du Garant.

<sup>1</sup> Voir p. 161 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 145.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million two hundred thousand dollars (\$19,200,000).

*Section 2.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 2.08.* (a) The Borrower shall execute and duly deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the General Conditions.

(b) The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

(c) The Borrower shall not issue any Bonds except as provided herein, in the General Conditions, in the Trust Deed or in the Bonds.

(d) The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue,

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix neuf millions deux cent mille (19 200 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat pour couvrir les versements effectués (ou, si la Banque y consent, à effectuer) pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires pour exécuter le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat et devant être financés au titre du Contrat d'emprunt; toutefois, aucun prélèvement ne sera effectué au titre des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris les services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de sept pour cent (7 pour 100) par an, sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* a) L'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, Obligations dont la forme et la teneur seront celles prescrites dans l'Acte fiduciaire, conformément aux dispositions de celui-ci et des Conditions générales.

b) L'Emprunteur nommera un ou plusieurs représentants autorisés et en avisera la Banque aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

c) L'Emprunteur ne pourra émettre d'Obligations autres que celles qui sont prévues dans le présent Contrat, dans les Conditions générales, dans l'Acte fiduciaire ou dans le texte des Obligations.

d) La Banque et l'Emprunteur pourront arrêter de commun accord des dispositions régissant les modalités d'émission, d'authentification et de remise des

authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Loan Agreement or of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out and complete the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, commercial and financial practices.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower in the preparation of plans, specifications and bidding documents for, and in the supervision of the construction of, the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 3.03.* In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 3.04.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject (except as otherwise provided in such Schedule) to the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower undertakes to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.05.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Obligations et ces dispositions pourront compléter ou remplacer une ou plusieurs dispositions du présent Contrat ou des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exécutera et terminera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

*Paragraphe 3.02.* Pour aider l'Emprunteur à préparer les plans, cahiers des charges et documents d'offres relatifs à l'adjudication pour le Projet, et à surveiller les travaux de construction du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

*Paragraphe 3.03.* Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

*Paragraphe 3.04.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services (autres que les services de consultants) nécessaires pour le Projet qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés comme suite à des soumissions compétitives internationales, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux autres modalités complémentaires qui sont énoncées dans l'annexe 4 du présent Contrat; ii) les contrats d'achat des marchandises et des services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront toujours subordonnés (sauf stipulation contraire de ladite annexe) à l'approbation préalable de la Banque.

b) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre des dispositions appropriées pour faire assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer et de transit et les autres risques inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'emprunt soient utilisés exclusivement pour le Projet.

*Paragraphe 3.05.* a) l'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications ou adjonctions importantes qui leur seront apportées, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

#### Article IV

##### MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction of the Project, the operation of the properties included therein and of its other properties and the carrying on of its business.

(b) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, licenses and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall operate its business and conduct its affairs under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with sound business, industrial and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

*Section 4.02.* The Borrower shall duly perform its obligations under the Tripartite Agreement, the Attock Agreement, the WAPDA Agreement and the Dawood Hercules Agreement and shall not, without the consent of the Bank, assign, amend, suspend, waive or abrogate, in whole or in part, any of such agreements.

*Section 4.03.* The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

*Section 4.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not:

- (a) sell, lease, transfer, or otherwise dispose of any of its properties or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business; or
- (b) amend its Memorandum or Articles of Association.

*Section 4.05.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to



b) L'Emprunteur devra : i) tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet ; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt et tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et les services financés à l'aide desdits fonds.

#### Article IV

##### GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur prendra en tout temps les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler les terres et biens, les droits, pouvoirs et privilèges qui peuvent être nécessaires ou utiles à la construction du Projet et à l'exploitation des installations prévues dans le Projet et de ses autres installations, ainsi qu'à la marche de son entreprise.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur dirigera ses opérations et gèrera ses affaires sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées, conformément aux principes d'une saine pratique commerciale, industrielle et financière, et exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera son équipement, ses machines, son matériel et ses biens selon les besoins et conformément aux règles de l'art.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations mises à sa charge par le Contrat tripartite, le Contrat de l'Attock, le Contrat de la WAPDA et le Contrat de la Dawood Hercules ; à moins que la Banque ne l'y autorise, il ne pourra modifier, suspendre ni abroger aucune disposition desdits contrats ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 4.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra :

- a) Vendre, louer, ni transférer aucun des biens ou avoirs nécessaires à la bonne marche de ses opérations, ni en disposer de toute autre manière ;
- b) Modifier sa Charte ou ses statuts.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales,

observe and perform the obligations of the Borrower under this Loan Agreement to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 4.06.* The Borrower shall (i) maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, (ii) enable the Bank's representatives to inspect the plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower not included in the Project and any relevant records and documents and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, financial condition and operations of the Borrower.

#### Article V

##### FINANCIAL COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited, (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested and (C) a certificate from said auditors that the Borrower has complied with Sections 5.05, 5.06 and 5.08 of this Agreement for such year; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall, as soon as practicable, execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, all such deeds and other instruments, in such form as the Bank may reasonably require, to cause the security constituted by the Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the principal of, interest and other charges on, and premium on prepayment, if any, of the Loan, the Bonds, the loans made pursuant to and the bonds issuable under the loan agreements between the Bank and the Borrower dated May 14, 1964 and May 13, 1969,<sup>1</sup> all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of such security:

- (i) a first specific mortgage upon all the properties now owned or hereafter acquired by the Borrower and expressed in the Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder or intended so to be; and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 411.

s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur devra i) tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations, les chantiers, les travaux, les biens et le matériel de l'Emprunteur ne figurant pas dans le Projet, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS FINANCIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur devra : i) faire vérifier ses comptes et ses états financiers (bilans, états de recettes et de dépenses et documents connexes) pour chaque exercice financier, selon de bonnes pratiques comptables régulièrement appliquées, et par des comptables agréés par la Banque; ii) fournir à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice considéré, A) des copies certifiées des états financiers dudit exercice ainsi vérifiés; B) le rapport des comptables, établi dans la forme que la Banque aura raisonnablement demandée; C) un certificat des comptables attestant que l'Emprunteur s'est conformé aux dispositions des paragraphes 5.05, 5.06 et 5.08 du présent Contrat pour l'exercice considéré; iii) fournir à la Banque tous les autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander de temps à autre sur les comptes et les états financiers de l'Emprunteur et sur leur vérification.

*Paragraphe 5.02.* a) Dès que cela sera possible, l'Emprunteur établira et remettra et fera établir et remettre par toutes les autres parties intéressées, sous la forme requise par la Banque, tous les actes et autres instruments nécessaires pour que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire soit modifiée et étendue en vue de constituer, à titre de garantie du remboursement du principal et du paiement des intérêts et autres charges, de la prime (éventuelle) de remboursement anticipé de l'Emprunt, des Obligations, des emprunts faits en application des Contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date des 14 mai 1964 et 13 mai 1969<sup>1</sup> et des obligations émises à ce titre (qui ne bénéficieront d'aucune priorité les uns par rapport aux autres en ce qui concerne cette garantie) :

- i) Une première hypothèque sur tous les biens immobiliers dont il est ou deviendra propriétaire et qui sont indiqués dans l'Acte fiduciaire comme faisant ou pouvant faire l'objet d'une hypothèque;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 411.

(ii) a first floating charge upon all the property and assets expressed in the Trust Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby,

such mortgage and charge to rank in point of security prior to any other mortgage, charge, pledge, hypothecation or lien upon any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created.

(b) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Supplemental Indenture and shall duly register, or cause to be duly registered, the Supplemental Indenture, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

(c) The Borrower shall furnish evidence, satisfactory to the Bank, that it has duly performed its obligations pursuant to the foregoing paragraphs of this Section. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the requirements of paragraphs (a) and (b) of this Section have been duly complied with.

(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon modifications of the foregoing requirements of this Section.

*Section 5.03.* (a) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, lien, pledge or charge which would rank prior to or *pari passu* with the mortgage or charge created or to be created by or pursuant to the Trust Deed or the Supplemental Indenture shall, after the date of this Agreement, be created or maintained on any of its assets as security for any debt.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree: (i) no subsidiary shall at any time create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower; (ii) all mortgages, charges or securities created by any subsidiary in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it; and (iii) the Borrower shall not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary so that such subsidiary shall cease to be a subsidiary of the Borrower.

*Section 5.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would or might change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof.

*Section 5.05.* The Borrower shall not undertake or execute any project or development (other than the Project and the project described in Schedule 3 to the loan agreement between the Bank and the Borrower dated May 13, 1969),

ii) Un premier privilège général sur tous les biens immobiliers et tous les avoirs qui sont indiqués dans l'Acte fiduciaire comme faisant ou pouvant faire l'objet d'un premier privilège général;

cette hypothèque et ce privilège auront la priorité sur tous autres hypothèques, privilèges, engagements, lettres hypothécaires ou nantissements grevant un bien ou un avoir de l'Emprunteur et déjà existants ou constitués ultérieurement.

b) L'Emprunteur obtiendra toutes les autorisations nécessaires pour assurer la validité de l'établissement et de la remise du Contrat supplémentaire et procédera ou fera procéder aux formalités d'enregistrement du Contrat supplémentaire, ainsi que de tout autre document qui pourrait être nécessaire ou requis pour que ledit Contrat soit pleinement applicable selon les modalités prévues.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque des preuves, acceptables par elle, établissant qu'il a rempli les obligations qui lui incombent aux termes des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe et notamment une ou plusieurs consultations jugées satisfaisantes par elle et émanant de juristes dont elle reconnaît l'autorité, d'où il ressort que les formalités énumérées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ont bien été accomplies.

d) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de modifier lesdites formalités.

*Paragraphe 5.03.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage, à dater du présent Contrat, à ne constituer et ne maintenir sur aucun de ses biens ou avoirs, à titre de sûreté garantissant le remboursement d'une dette donnée, aucune hypothèque, lettre hypothécaire, aucun nantissement, engagement ou privilège qui aurait la priorité sur l'hypothèque ou le privilège constitué ou à constituer aux termes ou en application de l'Acte fiduciaire ou du Contrat supplémentaire, ou entrerait en concurrence avec ces derniers.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) aucune filiale ne pourra constituer ou maintenir sur la totalité ou une partie de son entreprise, de ses biens ou de ses avoirs (notamment de son capital) une hypothèque, un privilège ou une sûreté, si ce n'est en faveur de l'Emprunteur; ii) tous hypothèques, privilèges ou sûretés constitués ou maintenus par une filiale en faveur de l'Emprunteur seront au nom de l'Emprunteur et ne pourront en aucune façon être vendus, transférés ou cédés de toute autre manière par celui-ci; iii) l'Emprunteur ne pourra vendre, transférer ou céder de toute autre manière des actions qu'il détient dans une filiale de façon que celle-ci perde sa qualité de filiale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne donnera son consentement à aucune mesure prise lors d'une réunion de porteurs des Obligations, ou par instrument écrit conformément aux dispositions de l'Acte fiduciaire, qui modifierait ou pourrait modifier les termes des Obligations ou nuire aux intérêts de leurs porteurs.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur n'entreprendra ni ne réalisera et ne fera ni entreprendre ni réaliser aucun projet ou plan de développement (autre que le Projet décrit dans l'annexe 3 du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur

or make any investment, which would result in estimated aggregate capital expenditures of the Borrower exceeding the equivalent of \$1,500,000 in any fiscal year unless the Bank has approved the method of financing such project, development or investment.

*Section 5.06.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall declare dividends (i) only out of the profits of the year or any other undistributed profits accumulated after January 1, 1964, such profits being calculated for the purpose of this Section by subtracting from the net profit before taxation shown in the annual audited accounts of the Borrower an amount equal to the tax which would be payable by the Borrower if it were not entitled to the benefit of the initial and accelerated depreciation allowable to it under the Pakistan Income Tax Act, and (ii) only if, after the payment of such dividend (assuming such payment were made on the date of such declaration), consolidated current assets of the Borrower and its subsidiaries (if any) would be more than 1.5 times the consolidated current liabilities of the Borrower and its subsidiaries (if any).

(b) For purposes of this Section the following terms shall have the following meanings:

- (i) The term "current assets" shall mean cash, bank deposits, receivables and readily marketable securities valued at their market price but shall not include inventories; and
- (ii) The term "current liabilities" shall mean all liabilities due and payable and all other liabilities which would be payable or could be called for payment within one year including the current portion of long-term indebtedness.

*Section 5.07.* (a) Except as the Guarantor, the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall establish and maintain tariffs for the supply of gas which will provide revenues sufficient concurrently to:

- (i) produce an annual return on the value of the Borrower's net fixed assets in operation of not less than ten per cent (10%) for each fiscal year through July 31, 1973 and of not less than twelve per cent (12%) thereafter; and
- (ii) enable it out of internally generated funds to pay interest on and amortize loans and debts, pay current taxation and dividends and provide adequate reserves for liability for deferred taxation, maintain adequate working capital, and finance out of its own funds a reasonable part of the cost of new capital investments.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The term "liability for deferred taxation" means the difference between the taxation payable by the Borrower in respect of a fiscal year and the taxation that would be payable in respect of such fiscal year if the Borrower were not entitled to the benefit of the initial and accelerated depreciation allowable under the Pakistan Income Tax Act.

en date du 13 mai 1969) ni ne fera aucun investissement qui se traduirait pour l'Emprunteur par une dépense en capital totale supérieure à l'équivalent à 1,5 million de dollars au cours d'un même exercice, à moins que la Banque n'ait approuvé le mode de financement dudit projet, plan de développement ou investissement.

*Paragraphe 5.06.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'annoncera de dividendes i) que sur les bénéfices de l'exercice considéré ou sur tous autres bénéfices non distribués accumulés depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1964, lesdits bénéfices étant, aux fins du présent paragraphe, calculés en soustrayant des bénéfices nets avant impôt indiqués dans les comptes de l'Emprunteur vérifiés annuellement, un montant égal à l'impôt que l'Emprunteur devrait payer s'il n'était pas habilité à bénéficier de l'amortissement initial et accéléré prévu par la législation pakistanaise relative à l'impôt sur le revenu, et ii) que si, après le versement des dividendes (en partant de l'hypothèse que ce versement est fait à la date de la déclaration), les éléments d'actif réalisables de l'Emprunteur et de ses filiales (s'il en a) représentent plus d'une fois et demie le passif exigible de l'Emprunteur et de ses filiales.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « éléments d'actif réalisables » désigne les espèces, les dépôts bancaires, les effets à recevoir et les valeurs réalisables à vue calculés au prix du marché, mais ne recouvre pas les stocks;
- ii) L'expression « passif exigible » désigne les dettes échues et exigibles ainsi que toutes les autres dettes à échoir et à rembourser ou exigibles avant un an, y compris la fraction non remboursée et présentement exigible de la dette à long terme.

*Paragraphe 5.07.* a) Sauf décision contraire du Garant, de la Banque et de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra mettre au point et maintenir, pour la vente du gaz, des tarifs lui assurant des recettes suffisantes pour :

- i) Tirer de son actif fixe en exploitation un rendement annuel d'au moins dix pour cent (10 p. 100) pour chaque exercice jusqu'au 31 juillet 1973 et d'au moins douze pour cent (12 p. 100) ultérieurement;
- ii) Lui permettre, au moyen des ressources obtenues, d'assurer l'amortissement de ses emprunts et de ses dettes et le paiement des intérêts y afférents, de payer les impôts et de verser les dividendes dus, de constituer et de maintenir des réserves suffisantes pour acquitter le montant de l'impôt ajourné, de conserver un fonds de roulement suffisant et de financer une partie raisonnable des dépenses d'équipement.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Par « montant de l'impôt ajourné », on entend la différence entre l'impôt que doit payer l'Emprunteur au titre d'un exercice donné et l'impôt dont il serait passible au titre dudit exercice s'il n'était pas habilité à bénéficier de l'amortissement initial et accéléré prévu par la législation pakistanaise relative à l'impôt sur le revenu.

- (ii) The “annual return” shall be calculated by relating the Borrower’s net operating revenues for the Borrower’s fiscal year under consideration to the average of the values of the Borrower’s net fixed assets in operation at the beginning and at the end of such year.
- (iii) “Net operating revenues” shall be calculated by deducting the Borrower’s operating expenses for the fiscal year under consideration from the Borrower’s gross operating revenues for the fiscal year under consideration.
- (iv) The term “operating expenses” means all operating and administrative expenses, including compulsory contributions to employee funds, adequate maintenance and straight-line depreciation computed at the rates established by the Ministry of Industries, Natural Resources and Works of the Guarantor in paragraph XV of its sanction letter dated February 7, 1963 addressed to the Chairman of West Pakistan Industrial Development Corporation and the General Manager of Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited, but excluding taxes and interest and other charges on debt.
- (v) The term “value of net fixed assets in operation” means the original cost of all fixed assets in operation, adjusted from time to time to reflect the current replacement value of such assets, less accumulated depreciation thereon.

*Section 5.08.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt (other than the Loan, the loan provided for in the loan agreement between the Bank and the Borrower dated May 13, 1969, and the debt referred to in Section 9.01 (a) of this Agreement) if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries would exceed the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries in a ratio higher than 65:35.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The term “debt” shall not include debt payable on demand or maturing not more than one year after its date.
- (ii) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for the incurring of such debt, and debt guaranteed by the Borrower or any of its subsidiaries shall be deemed to be incurred on the date of the agreement for such guarantee.
- (iii) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pakistan currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.
- (iv) The term “consolidated debt” shall mean the total amount of debt of the



- ii) Le «taux de rendement annuel» sera obtenu en calculant le rapport entre le revenu net d'exploitation pour l'exercice considéré et la moyenne des valeurs nettes de l'actif fixe en exploitation évaluées au début et à la fin de l'exercice.
- iii) Par «revenu net d'exploitation», il faut entendre la différence entre le montant total des recettes brutes d'exploitation de l'Emprunteur au cours de l'exercice considéré et le montant de toutes ses dépenses d'exploitation.
- iv) Par «dépenses d'exploitation», il faut entendre tous les frais directs d'exploitation et d'administration, notamment les conditions obligatoires aux caisses communes des employés, les frais d'entretien et l'amortissement linéaire calculé aux taux fixés par le Ministère des industries, des ressources naturelles et des travaux publics du Garant au paragraphe XV de sa lettre datée du 7 février 1963 adressée au Président de la West Pakistan Industrial Development Corporation et du Directeur général de la Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited, mais non les impôts ni les intérêts et autres charges du service de la dette.
- v) Par «valeur nette de l'actif fixe en exploitation» il faut entendre la valeur brute de l'actif fixe réévaluée de temps à autre pour tenir compte du coût de remplacement des éléments dudit actif, déduction faite de l'amortissement accumulé.

*Paragraphe 5.08.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à une filiale de contracter de dette (autre que l'Emprunt et l'emprunt prévu dans le contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 13 mai 1969 et la dette mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 9.01 du présent Contrat) qui, au moment où elle serait contractée, rendrait supérieure à 65/35 le rapport entre la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales et la somme du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » ne comprend pas les dettes exigibles ou contractées pour un an au plus.
- ii) Une dette sera réputée avoir été contractée à la date de signature et de remise d'un contrat ou d'un accord d'emprunt relatif à ladite dette, et les dettes garanties par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses filiales seront réputées avoir été contractées à la date du contrat énonçant lesdites garanties.
- iii) Toutes les fois que pour l'application du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie pakistanaise une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change légal en vigueur auquel ladite autre monnaie peut être obtenue au moment de l'évaluation, aux fins du service de cette dette ou, si l'on ne peut obtenir ladite monnaie à cette fin, au taux fixé par la Banque.
- iv) L'expression « dette globale » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur

- Borrower and all its subsidiaries excluding debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.
- (v) The term “consolidated capital and surplus” shall mean the total capital and surplus, determined in accordance with sound accounting practices, of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

#### *Article VI*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 6.01.* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purpose of the Loan.

*Section 6.02.* The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article VII*

##### TAXES

*Section 7.01.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Trust Deed, the Supplemental Indenture or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 7.02.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration

---

<sup>1</sup> See p. 152 of this volume.

et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celle d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.

- v) L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales, calculés conformément à de bonnes méthodes comptables, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

#### Article VI

##### CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 6.01.* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

*Paragraphe 6.02.* La Banque et l'Emprunteur s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par la Banque ou l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

#### Article VII

##### IMPÔTS

*Paragraphe 7.01.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup>, de l'Acte fiduciaire, du Contrat supplémentaire ou des Obligations ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

*Paragraphe 7.02.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise

<sup>1</sup> Voir p. 153 du présent volume.

of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture or the Bonds.

### *Article VIII*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 8.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 8.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) Any other loan or credit to the Borrower shall have become due and payable pursuant to the terms thereof prior to its stated maturity.
- (b) The security constituted by the Trust Deed shall have become enforceable.
- (c) The Tripartite Agreement, the Attock Agreement, the WAPDA Agreement or the Dawood Hercules Agreement shall have been in any material respect terminated, amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.
- (d) The right of the Borrower to disbursements under any loan included in the financing referred to in Section 9.01 (a) of this Agreement shall have been suspended or cancelled without the prior agreement of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

*Section 8.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified:

Any representation or warranty made by the Borrower in connection with the execution of this Loan Agreement, the Bonds, the Trust Deed, or the Supplemental Indenture, or in connection with any application for withdrawal from the Loan Account, shall have been incorrect in any material respect.

### *Article IX*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 9.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire, du Contrat supplémentaire ou des Obligations.

### Article VIII

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 8.01.* Si l'un des faits énumérés à la section 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, non-obstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 8.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de la section 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que tout autre emprunt ou crédit consenti à l'Emprunteur arrive à échéance et soit exigible en application de ses modalités avant l'échéance prévue.
- b) Le fait que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire doive être réalisée.
- c) Le fait que le Contrat tripartite, le Contrat de l'Attock, le Contrat de la WAPDA ou le Contrat de la Dawood Hercules aient été d'une manière ou d'une autre résiliés, modifiés ou suspendus ou qu'on en ait cédé le bénéfice ou qu'on y ait renoncé sans l'assentiment préalable de la Banque, lorsque ce fait persiste pendant 60 jours à partir de la date à laquelle la Banque l'a notifié à l'Emprunteur et au Garant.
- d) Le fait que, sans le consentement préalable de la Banque, le droit pour l'Emprunteur de déboursier des fonds au titre de l'un quelconque des emprunts compris dans le financement visé à l'alinéa a du paragraphe 9.01 du présent Contrat ait été suspendu ou résilié, lorsque ce fait persiste pendant 60 jours à partir de la date à laquelle la Banque l'a notifié à l'Emprunteur et au Garant.

*Paragraphe 8.03.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Le fait qu'une déclaration faite par l'Emprunteur ou une garantie constituée par lui à l'occasion de l'exécution du présent Contrat, des Obligations de l'Acte fiduciaire ou du Contrat supplémentaire ou à l'occasion d'une demande de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt soit entachée d'un vice fondamental.

### Article IX

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 9.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- (a) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank to obtain from sources in Pakistan financing for the Project aggregating approximately Rs. 34,000,000.
- (b) The Borrower shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank with Attock Oil Company Limited amending the Agreement between them dated September 23, 1964 and providing for the supply of additional gas for the Borrower's transmission system.
- (c) The Borrower shall have advised the Bank of the arrangements it has made or proposes to make for implementing the provisions of Section 3.02 of this Agreement, and such arrangements shall be satisfactory to the Bank.
- (d) The Borrower shall have, to the satisfaction of the Bank, validly acquired all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, franchises, or other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct the Project and operate its business, or has made (to the like satisfaction) effective arrangements for the acquisition thereof; and the Borrower has supplied to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.
- (e) All necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision, or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations set forth or referred to in this Loan Agreement, together with the necessary powers and rights in connection therewith, shall have been performed or given.

*Section 9.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) That the Borrower has full power and authority to construct the Project and to operate its business and has all necessary rights and powers in connection therewith; that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given; and that, with such exceptions as the Bank may have approved, all easements, rights and privileges necessary therefor have been duly obtained.
- (b) That the Attock Agreement is a valid and binding obligation of the respective parties thereto in accordance with its terms.
- (c) That all acts, consents, and approvals referred to in paragraph (e) of Section 9.01 of this Agreement, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

- a) L'Emprunteur aura pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour obtenir de sources pakistanaises un financement pour le Projet s'élevant au total à environ 34 000 000 Rs.
- b) L'Emprunteur aura conclu avec l'Attock Oil Company Limited un contrat jugé satisfaisant par la Banque, modifiant le contrat entre les mêmes parties en date du 23 septembre 1964, et prévoyant la fourniture de quantités supplémentaires de gaz destinées au réseau de distribution de l'Emprunteur.
- c) L'Emprunteur aura avisé la Banque des arrangements conclus ou envisagés par lui pour appliquer les dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ces arrangements seront jugés satisfaisants par la Banque.
- d) L'Emprunteur aura, de manière jugée satisfaisante par la Banque, acquis dans les formes légales les terrains, propriétés, droits de passage, licences, autorisations, concessions ou autres droits ou privilèges qui pourraient être nécessaires ou utiles pour lui permettre de construire les ouvrages prévus dans le Projet et d'exercer son activité, ou bien aura pris des mesures effectives (également acceptables pour la Banque) en vue de les acquérir; d'autre part, l'Emprunteur aura fourni à la Banque une attestation, approuvée par elle, présentant une description détaillée des modalités des opérations susvisées.
- e) Toutes les formalités, autorisations et approbations requises à accomplir ou accorder par le Garant, ses subdivisions politiques ou organismes ou par un organisme de l'une de ses subdivisions politiques ou de toute autre manière pour permettre l'exécution du Projet et donner à l'Emprunteur la possibilité d'exécuter tous les accords, arrangements et obligations stipulés ou mentionnés dans le présent Contrat d'emprunt ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires y afférents auront été respectivement accomplies ou accordées.

*Paragraphe 9.02.* La Consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et à exploiter les installations prévues dans le Projet et possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, concessions, autorisations et approbations nécessaires à cet effet sont dûment et valablement intervenus et que, sous réserve des exceptions que la Banque peut avoir admises toutes les servitudes, tous les droits et privilèges nécessaires à ces mêmes fins ont été valablement obtenus;
- b) Que le Contrat de l'Attock a été valablement conclu et engage les parties intéressées conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- c) Que toutes les formalités, autorisations et approbations mentionnées à l'alinéa e du paragraphe 9.01 du présent Contrat de même que tous les droits et pouvoirs nécessaires qui y sont rattachés, ont été dûment et valablement accomplis ou accordés et qu'aucune autre formalité, autorisation ou approbation n'est requise pour permettre l'exécution du Projet et donner à l'Emprunteur la possibilité d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations stipulés dans le Contrat d'emprunt.

*Section 9.03.* The date September 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article X*

ADDRESSES

*Section 10.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address:

Intbafrad

Washington, D.C.

For the Borrower :

Sui Northern Gas Pipelines Limited

P.O. Box 56

Monnoo House

3 Montgomery Road

Lahore, Pakistan

Cable address:

Suinorth

Lahore

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

*By J. BURKE KNAPP*

Vice President

Sui Northern Gas Pipelines Limited:

*By M. A. K. ALIZAI*

Authorized Representative

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of the amounts of the Loan to each category:



*Paragraphe 9.03.* La date du 1<sup>er</sup> septembre 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Article X*

ADRESSES

*Paragraphe 10.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Sui Northern Gas Pipelines Limited

P.O. Box 56

Monnoo House

3 Montgomery Road

Lahore (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Suinorth

Lahore

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour le Sui Northern Gas Pipelines Limited :

Le Représentant autorisé,

M. A. K. ALIZAI

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après fait apparaître les catégories d'éléments devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et l'affectation des montants de l'Emprunt à chacune de ces catégories :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan allocated (expressed in dollar equivalent)</i>
1. Procurement and installation of high pressure transmission pipeline, including pipe, meters and regulators, valves, pipe fittings, coat and wrap materials, cathodic protection equipment and materials, and bridging materials . . . . .	12,600,000
2. Procurement and installation of compressor units, including ancillary fittings and equipment and generating equipment . . . . .	3,100,000
3. Procurement of materials and equipment for expansion of distribution facilities, including pipe, meters, regulators, valves, pipe fittings, coat and wrap materials and cathodic protection materials and equipment . . . . .	1,800,000
4. Procurement, engineering and installation of materials and equipment for expansion of telecommunications and telemetry . . . . .	1,000,000
5. Engineering services and training related to Categories 1, 2, 3 and 4 . . . . .	400,000
6. Unallocated . . . . .	300,000
TOTAL	19,200,000

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above and supplementing the provisions of Section 5.01 of the General Conditions, no withdrawals shall be made in respect of payments for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
1. Achat et installation d'oléoducs de distribution sous haute pression y compris des conduites, des compteurs, des régulateurs, des soupapes, des garnitures pour conduites, des matériaux pour enduire et recouvrir les conduites et du matériel et des matériaux pour la protection cathodique, et des matériaux pour la construction de ponts . . . . .	12 600 000
2. Achat et installation de chambres de compression, y compris des appareillages connexes et du matériel générateur . . . . .	3 100 000
3. Achat de matériaux et de matériel pour agrandir le réseau de distribution, y compris des conduites, des compteurs, des régulateurs, des soupapes, des garnitures pour conduites, des matériaux pour enduire et recouvrir les conduites et du matériel et des matériaux pour la protection cathodique . . . . .	1 800 000
4. Achat, études techniques et installation des matériaux et du matériel pour agrandir le réseau de télécommunications et de télémétrie . . . . .	1 000 000
5. Services et formation de techniciens afférents aux catégories 1, 2 et 3 ci-dessus . . . . .	400 000
6. Non affectés . . . . .	300 000
TOTAL	19 200 000

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, et à titre de complément des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, aucun tirage ne sera effectué pour payer des impôts perçus par le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques sur des marchandises ou des services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture de ces marchandises ou services.

3. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si les dépenses estimatives au titre d'une catégorie donnée viennent à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque par une augmentation correspondante de la partie non affectée de l'Emprunt ;
- b) Si les dépenses estimatives au titre d'une catégorie donnée viennent à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affectée par la Banque à la catégorie intéressée, par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve, toutefois, des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1973.	535,000	December 1, 1982.	535,000
June 1, 1974 . . . . .	535,000	June 1, 1983 . . . . .	535,000
December 1, 1974. . . . .	535,000	December 1, 1983. . . . .	535,000
June 1, 1975 . . . . .	535,000	June 1, 1984 . . . . .	535,000
December 1, 1975. . . . .	535,000	December 1, 1984. . . . .	535,000
June 1, 1976 . . . . .	535,000	June 1, 1985 . . . . .	535,000
December 1, 1976. . . . .	535,000	December 1, 1985. . . . .	535,000
June 1, 1977 . . . . .	535,000	June 1, 1986 . . . . .	535,000
December 1, 1977. . . . .	535,000	December 1, 1986. . . . .	535,000
June 1, 1978 . . . . .	535,000	June 1, 1987 . . . . .	535,000
December 1, 1978. . . . .	535,000	December 1, 1987. . . . .	535,000
June 1, 1979 . . . . .	535,000	June 1, 1988 . . . . .	535,000
December 1, 1979. . . . .	535,000	December 1, 1988. . . . .	535,000
June 1, 1980 . . . . .	535,000	June 1, 1989 . . . . .	535,000
December 1, 1980. . . . .	535,000	December 1, 1989. . . . .	535,000
June 1, 1981 . . . . .	535,000	June 1, 1990 . . . . .	535,000
December 1, 1981. . . . .	535,000	December 1, 1990. . . . .	535,000
June 1, 1982 . . . . .	535,000	June 1, 1991 . . . . .	475,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 $\frac{1}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5%
More than sixteen years but not more than nineteen years before maturity . . . . .	6%
More than nineteen years before maturity . . . . .	7%

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1973	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1982	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1974	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1983	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1974	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1983	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1975	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1984	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1975	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1984	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1976	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1985	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1976	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1985	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1977	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1986	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1977	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1986	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1978	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1987	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1978	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1987	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1979	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1988	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1979	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1988	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1980	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1989	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1980	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1989	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1981	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1990	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1981	535 000	1 <sup>er</sup> décembre 1990	535 000
1 <sup>er</sup> juin 1982	535 000	1 <sup>er</sup> juin 1991	475 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans et au maximum 19 ans avant l'échéance	6%
Plus de 19 ans avant l'échéance	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is (i) the expansion of the capacity of the Borrower's gas transmission system from approximately 207 million cubic feet per day to approximately 266 million cubic feet per day, (ii) the extension of the system to Daudkhel, to the Peshawar-Takht Bai area and to Rahwali and (iii) the provision of local distribution facilities in various urban areas. The Project includes:

1. The installation, including cathodic protection, of 76 miles of 18-inch and 30 miles of 16-inch diameter high pressure steel pipe, paralleling sections of the existing pipeline between Sui and Lyallpur.
2. The installation, including cathodic protection, of 80 miles of 10-inch, 98 miles of 8-inch and 30 miles of 6-inch diameter high pressure steel pipe to extend the system to serve Daudkhel, Gujranwala and the Peshawar-Takht Bai areas.
3. The construction of three new compressor stations and the installation of six 1,100 hp compressor units and one 300 hp unit at these stations.
4. The installation of three compressor units, with a capacity of 1,100 hp each, at three existing compressor stations.
5. The installation of additional low pressure distribution facilities both in the areas to be newly served and in markets now being served.
6. The installation of telecommunication and automation equipment at the three new compressor stations and the extension of telecommunications into the portion of the system serving the Peshawar, Daudkhel and Rahwali areas.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

1. All contracts to be financed out of the proceeds of the Loan for the procurement of equipment involving expenditures estimated to exceed \$20,000 equivalent and for civil works involving expenditures estimated to exceed \$200,000 equivalent will be awarded on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines referred to in Section 3.04 (a) of this Agreement.

2. With respect to contracts for the procurement of equipment involving expenditures estimated to exceed \$100,000 equivalent and for civil works involving expenditures estimated to exceed \$200,000 equivalent:

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise i) à accroître la capacité du réseau de distribution de gaz de l'Emprunteur de façon à la faire passer d'environ 207 millions de pieds cubes par jour à environ 266 millions de pieds cubes par jour, ii) à étendre le réseau jusqu'à Daudkhel, à la région de Peshawar-Takht Bai et à Rahwali, et iii) à installer des réseaux locaux de distribution dans diverses zones urbaines. Il comprend notamment :

1. La pose, y compris la protection cathodique, d'une conduite en acier à haute pression de 18 pouces de diamètre, d'une longueur de 76 miles, et d'une autre de 16 pouces de diamètre, d'une longueur de 30 miles, parallèlement aux tronçons de l'oléoduc reliant Sui et Lyallpur.
2. La pose, y compris la protection cathodique, d'une conduite en acier à haute pression de 10 pouces de diamètre, d'une longueur de 80 miles, d'une autre de 8 pouces de diamètre, d'une longueur de 98 miles, et d'une autre de 6 pouces de diamètre, d'une longueur de 30 miles, pour agrandir le réseau de manière à desservir les régions de Daudkhel, Gujranwala et Peshawar-Takht Bai.
3. La construction de trois nouvelles stations de compression et l'installation de six chambres de compression de 1 100 cv et d'une chambre de compression de 300 cv dans ces stations.
4. L'installation de trois chambres de compression, d'une capacité de 1 100 cv chacune, dans les trois stations de compression existantes.
5. La construction d'installations supplémentaires de distribution à basse pression à la fois dans les régions à desservir à l'avenir et sur les marchés actuellement desservis.
6. L'installation de matériel de télécommunications et d'automatisation dans les trois nouvelles stations de compression, et l'extension des télécommunications à la partie du réseau desservant les zones de Peshawar, Daudkhel et Rahwali.

Le Projet devrait être achevé pour le 31 décembre 1972.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

1. Tous les marchés devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt pour l'achat de matériel d'un coût estimatif dépassant l'équivalent de 20 000 dollars et pour des travaux de construction d'un coût estimatif dépassant l'équivalent de 200 000 dollars feront l'objet de soumissions compétitives internationales conformément aux Directives visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3.04 du présent Contrat.

2. En ce qui concerne les marchés pour l'achat de matériel qui entraînent des dépenses estimatives dépassant l'équivalent de 100 000 dollars, et les marchés pour les travaux de construction qui entraînent des dépenses estimatives dépassant l'équivalent de 200 000 dollars :

- (a) Invitations to bid, conditions of contract, specifications and all other tender documents, together with a list of the firms to be invited to bid and evidence of the advertising procedure to be used, will be submitted to the Bank for its review and approval before bids are invited.
- (b) After the bids have been received and analyzed, the analysis of bids and recommendations of the consultants and the proposals of the Borrower for award, together with the reasons for such proposal, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.
- (c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under (a) and (b) above, then the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to execution of the contract.
- (d) After award of the contract copies of the final contract will be submitted to the Bank.

3. With respect to all contracts for equipment involving expenditures estimated to exceed the equivalent of \$20,000 but to be less than \$100,000 equivalent, copies of all tender documents, including the evaluation report, and a copy of the executed contract will be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

4. Arrangements for contracts below \$20,000 equivalent in the case of equipment and \$200,000 equivalent in the case of civil works will be made in accordance with the normal procedures of the Borrower without the requirement of international competitive bidding. The Bank will be sent a copy of each such contract executed at the time the first request for disbursement relating to such contract is made and any information about such contracts which the Bank may request will be provided.

## SCHEDULE 5

### MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purpose of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

(1) Paragraph 7 of Section 2.01 is amended to read as follows:

“7. The term ‘Guarantor’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

(2) Paragraph 10 of Section 2.01 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor:

“10. The term ‘Bonds’ means Bonds issued and authenticated pursuant



- a) Les termes des appels d'offres, les conditions des marchés, les cahiers des charges et tous les autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une liste des entreprises qui seront invitées à présenter des soumissions et des renseignements sur la méthode de publicité devant être employée seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant le lancement des appels d'offres.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et dépouillées, leur analyse et les recommandations des consultants, ainsi que les propositions de l'Emprunteur en ce qui concerne l'adjudication, avec les raisons justifiant ces propositions, seront communiquées à la Banque pour examen et approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si les dispositions définitives du marché diffèrent sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant la signature du marché.
- d) Après l'adjudication, des copies du texte du marché définitif seront soumises à la Banque.

3. En ce qui concerne tous les marchés portant sur l'achat de matériel qui entraînent des dépenses estimatives dépassant l'équivalent de 20 000 dollars, mais inférieures à l'équivalent de 100 000 dollars, des copies de tous les documents relatifs à l'adjudication, y compris le rapport sur l'évaluation des soumissions et une copie des marchés signés seront communiquées à la Banque immédiatement après la signature de ces marchés et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre desdits marchés.

4. Les arrangements concernant les contrats d'un montant inférieur à l'équivalent de 20 000 dollars pour le matériel, et de 200 000 dollars pour les travaux de construction, seront conclus conformément aux procédures normales de l'Emprunteur, sans que des soumissions compétitives internationales soient requises. La Banque recevra une copie de chaque marché de ce genre signé, au moment où la première demande de fonds est présentée au titre dudit marché, et la Banque recevra tous les renseignements qu'elle pourra demander sur de tels marchés.

## ANNEXE 5

### MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1) L'alinéa 7 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 7. Le terme « Garant » désigne la République islamique du Pakistan, représentée par son Président. »

2) L'alinéa 10 du paragraphe 2.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. Le terme « Obligations » désigne les obligations émises et authenti-

to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 8.06 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

(3) The following paragraph is added to Section 2.01 :

“18. The term ‘Trust Deed’ shall have the meaning as defined in the Loan Agreement.”

(4) Section 8.06 is amended to read as follows :

“SECTION 8.06. *Form of Bonds and of Guarantee.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (i) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (ii) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (iii) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these General Conditions, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 8.01 before the execution and delivery of the Supplemental Indenture. The provisions of Section 8.06 of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, but before modification by paragraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these General Conditions. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these General Conditions relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this paragraph.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 2 to these General Conditions.”

fiées conformément à l'Acte fiduciaire (à moins que l'alinéa *b* du paragraphe 8.06 n'en dispose autrement), revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et dans le Contrat de garantie.»

3) L'alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 2.01 :

«18. Le terme «Acte fiduciaire» a le sens défini dans le Contrat d'emprunt.»

4) Le paragraphe 8.06 est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 8.06. *Forme des Obligations et de la garantie.* *a)* Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après «Obligations nominatives»), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après «Obligations à coupons»). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et temporaires ou définitives (conformément à l'Acte fiduciaire) au choix de la Banque. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire, selon le cas, mais elles devront contenir *i)* l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé s'effectuera dans cette autre monnaie, *ii)* la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et *iii)* telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

«*b)* Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou des présentes Conditions générales, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque si celle-ci en fait la demande, les Obligations spécifiées au paragraphe 8.01 avant l'établissement et la remise du Contrat supplémentaire. Les dispositions du paragraphe 8.06 des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 31 janvier 1969, mais compte non tenu des modifications visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, détermineront la forme desdites Obligations, les changements appropriés y étant apportés dans des conditions acceptables pour la Banque de manière à permettre leur échange, sans frais pour la Banque, contre des Obligations de mêmes montants, libellées dans les mêmes monnaies et remboursables à la même échéance, émises en application de l'Acte fiduciaire, du Contrat d'emprunt et des présentes Conditions générales. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et des présentes Conditions générales concernant directement ou indirectement des Obligations s'appliqueront *mutadis mutandis* auxdites Obligations sauf lorsque cette application serait manifestement incompatible avec les dispositions du présent alinéa.

«*c)* Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, conformément pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2 des présentes Conditions générales.»

(5) The following sentence is added at the beginning of Section 8.08, namely:  
“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(6) Section 8.17 is deleted.

(7) In Section 9.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, the words “, the Trust Deed” are added.

(8) By the deletion of the second sentence of Section 9.02 and the substitution therefor of the following sentence:

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(9) Subsection (j) of Section 9.04 is amended to read as follows:

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder, provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

5) Au début du paragraphe 8.08, sera ajoutée la phrase ci-après :

«Sauf convention contraire entre la Banque et l’Emprunteur, les Obligations seront datées conformément aux dispositions ci-après du présent paragraphe».

6) Le paragraphe 8.17 est supprimé.

7) Au paragraphe 9.01, après les termes «Contrat de garantie», chaque fois qu’ils figurent dans le corps du paragraphe, ajouter les termes «, l’Acte fiduciaire».

8) La deuxième phrase du paragraphe 9.02 est remplacée par le texte ci-après :

«L’exécution de ces obligations n’est subordonnée ni à la condition préalable d’une notification ou d’une demande adressée à l’Emprunteur ou d’une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d’une notification ou d’une demande adressée au Garant concernant un manquement de l’Emprunteur, et ne sera limitée ni par l’octroi d’un délai, d’une facilité ou d’une concession à l’Emprunteur, ni par l’exercice, le défaut d’exercice ou le retard dans l’exercice d’un droit, d’un pouvoir ou d’un recours contre l’Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l’Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d’emprunt en application de ses clauses, ni par une modification de tout autre document ayant trait à l’Emprunt ou à une sûreté le garantissant, ni par le fait que l’Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu’elles soient, d’une loi, d’un règlement ou d’un décret du Garant ou de l’une de ses subdivisions politiques ou de l’un de ses organismes.»

9) L’alinéa *j* du paragraphe 9.04 est remplacé par le texte ci-après :

«*j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l’arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s’élèveraient entre les parties au Contrat d’emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l’une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d’emprunt et du Contrat de garantie; il est entendu toutefois que rien dans les présentes dispositions ne sera interprété comme interdisant à l’une quelconque desdites parties d’intenter, en droit ou en équité, une action destinée à faire respecter un droit ou reconnaître le bien-fondé d’une réclamation ayant un rapport direct ou indirect avec l’Acte fiduciaire ou les Obligations, et l’acceptation d’un arbitrage aux termes du présent alinéa ne sera pas considérée comme étant la condition préalable de l’exercice ou de l’exécution d’un tel droit ou du dépôt d’une telle réclamation, ou comme les limitant de quelque façon que ce soit.»



**No. 10834**

---

**BELGIUM  
and  
RWANDA**

**Agreement concerning the reciprocal provision free of cost of copies of or extracts from entries in the civil register requested for administrative purposes or for the benefit of indigent persons. Signed at Kigali on 7 August 1970**

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 23 November 1970.*

---

**BELGIQUE  
et  
RWANDA**

**Accord concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions ou des extraits d'actes de l'état civil réclamés dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes. Signé à Kigali le 7 août 1970**

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 23 novembre 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE RWANDA CONCERNANT LA DÉLIVRANCE GRATUITE RÉCIPROQUE DES EXPÉDITIONS OU DES EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL RÉCLAMÉS DANS UN INTÉRÊT ADMINISTRATIF ET AU PROFIT DE PERSONNES INDIGENTES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République rwandaise,

Désirant assurer la délivrance gratuite réciproque des expéditions et des extraits d'actes de l'état civil réclamés dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes,

Sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement belge, pour les Rwandais nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Belgique, et le Gouvernement rwandais, pour les sujets belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés au Rwanda, s'engagent à délivrer sans frais à l'autre partie contractante des expéditions littérales et des extraits des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

Les Gouvernements belge et rwandais s'engagent aussi à délivrer, sans frais, pour le même objet, les expéditions et extraits des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalités autres que la nationalité belge ou rwandaise.

Les Gouvernements belge et rwandais se délivreront gratuitement les expéditions et extraits d'actes de l'état civil demandés pour leurs ressortissants respectifs indigents.

La demande sera faite à l'officier de l'état civil détenteur de l'acte de chaque pays par la mission diplomatique ou par les Consuls de l'autre pays; cette demande spécifiera sommairement le motif, par exemple :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1970 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN BELGIE EN RWANDA BETREFFENDE  
DE KOSTELOZE WEDERZIJDSE UITREIKING VAN AF-  
SCHRIFTEN VAN OF UITTREKSELS UIT DE AKTEN  
VAN DE BURGERLIJKE STAND AANGEVRAAGD VOOR  
ADMINISTRATIEVE DOELEINDEN EN TEN VOORDELE  
VAN BEHOEFTEIGE PERSONEN

---

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Rwanda,

Wensende te voorzien in de kosteloze wederzijdse uitreiking van afschriften van en uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand aangevraagd voor administratieve doeleinden en ten voordele van behoeftige personen,

Zijn overeengekomen als volgt :

De Belgische Regering, voor de Rwandese onderdanen geboren, erkend, gewettigd, aangenomen, gehuwd, uit de echt gescheiden of overleden in België en de Rwandese Regering voor de Belgische onderdanen geboren, erkend, gewettigd, aangenomen, gehuwd, uit de echt gescheiden of overleden in Rwanda, verbinden zich ertoe, letterlijke afschriften van of letterlijke uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand die op hun respectieve grondgebieden werden opgemaakt, kosteloos aan de andere partij uit te reiken, wanneer hierom verzocht wordt voor administratieve doeleinden.

Voor dezelfde doeleinden verbinden zich de Belgische en Rwandese Regeringen eveneens tot kosteloze uitreiking van afschriften van of uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand betreffende vreemdelingen die een andere dan de Belgische of de Rwandese nationaliteit bezitten.

De Belgische en de Rwandese Regeringen zullen elkander kosteloos de afschriften van en de uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand uitreiken welke ten bate van hun respectieve behoeftige onderdanen worden aangevraagd.

De aanvraag wordt in ieder land gericht aan de ambtenaar van de burgerlijke stand onder wie de akte berust, door bemiddeling van de diplomatieke zending of van de consuls van het andere land; in deze aanvraag wordt het

«intérêt administratif» ou «indigence du Belge (ou du Rwandais) requérant».

Le fait de la délivrance d'une expédition ou d'un extrait d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de nationalité de l'intéressé au regard des deux Gouvernements.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Kigali, le 7 août 1970 en double original, en langue française et néerlandaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

H. DEHENNIN  
Ambassadeur de Belgique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République rwandaise :

[Signé]

S. NSANZIMANA  
Ministre de la Coopération  
internationale

[SCEAU]

doel bondig uiteengezet, bijvoorbeeld: “voor administratief gebruik” of “wegens behoefte van de verzoekende Belgische of Rwandese onderdaan”.

De uitreiking van een afschrift van of van een uittreksel uit een akte van de burgerlijke stand houdt geen oordeel in betreffende de nationaliteit van de betrokkene ten opzichte van beide Regeringen.

Dit akkoord wordt van kracht op de datum van zijn ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit akkoord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Kigali, 7 augustus 1970 in dubbel origineel, in de Nederlandse en de Franse taal.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :

[Signed—Signé]  
H. DEHENNIN  
Ambassadeur van België

Voor de Regering  
van de Republiek Rwanda :

[Signed—Signé]  
S. NSANZIMANA  
Minister van de Internationale  
Samenwerking

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND RWANDA CONCERNING THE RECIPROCAL PROVISION FREE OF COST OF COPIES OF OR EXTRACTS FROM ENTRIES IN THE CIVIL REGISTER REQUESTED FOR ADMINISTRATIVE PURPOSES OR FOR THE BENEFIT OF INDIGENT PERSONS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Rwandese Republic,

Desiring to arrange for the reciprocal provision free of cost of copies of or extracts from entries in the civil register requested for administrative purposes or for the benefit of indigent persons,

Have agreed as follows:

The Belgian Government, in respect of Rwandese nationals born, recognized, legitimized, adopted, married, divorced or deceased in Belgium, and the Rwandese Government, in respect of Belgian subjects born, recognized, legitimized, adopted, married, divorced or deceased in Rwanda, undertake to provide free of cost to the other Contracting Party literal copies of and extracts from entries made in the civil register in their respective territories, when so requested for administrative purposes.

The Belgian and Rwandese Governments also undertake to provide free of cost, for the same purposes, copies of and extracts from entries in the civil register relating to aliens of other than Belgian or Rwandese nationality.

The Belgian and Rwandese Governments shall provide to each other free of cost copies of and extracts from entries in the civil register requested on behalf of indigent nationals of the other country.

The request shall in each country be addressed to the registrar having custody of the entry, through the diplomatic mission or consular officers of the other country; the ground for the request shall be briefly indicated therein, for example by the annotation: "For administrative purposes" or "Belgian (or Rwandese) applicant is indigent".

The provision of a copy of or extract from an entry in the civil register

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1970 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

shall be without prejudice to the question of the nationality of the person concerned vis-à-vis the two Governments.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Kigali, on 7 August 1970, in duplicate, in the French and Dutch languages.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

H. DEHENNIN  
Ambassador of Belgium

[SEAL]

For the Government  
of the Rwandese Republic:

[Signed]

S. NSANZIMANA  
Minister for International  
Co-operation

[SEAL]



No. 10835

---

**MULTILATERAL**

**Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (*Emergency measures to protect the balance of payments—Protocol of San José*) (with annexes).  
Signed at San José on 1 June 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 24 November 1970.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (*Dispositions d'urgence en vue du maintien de la balance des paiements — Protocole de San José*) [avec annexes]. Signé à San José le 1<sup>er</sup> juin 1968**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 24 novembre 1970.*





[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO AL TRATADO GENERAL DE INTEGRACIÓN  
ECONÓMICA CENTROAMERICANA (MEDIDAS DE  
EMERGENCIA DE DEFENSA DE LA BALANZA DE  
PAGOS) [PROTOCOLO DE SAN JOSÉ]**

Los gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

**TOMANDO EN CUENTA** : que para asegurar el adecuado funcionamiento del mercado común y el avance de la integración económica, los Estados centroamericanos están obligados a actuar conjuntamente cuando se requiera adoptar medidas que por su naturaleza y alcances se relacionan directamente con instrumentos que norman la estructura y funcionamiento del Programa de Integración Económica Centroamericana.

**CONSIDERANDO** : que en los últimos años se han venido deteriorando las condiciones en que se desenvuelve el comercio internacional de los productos que exportan los países centroamericanos, y que en el inmediato futuro no se vislumbran cambios que se traduzcan en un mejor acceso de las exportaciones centroamericanas a los mercados internacionales;

**CONSIDERANDO** : que la defensa y fortalecimiento de la balanza de pagos de los países centroamericanos es un prerequisite para mantener condiciones que permitan consolidar y hacer nuevos avances en el proceso de integración económica que han emprendido las cinco Repúblicas Centroamericanas y a los que se comprometieron los Jefes de Estado en la Declaración de los Presidentes de América;

**CONSIDERANDO** : que de conformidad con el artículo XX del Tratado General corresponde al Consejo Económico dirigir la integración de las economías centroamericanas y coordinar la política de los Estados Contratantes, en materia económica;

**CONSIDERANDO** : que después de haber consultado el parecer de dicho Consejo, del Consejo Monetario y de los Ministros de Hacienda de Centroamérica, ha resultado evidente la necesidad de tomar medidas de corto plazo, de carácter tributario, para coadyuvar al logro de los objetivos previstos en el artículo X del Tratado General.

Han decidido suscribir el presente Protocolo al Tratado General de Integración Económica, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Guatemala, al señor José Luis Bouscayrol, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Alfonso Rochac, Ministro de Economía;

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Honduras, al señor Valentín J. Mendoza A., Sub-Secretario de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, a los señores Arnoldo Ramírez Eva, Ministro de Economía, Industria y Comercio y Gustavo Montiel Argüello, Ministro de Hacienda y Crédito Público;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Manuel Jiménez de la Guardia, Ministro de Industria y Comercio;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen lo siguiente :

*PROTOCOLO AL TRATADO GENERAL DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA CENTROAMERICANA (MEDIDAS DE EMERGENCIA DE DEFENSA DE LA BALANZA DE PAGOS)*

CAPÍTULO I

OBJETO DEL PROTOCOLO

*Artículo 1*

Los Estados Contratantes convienen en establecer una política común de defensa de la balanza de pagos, acorde con las necesidades de la integración y el desarrollo económico de Centroamérica.

Consecuentes con tal propósito, acuerdan adoptar las medidas de emergencia que figuran en el presente Protocolo, con el fin de contribuir a la solución de las dificultades que actualmente afectan a la balanza de pagos de los Estados Signatarios.

CAPÍTULO II

IMPUESTO DE ESTABILIZACIÓN ECONÓMICA

*Artículo 2*

Para alcanzar el objetivo previsto en el párrafo segundo del artículo anterior, créase un impuesto de carácter general sobre las mercancías procedentes de terceros países, distinto de los establecidos por medio del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la

Importación y sus Protocolos, del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración y sus protocolos o de cualquiera otra disposición de índole arancelaria, y que se denominará Impuesto de Estabilización Económica.

Dicho impuesto se aplicará durante un período de cinco años, contados a partir de la fecha en que entre en vigencia este instrumento.

#### *Artículo 3*

El Impuesto de Estabilización Económica se calculará tomando como base los derechos aduaneros vigentes a la fecha de aceptación de la correspondiente póliza de importación.

#### *Artículo 4*

En el caso de las mercancías comprendidas en rubros arancelarios equiparados por medio de cualquier instrumento de integración económica centroamericana, el monto del Impuesto de Estabilización Económica será igual al treinta por ciento del importe de la liquidación de los derechos aduaneros correspondientes.

#### *Artículo 5*

En el caso de las mercancías comprendidas en rubros arancelarios aún no equiparados por medio de cualquier instrumento de integración económica centroamericana, el monto del Impuesto de Estabilización Económica será igual al treinta por ciento del importe de la liquidación de los derechos aduaneros correspondientes.

No obstante, las Partes Contratantes podrán aumentar el monto del Impuesto de Estabilización Económica aplicable a las mercancías mencionadas en el párrafo precedente, de acuerdo con su Derecho interno.

El Impuesto de Estabilización aplicable a las mercancías que se encuentren comprendidas en rubros arancelarios no equiparados, se regulará por las disposiciones generales contenidas en el presente instrumento.

#### *Artículo 6*

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, cuando se trate de mercancías comprendidas en rubros arancelarios no equiparados, o equiparados en forma progresiva, cualquiera de las Partes Contratantes podrá reducir la suma a pagar en concepto de Impuesto de Estabilización Económica, hasta el monto que esté cobrando el país que tenga el gravamen a la importación más bajo.

*Artículo 7*

Quedan sujetas al pago del impuesto creado por medio de este Protocolo, las empresas que gocen de exención o rebaja de los derechos aduaneros, por virtud de un contrato, acuerdo o decreto, de clasificación industrial, basado en las leyes nacionales de fomento industrial o en el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y su Protocolo.

El Impuesto de Estabilización Económica a que están sujetas las empresas relacionadas en el párrafo anterior, se determinará sobre los derechos aduaneros que la importación hubiera causado si el importador no gozara de la exención o reducción de los mismos.

*Artículo 8*

La aplicación del Impuesto de Estabilización Económica estará a cargo de la Aduana por donde se realice la importación, la cual consignará en la póliza el monto del mismo.

Se cancelará o pagará en las oficinas recaudadoras competentes de cada país, simultáneamente con los impuestos, tasas y demás cargos aplicables a la importación, si los hubiera.

La falta de pago producirá los mismos efectos que la falta de cancelación de una póliza de importación gravada.

*Artículo 9*

No se causará el Impuesto de Estabilización Económica y, por lo tanto, los internadores o importadores estarán exentos de su pago :

- a) Cuando se trate de una internación de mercancías originarias de los Estados Contratantes, gocen o no de libre comercio o de tratamiento preferencial de acuerdo con el Tratado General y demás instrumentos de la integración económica centroamericana;
- b) Cuando se trate de mercancías procedentes de terceros países, dispensadas del pago de gravámenes por disposición de leyes especiales distintas de las de fomento industrial o del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y su protocolo;
- c) Cuando se trate de mercancías procedentes de terceros países, que no están sujetas al pago de derechos arancelarios en virtud de contratos o concesiones aprobadas por el Poder u Organismo Legislativo del respectivo país;
- d) Cuando se trate de mercancías procedentes de terceros países destinadas

- a personas, misiones o instituciones que gocen de franquicias diplomáticas o de exenciones arancelarias por virtud de un acuerdo internacional;
- e) Cuando las mercancías que se importen sean de las que figuran en el Anexo 1 de este Protocolo.

#### *Artículo 10*

El poder u Organismo Ejecutivo de cada Estado Contratante podrá exonerar, total o parcialmente, del pago del Impuesto de Estabilización Económica, los bienes de capital, materias primas, productos semielaborados y envases, así como los combustibles y lubricantes destinados exclusivamente para el proceso industrial, excepto gasolina, que utilicen empresas pertenecientes a industrias nuevas de particular interés para el desarrollo económico de Centroamérica. Cuando las anteriores mercancías se produzcan en Centroamérica en condiciones adecuadas de precio, cantidad y calidad, no se podrá conceder la citada exoneración o reducción.

Para los efectos de este artículo, se reputarán como industrias nuevas de particular interés para el desarrollo económico de Centroamérica, aquellas que :

- a) Produzcan materias primas o bienes de capital; o
- b) Produzcan envases o artículos semielaborados, siempre que por lo menos el cincuenta por ciento del valor total de las materias primas, envases y productos semielaborados utilizados, sean de origen centroamericano; o
- c) Den origen a importantes beneficios netos en la balanza de pagos y a un alto valor agregado en el proceso industrial.

Las Partes Contratantes comunicarán al Consejo Ejecutivo del Tratado General los acuerdos o decretos por medio de los cuales exoneren del pago del Impuesto de Estabilización Económica a las empresas mencionadas en el presente artículo.

#### *Artículo 11*

El Poder u Organismo Ejecutivo de los Estados Contratantes, previo parecer favorable del Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica, podrá exonerar, total o parcialmente, del pago del Impuesto de Estabilización Económica, a empresas agrícolas e industriales cuya operación esté siendo afectada seriamente por la aplicación de aquél.

Con tal fin, el correspondiente Ministerio de Economía, u órgano equivalente, presentará su solicitud al Consejo Ejecutivo, por medio de la Secretaría Permanente, acompañada de las pruebas justificativas de la misma.

Dicho Consejo resolverá la petición, previo dictamen de la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica.

#### *Artículo 12*

Los Poderes u Organismos Ejecutivos de las Partes Contratantes podrán, previo acuerdo del Consejo Económico, ampliar la lista de productos exentos del impuesto de Estabilización Económica que figura en el Anexo 1 de este Protocolo :

- a) Cuando la aplicación de dicho impuesto afecte seriamente los intereses del consumidor centroamericano, o el funcionamiento, en condiciones razonables, de actividades o sectores básicos de la economía, como la agricultura, la ganadería y el transporte; y
- b) Cuando así lo justifique el mejoramiento de la situación de la balanza de pagos.

En caso de que el Consejo Económico no pueda reunirse con la celeridad requerida, a fin de resolver las peticiones que presente cualquiera de las Partes para la aplicación de este artículo, podrá delegar dicha función en el Consejo Ejecutivo del Tratado General.

### CAPÍTULO III

#### IMPUESTOS INTERNOS AL CONSUMO

#### *Artículo 13*

Para coadyuvar a la consecución del objetivo previsto en el párrafo segundo del artículo 1, las mercancías que se encuentran expresamente comprendidas en las listas que figuran en los Anexos 2 y 3 de este instrumento, podrán ser gravadas con impuestos internos al consumo por parte de los Estados Signatarios.

Tales impuestos se establecerán de conformidad con las reglas contenidas en el presente Protocolo y podrán crearse aún cuando las mercancías que se dejan mencionadas no se produzcan en el país importador y sí en cualquiera de los demás Signatarios.

Para la creación y aplicación del impuesto que afecte el consumo de las citadas mercancías, no se requerirá de la previa aprobación del Consejo Ejecutivo prevista en el literal b) del artículo VI del Tratado General de Integración Económica.

#### *Artículo 14*

Al establecer los impuestos que graven el consumo de las mercancías a que se refiere el artículo anterior, en ningún caso podrán implantarse

modalidades, características, procedimientos o formas de cobro que discriminen entre mercancías de producción nacional y las procedentes de otro Estado centroamericano o del resto del mundo.

#### *Artículo 15*

Los impuestos al consumo a que se refiere este Capítulo deberán ajustarse, además, a los siguientes términos :

- a) Se podrán aplicar sobre una, varias o todas las subpartidas de las listas contenidas en los anexos 2 y 3 de este Protocolo y las ampliaciones que se hagan a las mismas, de conformidad con el artículo siguiente. El impuesto podrá recaer sobre la totalidad o parte de los artículos comprendidos en una misma subpartida y, en todo caso, también deberá gravar a las mercancías sucedáneas.
- b) Se gravarán con la misma tasa los artículos que se importen de terceros países, los de origen centroamericano y los de producción nacional, si la hubiere.
- c) La tasa del impuesto deberá ser una sola para todos los productos comprendidos en una misma subpartida y sus sucedáneos y no podrá exceder del veinte por ciento del valor de los productos comprendidos en el Anexo 2, ni del diez por ciento del valor de los que figuran en el Anexo 3.
- d) Cada Estado Contratante reglamentará la aplicación de los impuestos al consumo a que se refiere este instrumento, pero el gravamen solamente se cobrará en una de las etapas de comercialización de los productos.

#### *Artículo 16*

Por razones de defensa de la balanza de pagos, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Consejo Económico Centroamericano que amplíe las listas de productos contenidas en los Anexos 2 y 3 del presente Protocolo.

Con tal fin, el correspondiente Ministerio de Economía, u órgano equivalente, presentará su solicitud ante la Secretaría Permanente, acompañada de las pruebas justificativas de la misma.

El Consejo Económico resolverá la petición, previo dictamen del Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica.

#### *Artículo 17*

Cuando una de las Partes considere que un impuesto al consumo establecido por otro Estado Signatario de conformidad con las disposiciones

contenidas en este Capítulo, discrimina en contra de sus propios productos o de los de otro País Miembro de este Protocolo, favoreciendo la producción de la Parte impositora o la de terceros Estados, o que contraviene lo dispuesto en el artículo 15, planteará la cuestión al Consejo Ejecutivo del Tratado General, para que éste la resuelva.

La Parte interesada presentará su solicitud al Consejo Ejecutivo por medio de la Secretaría Permanente, la cual rindirá dictamen sobre el fondo de la misma.

Previa decisión del Consejo Ejecutivo del Tratado General, las Partes Contratantes se comprometen a suspender el cobro de los impuestos al consumo a que se hace referencia, de acuerdo con sus procedimientos legales, con la sola notificación, por parte de la Secretaría Permanente, de la resolución que en tal sentido hubiera adoptado el mencionado Consejo.

#### *Artículo 18*

El establecimiento de impuestos al consumo de las mercancías comprendidas en las listas que figuran en los anexos 2 y 3 de este Protocolo, no afectará o restringirá, en modo alguno, los impuestos similares que los Estados Contratantes hayan creado, ni el derecho que tienen para implantar, de conformidad con las reglas contenidas en el artículo VI del Tratado General, impuestos que recaigan sobre la venta, distribución o consumo de mercancías. En consecuencia, lo prescrito en el párrafo tercero del artículo 13 de este instrumento, no constituye sino una excepción a lo dispuesto en el literal *b*) del mencionado artículo VI, cuya duración se limita a la del presente instrumento.

### CAPÍTULO IV

## DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 19*

Los Estados Contratantes no adoptarán, durante la vigencia de este Protocolo, ninguna disposición que directa o indirectamente vulnere o desvirtue sus objetivos.

#### *Artículo 20*

El Consejo Económico emitirá los reglamentos que estime necesarios para la aplicación del presente Protocolo.



*Artículo 21*

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales. El Protocolo entrará en vigor ocho días después de que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes, y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de los respectivos instrumentos. Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).

*Artículo 22*

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos enviará copias certificadas del presente Protocolo a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), notificándoles, asimismo, el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigencia el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de la mencionada Organización.

*Artículo 23*

La duración del presente Protocolo será de cinco años contados a partir de la fecha de su vigencia.

## CAPÍTULO V

## DISPOSICIÓN TRANSITORIA

*Artículo único*

A fin de mantener la relación de competencia dentro del Mercado Común Centroamericano, los cuatro primeros Estados Contratantes que efectúen el depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación, podrán otorgar exenciones sobre el Impuesto de Estabilización Económica a que se refiere el Capítulo II de este Protocolo, sobre las materias primas, bienes intermedios y envases, cuando no se produzcan en Centroamérica, a empresas que estén gozando de franquicias aduaneras de conformidad con las leyes nacionales de fomento industrial o del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales y su Protocolo. Las exenciones que se otorguen y esta disposición, caducarán automáticamente al efectuarse el depósito del quinto instrumento de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de San José, República de Costa Rica, el primer día del mes de junio de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno  
de Guatemala :

JOSÉ LUIS BOUSCAYROL  
Ministro de Economía

Por el Gobierno  
de Honduras :

VALENTÍN J. MENDOZA A.  
Sub-Secretario de Economía

Por el Gobierno  
de Nicaragua :

GUSTAVO MONTIEL B.  
Ministro de Hacienda  
y Crédito Público

Por el Gobierno  
de El Salvador :

ALFONSO ROCHAC  
Ministro de Economía

Por el Gobierno  
de Nicaragua :

ARNOLDO RAMÍREZ EVA  
Ministro de Economía,  
Industria y Comercio

Por el Gobierno  
de Costa Rica :

MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA  
Ministro de Industria  
y Comercio

#### ANEXO No. 1

#### LISTA DE BIENES ESENCIALES QUE QUEDAN EXENTOS DEL IMPUESTO DE ESTABILIZACIÓN ECONÓMICA

<i>NAUCA</i>	<i>Descripción</i>
001-01-01	Ganado vacuno de raza fina.
001-02-01	Ganado ovino de raza fina.
001-03-01	Ganado porcino de raza fina.
001-04-01	Aves de corral de raza fina.
001-09-01	Ganado caprino de raza fina.
022-01-01-01	Leches condensadas y evaporadas.
022-01-02-01	Leche descremada.
022-02-01-01	Leche íntegra.
022-02-02-01	Leche descremada.
025-01-00	Solamente huevos fértiles.
029-09-00-01	Preparaciones medicinales y para la alimentación infantil.
029-09-00-02	Preparaciones dietéticas.
041-01-00	Trigo y escanda sin moler (incluso comuña).

## NAUCA

## Descripción

042-01-00	Arroz con cáscara*.
042-02-00	Arroz sin cáscara, incluso arroz pulido y quebrado*.
044-01-00	Maíz sin moler*.
045-09-02	Maicillo*.
046-01-01	Harina de trigo.
046-01-02	Sémola, semolina y otras harinas gruesas de trigo, y harina de escanda y comuña.
048-09-02	Alimentos dietéticos a base de cereales.
053-03-03-01	Preparaciones coladas y homogeneizadas, para la alimentación infantil, en envases de contenido neto no mayor de 150 gramos.
054-01-00-01	Semillas de papas.
054-02-01	Frijoles*.
081-01-00	Solamente alfalfa.
081-09-01	Alimentos para animales, mezclados con productos químicos y biológicos, tales como polvo de huesos, sangre desecada, etc.
271-02-00	Nitrato de sodio natural (salitre de Chile).
292-05-00	Semillas para sembrar, bulbos, tubérculos y rizomas de plantas productoras de flores y follajes, estacas, esquejes, árboles vivos y otras plantas.
312-01-00	Petróleo crudo y parcialmente refinado.
313-01-01	Gasolina.
313-01-02	Otros aceites ligeros usados como carburantes.
313-01-03	Agentes para mezclar con las gasolinas.
313-02-00	Petróleo para lámparas y espíritu de petróleo (kerosene)
313-03-00	Gas oil, diesel oil, y otros aceites combustibles similares.
313-04-01	Aceites lubricantes.
313-04-02	Grasas lubricantes.
314-01-00	Gas combustible natural, como el propano y butano, en cualquier forma.
314-02-00	Gases combustibles artificiales.
411-01-01	Aceite de hígado de bacalao.
512-09-03-01	Cloroformo.
512-09-03-03	Dicloro - Difetil - Tricloroetano (D.D.T.) y otros productos químicos clorados para preparar insecticidas.
512-09-03-04	Productos químicos no clorados para preparar insecticidas.
512-09-10-01	Anilidas, aminas, amidas, y otros compuestos nitrogenados orgánicos, n.e.p., para abonos y fertilizantes.

\* Estos rubros quedarán exentos cuando las importaciones se efectúen de conformidad con lo establecido en el Protocolo de Limón.

<i>NAUCA</i>	<i>Descripción</i>
512-09-10-02	Sulfanilamidas y otras sulfas.
512-09-10-03	Otros compuestos con propiedades terapéuticas.
512-09-12-01	Amidofenoles, n.e.p., para la preparación de insecticidas.
541-01-00	Vitaminas y preparados exclusivos de vitaminas.
541-02-00	Productos bacteriológicos, sueros, vacunas, estén o no preparados como medicamentos.
541-03-00	Penicilina, estreptomina, tiorocidina y otros antibióticos.
541-04-01	Quinina y todas sus sales.
541-09-02	Productos opoterápicos (plasma humano, insulina, hormonas, y otros extractos de glándulas, órganos, etc. para fines terapéuticos) n.e.p.
541-09-03	Medicamentos preparados para uso parentérico (inyectable) n.e.p.
541-09-04	Medicamentos preparados para uso interno (oral) n.e.p.
541-09-05-09	Medicamentos preparados para uso externo, n.e.p. Los demás.
541-09-06	Solamente productos para cirugía y mecánica dental.
541-09-07	Medicamentos para uso veterinario n.e.p.
541-09-08	Material de curación, medicamentos y productos farmacéuticos, n.e.p.
561-01-00	Abonos nitrogenados y productos fertilizantes nitrogenados (excepto naturales), n.e.p.
561-02-00	Abonos fosfatados y productos fertilizantes fosfatados (excepto los naturales), incluso los superfosfatos y la escoria básica de la desfosforización.
561-03-00	Abonos potásicos y productos fertilizantes potásicos, excepto sales de potasa en bruto.
561-09-00	Abonos n.e.p., incluso los abonos mezclados.
599-02-00-09	Solamente yerbicidas, fungicidas y defoliantes.
641-01-00	Papel para periódicos.
664-02-00	Vidrio óptico y vidrio para anteojos, en bruto.
665-09-02	Artículos de vidrio, estén o no graduados o calibrados, para laboratorios y para fines médicos, quirúrgicos, dentales o higiénicos, ampollas y frascos de vidrio para suero.
699-21-03-01	Tarros para transporte de leche, de capacidad no menor de 10 litros.
711-04-00	Motores para aeronaves, incluso los motores de reacción (propulsión a chorro).
711-05-01	Motores diesel y semi-diesel.
712-01-01	Arados.
712-01-02	Cultivadores.
712-01-03	Rastras.
712-01-04	Máquinas sembradoras.

<i>NAUCA</i>	<i>Descripción</i>
712-01-05	Otras máquinas y utensilios mecánicos para preparar y cultivar la tierra n.e.p.
712-02-01	Máquinas y utensilios mecánicos para la recolección de productos agrícolas (guadañadoras, rastrillos mecánicos, segadores, segadoras-trilladoras y otras, incluso las prensas para empacar heno, pasto, fibras textiles, etc.)
712-02-02	Trilladoras y desgranadoras (incluso las desmontadoras de algodón, las máquinas para beneficiar café, arroz, etc., máquinas desfibradoras de henequén y de otras fibras textiles, etc.)
712-02-03	Máquinas y aparatos agrícolas para escoger o clasificar granos, frutas, huevos, y otros productos agrícolas.
712-03-01	Máquinas para ordeñar.
712-03-02	Descremadoras o desnatadoras para granjas.
712-03-03	Otras máquinas y equipo n.e.p., para granjas productoras de leche.
712-09-01	Incubadoras y criadoras.
712-09-02	Accesorios para apicultura, excepto los cuchillos, los cepillos y la ropa protectora.
712-09-03	Otras maquinarias y utensilios mecánicos, n.e.p. para la agricultura, horticultura, avicultura, etc. (cortadoras y picadoras de forrajes, caña, etc., molinos manuales para triturar granos, frutas, etc., de uso agrícola, etc.)
713-01-00	Tractores, excepto los a vapor.
716-13-05-01	Aparatos (incluso los de mano y los en forma de mochila) que sirven para atomizar o rociar líquidos o polvos, solamente para la agricultura y para extinguir incendios.
721-11-01	Equipo de rayos Roentgen (rayos X) y sus accesorios, excepto las películas.
721-11-02	Otros aparatos de electricidad médica y de irradiación (lámparas productoras de rayos ultravioletas o infrarrojos, aparatos electrocardiógrafos, de diatermia, de fototerapia, electroimanes para oculistas, etc.)
732-01-01	Vehículos automotores rústicos ( <i>jeeps, land-rovers, etc.</i> )
732-03-01	Autobuses u ómnibuses y otros vehículos automotores para el transporte de pasajeros, excepto los incluidos en las partidas 732-01 y 732-02.
732-03-02-01	Camionetas de reparto ( <i>panels</i> ) con capacidad hasta de 2 toneladas de carga.
732-03-02-03	Camionetas de carga ( <i>pick-ups</i> ), con capacidad hasta de 2 toneladas de carga.

NAUCA	Descripción
732-03-02-09	Camiones y camionetas, ( <i>pick-ups, panels</i> camiones refrigeradores, con capacidad mayor de 2 toneladas de carga). Los demás.
732-03-03	Carros para bomberos, automotores (incluso escaleras, mangueras, bombas y otros accesorios especiales para los mismos); camiones regadores, camiones recogedores de basura, camiones barredores, camiones grúas, carros fúnebres y otros vehículos automotores similares.
732-05-00	Chasis de vehículos de la clase especificada en la partida 732-03, con motores montados.
732-06-00	Solamente chasis, bastidores y otras piezas de repuestos y accesorios n.e.p., para vehículos automotores de carretera. Excepto para la clase de vehículos de las subpartidas 732-01-02 y 732-02-00
734-01-00	Aeronaves más pesadas que el aire, completas, montadas o sin montar (incluso planeadores y cometas).
734-03-00	Piezas de repuesto n.e.p., para aeronaves más pesadas que el aire.
861-01-01	Microscopios de toda clase, incluso los electrónicos y las lámparas designadas especialmente para usar con microscopios.
861-03-01	Termómetros clínicos.
861-03-02	Jeringas y agujas hipodérmicas.
861-03-03	Instrumentos y accesorios n.e.p., médicos, dentales, quirúrgicos o de veterinaria (máquinas y herramientas para dentistas; aparatos para anestesia, respiración artificial, metabolismo basal, presión arterial y otros similares; pulmón de hierro, instrumentos para cirugía, etc.)
862-01-01	Películas y placas sensibilizadas para radiografía.
892-01-01	Libros y folletos impresos, con cualquier encuadernación incluso los atlas. Solamente los de carácter cultural o científico.
892-02-00	Periódicos y revistas no empastados. Solamente los de carácter cultural o científico.
899-99-09	Aparatos de ortopedia (incluso las fajas quirúrgicas o bragueros; miembros artificiales, ojos, dientes, dentaduras y otras partes artificiales del cuerpo; aparatos para la sordera, tabillas, y otros accesorios para fracturas).
921-01-01	Ganado caballar de raza fina.
921-09-01	Abejas.
931-01-00	Artículos de producción nacional exportados y devueltos al país.

<i>NAUCA</i>	<i>Descripción</i>
931-02-00	Artículos de transacciones especiales (efectos personales de viajeros o inmigrantes; muestras y artículos importados temporalmente, y otros casos especiales.
999-97-01	Monedas, barras y lingotes de oro.
999-97-02	Mineral de oro y oro refinado en formas semimanufacturadas, en pepitas, planchas, láminas, alambres, polvo, etc., incluso las limaduras y chatarra de oro (excepto oro para dentistas).
999-98-00	Plata en monedas, en circulación.
999-99-00	Billetes de banco y monedas de metal comunes, en circulación y otros valores (bonos, acciones, etc.), billetes de lotería, etc., en circulación.

NOTA. Las materias primas utilizadas en la fabricación de productos medicinales, de abonos y fertilizantes, y de insecticidas técnicos, que sean importadas por empresas que gocen de franquicia aduanera al amparo de las leyes nacionales de fomento industrial o del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y su Protocolo, estarán exentas del pago del Impuesto de Estabilización Económica.

## ANEXO No. 2

### LISTA DE BIENES QUE PODRÁN GRAVARSE CON IMPUESTOS INTERNOS AL CONSUMO, CON UNA TASA HASTA DEL VEINTE POR CIENTO

<i>NAUCA</i>	<i>Descripción</i>
032-01	Pescado, crustáceos y moluscos y sus preparaciones, incluso caviar y huevos comestibles de pescado, envasados herméticamente, n.e.p., excepto sardinas y atún.
051-07-01	Nueces comestibles, con cáscara.
051-07-02	Nueces comestibles, sin cáscara.
053-01-04	Frutas congeladas, en salmuera o conservadas en otras formas, n.e.p.
053-02-00	Frutas, cáscaras de fruta y partes de plantas, disecadas y glaceadas o cristalizadas, con o sin sabor artificial.
062-01-01	Chicles y otras gomas de mascar.
073-01-01	Chocolates en bombones y confites.
073-01-02	Chocolate en tabletas, panes, barras y otras formas similares, con o sin adición de otras sustancias.
073-01-03	Chocolate y preparados de chocolate n.e.p.
099-09-04	Salsas de toda clase y otros condimentos similares. Excepto salsas de tomate (v.g. Catsup, Ketchup y salsas preparadas de tomate para condimentar.)

<i>NAUCA</i>	<i>Descripción</i>
552-01-04	Polvos preparados para el tocador.
552-01-07	Todas las demás preparaciones de tocador n.e.p., incluso cremas de afeitar, depilatorios, etc.
599-01-04-03	Láminas duras y rígidas elaboradas a base de papel, impregnadas con resinas artificiales o sintéticas, con características de plásticos (v.g. Formica, Duropal, Arborite, etc.)
642-09-03	Toallas, servilletas, manteles y pañuelos de papel.
662-02-00	Solamente azulejos.
673-01-00	Joyas de oro, plata y metales del grupo del platino y orfebrería de oro y plata, incluso gemas montadas y artículos con enchapado de metales preciosos, n.e.p., joyas de fantasía (imitación), incluso las que vengan doradas, plateadas o platinadas, y las hechas de coral, azabache, ámbar, espuma de mar, carey, marfil, hueso, cuernos, madreperla, tagua, etc., combinados entre sí o con otros materiales.
684-02-02	Solamente perfiles de aluminio.
716-12-01	Equipos autorreguladores de acondicionamiento de aire, completos, que comprenden un ventilador con motor y dispositivos para regular la temperatura o la humedad del aire; ventiladores para renovar el aire y máquinas para purificar el aire. Excepte los para uso industrial.
721-04	Aparatos para radiodifusión, para telegrafía y telefonía inalámbrica, para televisión, radar y otros aparatos eléctricos, n.e.p.
841-01-02-01	Medias para señora.
891-02-02	Discos, cintas y alambres, n.e.p., grabados con sonido.
899-04-02	Flores, follajes o frutas artificiales, y partes de las mismas, excepto de vidrio, metal o cerámica; artículos confeccionados de flores, follajes o frutas artificiales.
899-15-02-09	Juegos de billar y sus accesorios y repuestos. (Los demás).

## ANEXO No. 3

LISTA DE BIENES QUE PODRÁN GRAVARSE CON IMPUESTOS INTERNOS AL CONSUMO,  
CON UNA TASA HASTA DEL DIEZ POR CIENTO

<i>NAUCA</i>	<i>Descripción</i>
013-02-01	Salchichas y embutidos de todas clases, envasados herméticamente.
013-02-02	Tocino y jamón, envasados herméticamente.



## NAUCA

## Descripción

013-02-03	Aves de corral y de caza y toda otra clase de carnes, conservadas o preparadas en cualquier forma, con o sin legumbres, envasados herméticamente.
024-01-00	Solamente queso fino.
032-01	Solamente sardinas y atún envasados herméticamente.
051-07-03	Raspaduras de coco, comestibles.
053-03-02	Jaleas, y mermeladas de frutas. (Sólo las herméticamente envasadas).
053-04-02	Jugos de frutas no fermentados. (Sólo los de frutas no tropicales).
055-02-04-09	Conservas y encurtidos de legumbres, envasados herméticamente o no; (los demás).
099-09-04	Salsas de tomate. 9 (Catsup, Ketchup y salsas preparadas de tomate para condimentar).
642-09-07	Platos, vasos, cubiertos y artículos similares de papel o cartón, incluso las pajillas de papel.
653-05-02	Tejidos n.e.p., de rayón.
721-02-00	Pilas y baterías eléctricas, secas.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION<sup>2</sup> (EMERGENCY MEASURES TO PROTECT THE BALANCE OF PAYMENTS) (*PROTOCOL OF SAN JOSÉ*)

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

BEARING IN MIND that, to ensure the proper functioning of the common market and progress in economic integration, the Central American States must act jointly when there is need for measures which are directly associated, in substance and in scope, with instruments governing the structure and operation of the Central American Economic Integration Programme;

CONSIDERING that the terms of trade for the products exported by the Central American countries have deteriorated in recent years and that the immediate future holds no prospect of changes that will lead to greater access for Central American exports to international markets;

CONSIDERING that the protection and strengthening of the balance of payments of the Central American countries is a prerequisite for the maintenance of suitable conditions for consolidating and furthering the process of economic integration, as initiated by the five Central American Republics, a process solemnly endorsed by the Heads of State in the Declaration of the Presidents of America;

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1968, i.e., eight days after the deposit with the General Secretariat of the Organization of Central American States of the third instrument of ratification, in accordance with article 21. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Nicaragua .....	3 July 1968
El Salvador .....	30 October 1968
Guatemala .....	31 October 1968

The Protocol subsequently came into force for the following States on the respective dates of deposit of their instrument of ratification, in accordance with article 22:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Honduras .....	21 March 1969
Costa Rica .....	29 August 1970

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> AU TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE<sup>2</sup> (DISPOSITIONS D'URGENCE EN VUE DU MAINTIEN DE LA BALANCE DES PAIEMENTS) [*PROTOCOLE DE SAN JOSÉ*]

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

CONSIDÉRANT que, pour assurer le fonctionnement satisfaisant du Marché commun et le progrès de l'intégration économique, les États centraméricains sont tenus d'agir conjointement lorsqu'il est nécessaire d'adopter des mesures qui, de par leur nature et leurs buts, concernent directement des instruments qui régissent la structure et le fonctionnement du Programme d'intégration économique centraméricaine;

CONSIDÉRANT qu'au cours des dernières années les conditions dans lesquelles s'effectue le commerce international des produits exportés par les pays centraméricains se sont détériorées et qu'on ne peut prévoir dans l'immédiat des changements qui rendraient plus facile l'accès des exportations centraméricaines aux marchés internationaux;

CONSIDÉRANT que la protection et le redressement de la balance des paiements des pays centraméricains est un préalable au maintien de conditions susceptibles de consolider et de faire progresser le processus d'intégration économique auquel participent les cinq républiques centraméricaines et de promouvoir la réalisation des engagements pris par les Chefs d'État dans la Déclaration des Présidents d'Amérique centrale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1968, soit huit jours après le dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 21. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Nicaragua .....	3 juillet 1968
El Salvador .....	30 octobre 1968
Guatemala .....	31 octobre 1968

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les États ci-après à la date du dépôt de leur instrument de ratification, conformément à l'article 22 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Honduras .....	21 mars 1969
Costa Rica .....	29 août 1970

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

CONSIDERING that, in accordance with article XX of the General Treaty, it is the task of the Economic Council to integrate the Central American economies and co-ordinate the economic policy of the Contracting States;

CONSIDERING that, after consulting the said Council, the Monetary Council and the Central American Ministers of Finance, it has become evident that short-term fiscal measures are required to help achieve the objectives set out in article X of the General Treaty;

Have decided to conclude this Protocol to the General Treaty on Economic Integration and, for that purpose, have appointed as their respective plenipotentiaries:

H.E. The President of the Republic of Guatemala: Mr. José Luis Bouscayrol, Minister for Economic Affairs;

H.E. The President of the Republic of El Salvador: Mr. Alfonso Rochac, Minister for Economic Affairs;

H.E. The President of the Republic of Honduras: Mr. Valentín J. Mendoza A., Under-Secretary for Economic Affairs;

H.E. The President of the Republic of Nicaragua: Mr. Arnoldo Ramírez Eva, Minister for Economic, Industrial and Commercial Affairs, and Mr. Gustavo Montiel Argüello, Minister of Financial Affairs and Public Credit;

H.E. The President of the Republic of Costa Rica: Mr. Manuel Jiménez de la Guardia, Minister for Industrial and Commercial Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*PROTOCOL TO THE GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN  
ECONOMIC INTEGRATION (EMERGENCY MEASURES TO  
PROTECT THE BALANCE OF PAYMENTS)*

CHAPTER I

OBJECT OF THE PROTOCOL

*Article 1*

The Contracting States agree to establish a common policy to protect the balance of payments, consistent with the integration and economic development requirements of Central America.

In accordance with that aim, they agree to adopt the emergency

CONSIDÉRANT que, conformément à l'article XX du Traité général, c'est au Conseil économique qu'il revient de diriger l'intégration des économies centraméricaines et de coordonner la politique économique des États contractants ;

CONSIDÉRANT qu'après avoir pris l'avis dudit Conseil, du Conseil monétaire et des Ministres des finances d'Amérique centrale, il est apparu nécessaire de prendre des mesures fiscales à court terme en vue de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article X du Traité général ;

Sont convenus de signer le présent Protocole au Traité général d'intégration économique et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Président de la République du Guatemala, M. José Luis Bouscayrol, ministre de l'économie ;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Alfonso Rochac, ministre de l'économie ;

Le Président de la République du Honduras, M. Valentín J. Mendoza A., sous-secrétaire à l'économie ;

Le Président de la République du Nicaragua, MM. Arnaldo Ramírez Eva, ministre de l'économie, de l'industrie et du commerce, et Gustavo Montiel Argüello, ministre des finances et du crédit public ;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Manuel Jiménez de la Guardia, ministre de l'industrie et du commerce ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*PROTOCOLE AU TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE (DISPOSITIONS D'URGENCE EN VUE DU MAINTIEN DE LA BALANCE DES PAIEMENTS)*

CHAPITRE PREMIER

OBJETS DU PROTOCOLE

*Article premier*

Les États contractants conviennent d'établir une politique commune pour la défense de leur balance des paiements, en accord avec les nécessités de l'intégration et du développement économiques de l'Amérique centrale.

Dans ce but, ils conviennent d'adopter les dispositions d'urgence qui

measures set out in this Protocol, in order to help overcome the difficulties that now beset the balance of payments of the Signatory States.

## CHAPTER II

### ECONOMIC STABILIZATION TAX

#### *Article 2*

With a view to achieving the objective set out in the second paragraph of the preceding article, a general tax is hereby established on goods from third countries, distinct from the taxes established under the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and the Protocols thereto,<sup>1</sup> the Agreement on the régime for Central American integration industries and the Protocols thereto<sup>2</sup> or any other provisions pertaining to tariffs; it shall be known as the economic stabilization tax.

The said tax shall apply for a period of five years from the date of the entry into force of this instrument.

#### *Article 3*

The economic stabilization tax shall be calculated on the basis of the customs duties in force on the date of acceptance of the corresponding entry paper (*póliza de importación*).

#### *Article 4*

In the case of goods falling under tariff headings equalized by means of any instrument pertaining to Central American economic integration, the amount of the economic stabilization tax shall be 30 per cent of the assessed amount of the corresponding customs duties.

#### *Article 5*

In the case of goods falling under tariff headings not yet equalized by means of any instrument pertaining to Central American economic

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289, and annex A in volumes 547, 773 and 790.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151, and annex A in volume 790.

figurent dans le présent Protocole, en vue de contribuer à résoudre les difficultés que connaissent actuellement les balances des paiements des États signataires.

## CHAPITRE II

### IMPÔT DE STABILISATION ÉCONOMIQUE

#### *Article 2*

Pour atteindre l'objectif énoncé au deuxième paragraphe de l'article précédent, il est créé un impôt de caractère général sur les marchandises en provenance de pays tiers, distincts des impôts établis aux termes de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et de ses protocoles<sup>1</sup>, de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique et de ses protocoles<sup>2</sup> ou de toute autre disposition de caractère tarifaire, qui sera dénommé impôt de stabilisation économique.

Cet impôt sera appliqué pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent instrument.

#### *Article 3*

L'impôt de stabilisation économique sera calculé sur la base des droits de douane en vigueur à la date de l'acceptation de la licence d'importation correspondante.

#### *Article 4*

Pour ce qui est des marchandises figurant dans les rubriques tarifaires dont les droits à l'importation ont été uniformisés en vertu d'un quelconque instrument d'intégration économique centraméricain, le montant de l'impôt de stabilisation économique sera égal à 30 p. 100 du montant liquidatif des droits de douane correspondants.

#### *Article 5*

Pour ce qui est des marchandises figurant dans les rubriques tarifaires dont les droits à l'importation n'ont pas encore été uniformisés en

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289, et annexe A des volumes 547, 773 et 790.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151, et annexe A du volume 790.

integration, the amount of the economic stabilization tax shall be 30 per cent of the assessed amount of the corresponding customs duties.

The Contracting Parties may, however, increase the amount of the economic stabilization tax on goods referred to in the preceding paragraph, in accordance with their domestic legislation.

The economic stabilization tax on goods falling under non-equalized tariff headings shall be governed by the general provisions of this instrument.

#### *Article 6*

Without prejudice to the provisions of the preceding article, in the case of goods falling under non-equalized or progressively equalized tariff headings, any Contracting Party may reduce the sum payable in the form of economic equalization tax to the amount charged by the country levying the lowest import duty.

#### *Article 7*

The tax instituted by means of this Protocol shall be payable by enterprises which are accorded exemption from or a reduction of customs duties by virtue of a contract, agreement or decree classified as industrial and based on national industrial development laws or on the Central American Agreement on fiscal incentives for industrial development and the Protocol thereto.<sup>1</sup>

The economic stabilization tax applicable to enterprises referred to in the preceding paragraph shall be determined on the basis of the customs duties which the importer would have paid if he was not accorded exemption from or reduction of such duties.

#### *Article 8*

The custom-house through which importation is effected shall be responsible for the application of the economic stabilization tax and shall enter the amount thereof on the corresponding entry paper.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 203.



vertu d'un quelconque instrument d'intégration économique centraméricaine, le montant de l'impôt de stabilisation économique sera égal à 30 p. 100 du montant liquidatif des droits de douane correspondants.

Toutefois, les Parties pourront accroître le taux de l'impôt de stabilisation économique applicable aux marchandises visées au paragraphe précédent, conformément à leur législation interne.

L'impôt de stabilisation applicable aux marchandises qui figurent aux rubriques tarifaires dont les droits à l'importation n'ont pas été uniformisés, sera déterminé suivant les dispositions générales énoncées dans le présent instrument.

#### *Article 6*

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, lorsqu'il s'agit de marchandises figurant dans des rubriques dont les droits à l'importation n'ont pas été uniformisés, ou pour lesquelles l'uniformisation se fait de manière graduelle, chacune des Parties contractantes pourra réduire le montant à payer au titre de l'impôt de stabilisation économique jusqu'à concurrence du montant que perçoit le pays dont le droit à l'importation est le plus bas.

#### *Article 7*

Sont soumises à l'impôt créé par le présent Protocole les entreprises qui bénéficient d'une exonération ou d'un allègement des droits de douane en vertu d'un contrat, d'un accord ou d'un arrêté de classification industrielle pris aux termes de la législation nationale sur le développement industriel ou de la Convention centraméricaine sur les stimulants fiscaux du développement industriel et de son protocole<sup>1</sup>.

L'impôt de stabilisation économique auquel sont soumises les entreprises visées au paragraphe précédent sera calculé sur la base des droits de douane qu'aurait acquittés le produit importé si l'importateur n'avait pas bénéficié d'une exonération ou d'un allègement desdits droits.

#### *Article 8*

Les services des douanes du lieu où s'effectue l'importation seront chargés d'appliquer l'impôt de stabilisation économique et en consigneront le montant sur la licence d'importation.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 203.

The tax shall be paid at the appropriate collection offices in each country, at the same time as the import duties, taxes and other charges, if any.

Failure to pay shall produce the same effects as failure to pay any other fiscal charges on the entry papers.

#### *Article 9*

The economic stabilization tax shall not apply and consequently importers shall be exempt from payment thereof :

- (a) In the case of the import of goods originating in Contracting States, whether or not such goods are accorded free-trade or preferential treatment in accordance with the General Treaty and other instruments pertaining to Central American economic integration ;
- (b) In the case of goods from third countries which are exempted from duties and charges by reason of special laws other than those pertaining to industrial development or the Central American Agreement on Fiscal Incentives for Industrial Development and the Protocol thereto ;
- (c) In the case of goods from third countries which are not subject to tariff duties by virtue of contracts or concessions approved by the Legislative Branch or Authority of the respective country ;
- (d) In the case of goods from third countries which are intended for persons, missions or institutions accorded diplomatic privileges or tariff exemptions by virtue of an international agreement ;
- (e) Where the imported goods are those listed in annex 1 of this Protocol.

#### *Article 10*

The Executive Branch or Authority of each Contracting State may grant total or partial exemption from payment of the economic stabilization tax in respect of capital goods, raw materials, semi-manufactures and packaging, as well as fuels and lubricants, except gasoline, intended solely for industrial use by enterprises belonging to new industries of special importance for the economic development of Central America. Where such goods are produced in Central America under suitable price, quantity and quality conditions, the above-mentioned exemption or reduction shall not be granted.

L'impôt sera acquitté auprès des recettes compétentes de chaque pays, en même temps que les impôts, taxes et autres droits applicables, le cas échéant, à l'importation.

Le défaut de paiement aura les mêmes effets que le défaut d'acquittement d'une licence d'importation délivrée à titre onéreux.

#### *Article 9*

L'impôt de stabilisation économique ne sera pas exigible et, par conséquent, les importateurs n'auront pas à l'acquitter :

- a) Quand il s'agit d'une importation de marchandises en provenance des États contractants, que celles-ci jouissent ou non de la franchise ou d'un traitement préférentiel en application du Traité général et des autres instruments de l'intégration économique centraméricaine;
- b) Quand il s'agit de marchandises en provenance de pays tiers dispensées du paiement de droits en vertu de lois spéciales autres que celles relatives au développement industriel ou de la Convention centraméricaine sur les stimulants fiscaux du développement industriel et de son protocole;
- c) Quand il s'agit de marchandises en provenance de pays tiers qui ne sont pas soumises au paiement de droits de douane en vertu de contrats ou de concessions approuvés par le pouvoir exécutif ou l'organe législatif du pays intéressé;
- d) Quand il s'agit de marchandises en provenance de pays tiers destinées à des personnes, des missions ou des institutions jouissant de la franchise diplomatique ou d'exonérations douanières en vertu d'un accord international;
- e) Quand les marchandises importées figurent à l'annexe 1 au présent Protocole.

#### *Article 10*

Le pouvoir ou organe exécutif de chaque État contractant aura la faculté d'exonérer de l'impôt de stabilisation économique en tout ou en partie les biens d'équipement, les matières premières, les produits semi-finis et les emballages ainsi que les combustibles et lubrifiants, à l'exception de l'essence, exclusivement destinés à des opérations industrielles et utilisés par des entreprises appartenant au groupe des industries nouvelles d'un intérêt particulier pour le développement économique de l'Amérique centrale. Si les marchandises susvisées sont produites en Amérique centrale à des conditions satisfaisantes de prix, de quantité et de qualité, l'exonération ou l'allègement susmentionné ne pourra être consenti.

For the purposes of this article, new industries of special importance for the economic development of Central America shall be deemed to be those which :

- (a) Produce raw materials or capital goods ; or
- (b) Produce packaging or semi-manufactures, provided that at least 50 per cent of the total value of the raw materials, packaging or semi-manufactures utilized are of Central American origin ; or
- (c) Give rise to substantial net benefits in the balance of payments and a high added value in the industrial process.

The Contracting Parties shall notify the Executive Council established by the General Treaty of the agreements or decrees under which the enterprises referred to in this article are granted exemption from payment of the economic stabilization tax.

#### *Article 11*

The Executive Branches or Authorities of the Contracting States may, with the prior concurrence of the Executive Council established under the General Treaty on Economic Integration, grant total or partial exemption from payment of the economic stabilization tax to agricultural or industrial enterprises whose operations are seriously affected by the application of the tax.

To that end, the appropriate Ministry of Economic Affairs or equivalent body shall submit to the Executive Council, through its Permanent Secretariat, an application accompanied by supporting evidence.

The said Council shall rule on the application, after the Permanent Secretariat established under the General Treaty on Economic Integration has given its views.

#### *Article 12*

The Executive Branches or Authorities of the Contracting Parties may, with the prior agreement of the Economic Council, add to the schedule of goods exempt from the economic stabilization tax appearing in annex 1 of this Protocol :

- (a) Where the application of the said tax seriously affects the interests of the Central American consumer or the functioning under reasonable conditions of basic activities or sectors of the economy, such as agriculture, animal husbandry and transport ; and
- (b) When so justified by an improvement in the balance-of-payments situation.

Aux fins du présent article, seront réputées industries nouvelles d'un intérêt particulier pour le développement économique de l'Amérique centrale, celles qui :

- a) Produisent des matières premières ou des biens d'équipement ;
- b) Produisent des emballages ou des produits semi-finis sous réserve que 50 p. 100 au moins de la valeur totale des matières premières, des emballages et des produits semi-finis utilisés pour ces fabrications soient d'origine centraméricaine ;
- c) Assurent d'importantes recettes nettes au bénéfice de la balance des paiements et une valeur ajoutée considérable grâce au processus industriel.

Les Parties contractantes communiqueront au Conseil exécutif du Traité général les accords ou arrêtés en vertu desquels elles octroient aux entreprises visées dans le présent article l'exonération de l'impôt de stabilisation économique.

#### *Article 11*

Le pouvoir ou organisme exécutif des États contractants, moyennant avis favorable du Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique, pourra exonérer de l'impôt de stabilisation économique, en tout ou en partie, des entreprises industrielles et agricoles dont le fonctionnement serait gravement compromis par l'application de l'impôt.

A cette fin, le Ministère de l'économie intéressé, ou son équivalent, soumettra au Conseil exécutif, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, une demande accompagnée des pièces justificatives voulues.

Sur la base du rapport soumis par le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique, le Conseil se prononcera sur la demande.

#### *Article 12*

Les pouvoirs ou organes exécutifs des Parties contractantes pourront, moyennant accord du Conseil économique, inscrire de nouveaux produits sur la liste de ceux qui sont exonérés de l'impôt de stabilisation économique figurant à l'annexe I au présent Protocole :

- a) Lorsque l'application de cet impôt compromet gravement les intérêts des consommateurs d'Amérique centrale ou le fonctionnement normal d'activités ou de secteurs fondamentaux de l'économie, comme l'agriculture, l'élevage, et les transports ;
- b) Quand une telle mesure est justifiée par le redressement de la balance des paiements.

Should the Economic Council be unable to meet with the requisite promptness in order to rule on requests for the application of this article submitted by any of the Parties, the task may be delegated to the Executive Council established under the General Treaty.

### CHAPTER III

## INTERNAL TAXES ON CONSUMPTION

### *Article 13*

The Signatory States may, for the purpose of realizing the objective set out in the second paragraph of article 1, levy internal taxes on the consumption of goods specified in the schedules appearing in annexes 2 and 3 of this instrument.

Such taxes shall be introduced in accordance with the rules contained in this Protocol and may be established even where the goods in question are not produced in the importing country but are produced in any of the other Signatory States.

The prior approval of the Executive Council provided for in article VI (b) of the General Treaty on Economic Integration shall not be required in order to establish and levy the tax on the consumption of the above-mentioned goods.

### *Article 14*

In no case shall conditions, particulars, procedures or forms of collection which discriminate between goods of domestic manufacture and those from another Central American State or the rest of the world be established when taxes are introduced on the consumption of the goods referred to in the preceding article.

### *Article 15*

Taxes on consumption, as referred to in this chapter, shall, in addition, be subject to the following conditions:

- (a) They may be applied to one or more of the sub-items in the schedules contained in annexes 2 and 3 of this Protocol and to any additions thereto in accordance with the following article. The tax may be levied on all or part of the commodities included in one and the same sub-item, and in any case shall also be levied on substitute goods;
- (b) Commodities imported from third countries, those of Central American

Au cas où le Conseil économique ne pourrait se réunir avec la promptitude voulue pour examiner les demandes présentées par l'une des Parties contractantes en vue de l'application du présent article, il pourra déléguer ses attributions au Conseil exécutif du Traité général.

### CHAPITRE III

## IMPÔTS INTERNES À LA CONSOMMATION

### *Article 13*

Pour contribuer à la réalisation de l'objectif énoncé au paragraphe 2 de l'article premier, les États signataires pourront frapper d'impôts internes à la consommation les marchandises expressément désignées dans les listes figurant dans les annexes 2 et 3 au présent instrument.

Ces impôts seront établis conformément aux normes énoncées dans le présent Protocole et pourront être perçus même si les marchandises utilisées ne sont pas produites dans le pays importateur mais dans l'un des autres États signataires.

Pour la création et l'application de l'impôt sur la consommation des marchandises visées, l'approbation préalable du Conseil exécutif prévue à l'alinéa *b* de l'article VI du Traité général d'intégration économique ne sera pas requise.

### *Article 14*

Les impôts frappant la consommation des marchandises visées à l'article précédent ne pourront en aucun cas être assortis de modalités, caractéristiques, formalités et formes de recouvrement établissant une discrimination entre les marchandises d'origine nationale et celles qui proviennent d'un autre État d'Amérique centrale ou du reste du monde.

### *Article 15*

Les droits à la consommation visés dans le présent chapitre devront, en outre, satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Ils pourront frapper une, plusieurs ou toutes les subdivisions des listes figurant aux annexes 2 et 3 au présent Protocole ainsi que les adjonctions qui pourraient y être apportées, conformément à l'article suivant. Ils pourront frapper la totalité ou une partie des articles énumérés dans une même subdivision et devront frapper également les produits succédanés.
- b) Seront imposés au même taux les articles importés de pays tiers,

- origin and those of domestic manufacture, if any, shall be taxed at the same rate;
- (c) A single rate of tax not exceeding 20 per cent of the value of the products included in annex 2 and 10 per cent of the value of those appearing in annex 3 shall apply to all products falling under one and the same sub-item and substitute products;
  - (d) Each Contracting State shall issue regulations for the application of the taxes on consumption referred to in this instrument, but the tax shall be levied at only one of the product marketing stages.

#### *Article 16*

For the purpose of protecting the balance of payments, any Contracting Party may request the Central American Economic Council to make additions to the schedules of products contained in annexes 2 and 3 of this Protocol.

To that end, the appropriate Ministry of Economic Affairs or equivalent body shall submit an application to the Permanent Secretariat, accompanied by supporting evidence.

The Economic Council shall rule on the application, after the Executive Council established under the General Treaty on Economic Integration has given its views.

#### *Article 17*

Where one of the Parties considers that a tax on consumption introduced by another Signatory State in accordance with the provisions of this chapter discriminates against its own products or those of another country adhering to this Protocol, either by favouring the products of the Party imposing the tax or of third States or by contravening the provisions of article 15, it shall submit the matter to the Executive Council established under the General Treaty for a ruling.

The Party concerned shall submit its application to the Executive Council through the Permanent Secretariat, which shall formulate its views on the substance of the application.

Following a decision by the Executive Council established under the General Treaty, the Contracting Parties shall suspend collection of the particular taxes on consumption, in accordance with their legal procedures, when notified by the Permanent Secretariat that the Executive Council has so ruled.



ceux qui sont d'origine centraméricaine et, le cas échéant, ceux qui sont produits dans le pays.

- c) Le taux d'imposition devra être unique pour tous les articles compris dans une même subdivision et pour leurs succédanés et ne pourra dépasser 20 p. 100 de la valeur des articles énumérés à l'annexe 2, et 10 p. 100 de la valeur des articles figurant à l'annexe 3.
- d) Chaque État contractant réglementera l'application des droits à la consommation visés dans le présent instrument, mais ces droits ne pourront être perçus qu'à un seul stade de la commercialisation des produits visés.

#### *Article 16*

Pour des raisons de défense de la balance des paiements, chacune des Parties contractantes pourra demander au Conseil économique centraméricain d'apporter des adjonctions aux listes de produits figurant aux annexes 2 et 3 au présent Protocole.

A cette fin, le Ministère de l'économie intéressé, ou son équivalent, soumettra au Secrétariat permanent une demande accompagnée des pièces justificatives voulues.

Sur le vu du rapport soumis par le Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique, le Conseil économique statuera sur la demande.

#### *Article 17*

Si l'une des Parties contractantes estime qu'un droit à la consommation institué par un autre État signataire en vertu des dispositions du présent chapitre constitue une mesure discriminatoire à l'encontre de ses propres produits ou de ceux d'un autre pays Partie au présent Protocole, en favorisant la production de l'État partie qui a institué le droit ou celle d'États tiers, ou qu'il contrevient aux dispositions de l'article 15, elle portera l'affaire devant le Conseil exécutif du Traité général qui tranchera.

La Partie intéressée présentera sa requête au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, lequel rendra un avis sur le fond de l'affaire.

Une fois que le Conseil exécutif du Traité général aura rendu sa décision, les Parties contractantes s'engagent à suspendre, conformément à leurs procédures légales, le recouvrement des droits à la consommation visés, sur simple notification du Secrétariat permanent les informant que le Conseil s'est prononcé en ce sens.

*Article 18*

The introduction of taxes on the consumption of goods included in the schedules appearing in annexes 2 and 3 of this Protocol shall not in any way affect or/restrict similar taxes established by the Contracting States or their right to introduce, in accordance with the rules contained in article VI of the General Treaty, taxes on the sale, distribution or consumption of goods. The terms of the third paragraph of article 13 of this instrument are accordingly an exception to the provisions of subparagraph (b) of the above-mentioned article VI, remaining in effect solely for the duration of this instrument.

## CHAPTER IV

## FINAL PROVISIONS

*Article 19*

The Contracting States shall not, during the period of validity of this Protocol, adopt any provision which is directly or indirectly prejudicial to its objectives.

*Article 20*

The Economic Council shall issue any regulations it deems necessary for the implementation of this Protocol.

*Article 21*

This Protocol shall be submitted for ratification by each State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures. The Protocol shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days following the date of deposit of the third instrument of ratification and, in the case of States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instruments. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States (ODECA).

*Article 22*

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall send certified copies of this Protocol to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat

*Article 18*

L'établissement de droits à la consommation frappant les marchandises énumérées dans les listes figurant aux annexes 2 et 3 au présent Protocole n'affectera ou ne restreindra en rien les impôts analogues que les États contractants auraient institués, ni le droit qu'ils ont de créer, conformément aux règles énoncées à l'article VI du Traité général, des taxes frappant la vente, la distribution ou la consommation de marchandises. En conséquence, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent instrument ne constituent qu'une exception aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article VI susmentionné, dont la durée est limitée à la période pendant laquelle le présent instrument demeurera en vigueur.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 19*

Tant que le présent Protocole demeurera en vigueur, les États contractants n'adopteront aucune mesure susceptible d'entraver directement ou indirectement, la réalisation de ses objectifs.

*Article 20*

Le Conseil économique établira les règlements qu'il estimera nécessaires pour l'application du présent Protocole.

*Article 21*

Le présent Protocole sera soumis à ratification dans chaque État, conformément à ses règles constitutionnelles ou juridiques. Il entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers États qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les États qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODEAC).

*Article 22*

Le Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale enverra au Ministère des relations extérieures de chacun des États contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration

established under the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA) and shall also notify them of the deposit of each instrument of ratification. When the Protocol enters into force, it shall also send a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration as set forth in Article 102 of the Charter of that Organization.

*Article 23*

This Protocol shall remain effective for a period of five years from the date of its entry into force.

CHAPTER V

INTERIM PROVISION

*Sole article*

For the purpose of preserving competition within the Central American Common Market, the first four Contracting States depositing their instruments of ratification may grant exemptions from the economic stabilization tax referred to in chapter II of this Protocol in respect of raw materials, intermediate goods and packaging, when they are not produced in Central America, to enterprises accorded exemptions from customs duties in accordance with national industrial development laws or the Central American Agreement on fiscal incentives and the Protocol thereto. Any exemptions granted, together with this provision, shall automatically become invalid when the fifth instrument of ratification is deposited.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol in the City of San José, Republic of Costa Rica, this first day of June nineteen hundred and sixty-eight.

For the Government  
of Guatemala:

JOSÉ LUIS BOUSCAYROL  
Minister for Economic Affairs

For the Government  
of El Salvador:

ALFONSO ROCHAC  
Minister for Economic Affairs

économique de l'Amérique centrale une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera, en outre, le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il en délivrera également une copie conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 23*

Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

CHAPITRE V

DISPOSITION TRANSITOIRE

*Article unique*

Afin de maintenir les rapports de concurrence à l'intérieur du Marché commun de l'Amérique centrale, les quatre premiers États contractants qui auront déposé leurs instruments de ratification respectifs pourront consentir des exonérations sur l'impôt de stabilisation économique visé au chapitre II du présent Protocole pour les matières premières, les articles semi-finis et les emballages, lorsque ceux-ci ne sont pas produits en Amérique centrale, en faveur des entreprises qui jouissent de la franchise douanière en vertu de la législation nationale relative au développement industriel ou de l'Accord centraméricain sur les stimulants fiscaux et de son protocole. Les exonérations octroyées ainsi que la présente disposition cesseront automatiquement d'avoir effet au moment où sera déposé le cinquième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, en la ville de San José (Costa Rica), le 1<sup>er</sup> juin 1968.

Pour le Gouvernement  
du Guatemala :

Le Ministre de l'Économie,  
JOSÉ LUIS BOUSCAYROL

Pour le Gouvernement  
d'El Salvador :

Le Ministre de l'Économie,  
ALFONSO ROCHAC

For the Government  
of Honduras:

VALENTÍN J. MENDOZA A.  
Under-Secretary  
for Economic Affairs

For the Government  
of Nicaragua:

GUSTAVO MONTIEL B.  
Minister for Financial Affairs  
and Public Credit

For the Government  
of Nicaragua:

ARNOLDO RAMÍREZ EVA  
Minister for Economic, Industrial  
and Commercial Affairs

For the Government  
of Costa Rica:

MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA  
Minister for Industrial  
and Commercial Affairs

#### ANNEX 1

##### SCHEDULE OF ESSENTIAL GOODS EXEMPTED FROM THE ECONOMIC STABILIZATION TAX

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
001-01-01	Bovine cattle, pure-bred
001-02-01	Sheep and lambs, pure-bred
001-03-01	Swine, pure-bred
001-04-01	Poultry, pure-bred
001-09-01	Goats, pure-bred
022-01-01-01	Condensed and evaporated milk
022-01-02-01	Skimmed milk
022-02-01-01	Whole milk
022-02-02-01	Skimmed milk
025-01-00	Fertile eggs only
029-09-00-01	Medicinal preparations and baby foods
029-09-00-02	Dietetic preparations
041-01-00	Wheat and spelt, unmilled (including meslin)
042-01-00	Rice in the husk*
042-02-00	Husked rice, including polished and broken rice*
044-01-00	Maize, unmilled
045-09-02	Broomcorn ( <i>maicillo</i> )*
046-01-01	Flour of wheat

\* These commodities are exempt when imports are effected in accordance with the provisions of the Protocol of Limón.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 47.

Pour le Gouvernement du Honduras :	Pour le Gouvernement du Nicaragua :
Le Sous-Secrétaire à l'Économie,  VALENTÍN J. MENDOZA A.	Le Ministre de l'Économie, de l'Industrie et du Commerce ARNOLDO RAMÍREZ EVA
Pour le Gouvernement du Nicaragua :	Pour le Gouvernement du Costa Rica :
Le Ministre des Finances et du Crédit public, GUSTAVO MONTIEL B.	Le Ministre de l'Industrie et du Commerce, MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA

## ANNEXE 1

## LISTE DE PRODUITS ESSENTIELS EXONÉRÉS DE L'IMPÔT DE STABILISATION ÉCONOMIQUE

<i>Classification de la NAUCA</i>	<i>Dénomination</i>
001-01-01	Animaux de l'espèce bovine de race pure
001-02-01	Animaux de l'espèce ovine de race pure
001-03-01	Animaux de l'espèce porcine de race pure
001-04-01	Volailles de race pure
001-09-01	Animaux de l'espèce caprine de race pure
022-01-01-01	Laits condensés et évaporés
022-01-02-01	Lait écrémé
022-02-01-01	Lait entier
022-02-02-01	Lait écrémé
025-01-00	Œufs fertiles exclusivement
029-09-00-01	Préparations médicamenteuses et destinées à l'alimentation des enfants
029-09-00-02	Préparations diététiques
041-01-00	Froment et épeautre (y compris le méteil) non moulus
042-01-00	Riz non décortiqué*
042-02-00	Riz décortiqué, y compris le riz glacé et le riz brisé*
044-01-00	Mais non moulu*
045-09-02	Millet*
046-01-01	Farine de froment

\* Ces positions seront exonérées quand les importations seront effectuées conformément aux dispositions du Protocole de Limón <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 781, p. 47.

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
046-01-02	Cereal groats, semolina and other meal of wheat, and spelt and meslin flour
048-09-02	Dietetic foods prepared from cereals
053-03-03-01	Strained and homogenized baby foods, in containers with a net content not exceeding 150 grammes
054-01-00-01	Seed potatoes
054-02-01	Beans*
081-01-00	Lucerne only
081-09-01	Animal feeds mixed with chemical and biological products such as bone meal, dried blood, etc.
271-02-00	Sodium nitrate, natural (Chilean saltpetre)
292-05-00	Seeds for planting; bulbs, tubers and rhizomes of flowering or of foliage plants; cuttings, slips, live trees and other plants
312-01-00	Petroleum, crude and partly refined
313-01-01	Gasoline
313-01-02	Other light oils used as fuels
313-01-03	Gasoline blending agents
313-02-00	Lamp oil and white spirit (kerosene)
313-03-00	Gas oil, diesel oil and other similar fuel oils
313-04-01	Lubricating oils
313-04-02	Lubricating greases
314-01-00	Natural fuel gas, such as propane and butane, in any form
314-02-00	Artificial fuel gases
411-01-01	Cod liver oil
512-09-03-01	Chloroform
512-09-03-03	Dichloro-diphenyl-trichloroethane (DDT) and other chlorinated chemicals for the preparation of insecticides
512-09-03-04	Non-chlorinated chemicals for the preparation of insecticides
512-09-10-01	Anilides, amines, amides and other organic nitrogenated compounds, n.e.s., for fertilizers.
512-09-10-02	Sulphanilamides and other sulpha drugs
512-09-10-03	Other compounds with therapeutic properties
512-09-12-01	Amino-phenols, n.e.s., for the preparation of insecticides
541-01-00	Vitamins and preparations made exclusively of vitamins
541-02-00	Bacteriological products, sera, vaccines, whether or not prepared as medicaments



Classification  
de la NAUCA

## Dénomination

046-01-02	Farine et semoule de froment et farine d'épeautre et de méteil
048-09-02	Aliments diététiques à base de céréales
053-03-03-01	Préparations filtrées et homogénéisées destinées à l'alimentation des enfants, dans des récipients dont le contenu net n'excède pas 150 grammes
054-01-00-01	Pommes de terre de semence
054-02-01	Haricots*
081-01-00	Luzerne seulement
081-09-01	Aliments destinés aux animaux, mélangés avec des produits chimiques et biologiques tels que la poudre d'os, le sang desséché, etc.
271-02-00	Nitrate de sodium naturel (salpêtre du Chili)
292-05-00	Graines, spores et fruits à ensemercer, bulbes, tubercules et rhizomes de plantes à fleurs et à feuillages; boutures, greffons, arbres et autres plantes vivantes
312-01-00	Pétroles bruts et partiellement raffinés
313-01-01	Essences
313-01-02	Autres huiles légères utilisées comme carburants
313-01-03	Agents de mélanges pour essences
313-02-00	Pétroles lampants et white spirit (kérosène)
313-03-00	Gas-oil, essence diesel et autres huiles lourdes
313-04-01	Huiles lubrifiantes
313-04-02	Graisses lubrifiantes
314-01-00	Gaz combustible naturel, comme le propane et le butane, à l'état gazeux ou à l'état liquide
314-02-00	Gaz combustibles artificiels
411-01-01	Huile de foie de morue
512-09-03-01	Chloroforme
512-09-03-03	Dichlorodiphényltrichloroéthane (DDT) et autres produits chimiques chlorés destinés à la préparation d'insecticides
512-09-03-04	Produits chimiques non chlorés destinés à la préparation des insecticides
512-09-10-01	Anilides, amines, amides et autres composés organiques à fonctions azotées n.d.a. destinés à servir d'engrais et de fertilisants
512-09-10-02	Sulfanilamides et autres composés soufrés
512-09-10-03	Autres composés dotés de propriétés thérapeutiques
512-09-12-01	Aminophénols n.d.a. destinés à la préparation d'insecticides
541-01-00	Vitamines et préparations de vitamines
541-02-00	Produits bactériologiques, sérums, vaccins, même présentés sous conditionnement pharmaceutique

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
541-03-00	Penicillin, streptomycin, tyrocidin and other antibiotics
541-04-01	Quinine and all salts thereof
541-09-02	Organo-therapeutic products (human plasma, insulin, hormones and other glandular extracts, organs, etc., for therapeutic purposes), n.e.s.
541-09-03	Prepared medicaments for parenteral administration (injectable), n.e.s.
541-09-04	Prepared medicaments for oral administration, n.e.s.
541-09-05-09	Prepared medicaments for external use, n.e.s. Others
541-09-06	Products for dental surgery and dental fittings only
541-09-07	Veterinary medicaments, n.e.s.
541-09-08	Dressings, medicaments and pharmaceutical products, n.e.s.
561-01-00	Nitrogenous fertilizers and nitrogenous fertilizer materials other than natural, n.e.s.
561-02-00	Phosphatic fertilizers and phosphatic fertilizer materials, other than natural, including superphosphates and basic dephosphorization slag
561-03-00	Potassic fertilizers and potassic fertiliser materials, except crude potash salts
561-09-00	Fertilizers, n.e.s., including mixed fertilizers
599-02-00-09	Herbicides, fungicides and defoliants only
641-01-00	Newsprint paper
664-02-00	Optical glass and spectacle glass, unworked
665-09-02	Glassware, whether or not graduated or calibrated, for laboratories and for medical, surgical, dental or hygienic use, glass ampoules and flasks for serum
699-21-03-01	Milk cans, not less than 10 litres in capacity
711-04-00	Aircraft engines, including jet propulsion engines
711-05-01	Diesel and semi-diesel engines
712-01-01	Ploughs
712-01-02	Cultivators
712-01-03	Harrows
712-01-04	Seeders
712-01-05	Other agricultural machinery and appliances for preparing and cultivating the soil, n.e.s.
712-02-01	Machinery and appliances for gathering agricultural produce (mowers, machine-drawn rakes, harvesters, combines and

<i>Classification de la NAUCA</i>	<i>Dénomination</i>
541-03-00	Pénicilline, streptomycine, tyrocidine et autres antibiotiques
541-04-01	Quinine et sels de quinine
541-09-02	Produits opothérapeutiques (plasma humain, insuline, hormones et autres extraits de glandes, d'organes, etc., destinés à des fins thérapeutiques) n.d.a.
541-09-03	Préparations injectables, n.d.a.
541-09-04	Préparations à usage interne (voie orale) n.d.a.
541-09-05-09	Préparations à usage externe n.d.a. et autres médicaments
541-09-06	Produits exclusivement destinés à la chirurgie et à la mécanique dentaire
541-09-07	Médicaments pour la médecine vétérinaire n.d.a.
541-09-08	Matériel de soin, médicaments et produits pharmaceutiques n.d.a.
561-01-00	Engrais azotés et produits fertilisants azotés (autres que naturels) n.d.a.
561-02-00	Engrais phosphatés et produits fertilisants phosphatés (autres que naturels), y compris les superphosphates et les scories de déphosphoration
561-03-00	Engrais potassiques et produits fertilisants potassiques à l'exception des sels de potasse bruts
561-09-00	Engrais n.d.a., y compris les mélanges d'engrais
599-02-00-09	Herbicides, fongicides et défoliants exclusivement
641-01-00	Papier journal
664-02-00	Verres d'optique et verres de lunetterie, non travaillés
665-09-02	Articles de verre, qu'ils soient ou non gradués ou calibrés, destinés aux laboratoires et à des fins médicales, chirurgicales, dentaires ou hygiéniques, ampoules et récipients de verre pour sérum
699-21-03-01	Bidons pour le transport du lait, d'une capacité non inférieure à 10 litres
711-04-00	Moteurs d'aviation, y compris les propulseurs à réaction
711-05-01	Moteurs diesel et semi-diesel
712-01-01	Charrues
712-01-02	Cultivateurs
712-01-03	Herses
712-01-04	Semoirs et planteuses
712-01-05	Autres machines et appareils pour la préparation du sol et pour la culture n.d.a.
712-02-01	Machines, appareils et engins pour la récolte des produits agricoles (faucheuses, rateaux mécaniques, moissonneuses,

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
	other machines, including baling presses for hay, fodder, textile fibres, etc.)
712-02-02	Threshing and shelling machinery (including cotton gins, machines for hulling coffee, rice, etc., machines for scraping henequen and other textile fibres, etc.)
712-02-03	Agricultural machinery and appliances for sorting and grading grain, fruit, eggs and other agricultural produce
712-03-01	Milking machines
712-03-02	Cream separators, for dairy-farms
712-03-03	Other machinery and equipment, n.c.s., for dairy-farms
712-09-01	Incubators and brooders
712-09-02	Accessories for bee-keeping, except knives, brushes and protective clothing
712-09-03	Other machinery and appliances, n.e.s., for agriculture, horticulture, poultry keeping, etc. (cutting and picking machines for fodder, cane, etc., hand mills for crushing grain, fruit, etc., for agricultural use, etc.)
713-01-00	Tractors other than steam
716-13-05-01	Appliances (including hand-held and knapsack-type appliances) for dispersing or spraying liquids or powders, exclusively for agriculture and for extinguishing fires
721-11-01	X-ray equipment and accessories, except films
721-11-02	Other electrical apparatus for medical use and for irradiation (ultra-violet and infra-red lamps, electrocardiographs, diathermic apparatus, phototherapeutic apparatus, oculists' electromagnets, etc.)
732-01-01	General purpose vehicles ("jeeps", "land rovers", etc.)
732-03-01	Motor coaches or buses and other motor vehicles for the transport of passengers, except 732-01 and 732-02
732-03-02-01	Delivery vans (closed), capacity up to two tons
732-03-02-03	Pick-up trucks (not closed), capacity up to two tons
732-03-02-09	Trucks and vans (whether or not closed) and refrigerated lorries, capacity exceeding two tons. Others.
732-03-03	Complete fire-engines (including ladders, hose piping, pumps and other special accessories therefor); road-spraying lorries, refuse collection lorries, road-sweeping vehicles, crane lorries, hearses and other similar motor vehicles

Classification  
de la NAUCA

## Dénomination

- moissonneuses-batteuses et autres, y compris les presses à foin, à fourrage, à fibres textiles, etc.)
- 712-02-02 Trieuses et égreneuses (y compris les égreneuses à coton, les machines à décortiquer le café, le riz, etc., et les défibreurs d'agave et d'autres fibres textiles)
- 712-02-03 Machines et appareils agricoles servant à classer ou à sélectionner les grains, les fruits, les œufs et autres produits agricoles
- 712-03-01 Machines à traire
- 712-03-02 Crémeuses destinées aux exploitations agricoles
- 712-03-03 Autres machines et appareils n.d.a. pour la laiterie
- 712-09-01 Incubateurs et couveuses
- 712-09-02 Accessoires pour l'apiculture, à l'exception des désoperculateurs, des brosses et des vêtements protecteurs
- 712-09-03 Autres machines et appareils mécaniques n.d.a. pour l'agriculture, l'horticulture, l'aviculture, etc. (machines à hacher le fourrage et la canne à sucre, broyeurs manuels à grains et à fruits, de ferme, etc.)
- 713-01-00 Tracteurs, à l'exception des tracteurs à vapeur
- 716-13-05-01 Pulvérisateurs (y compris les pulvérisateurs à main et les pulvérisateurs à dos) à usage agricole exclusivement et extincteurs d'incendie
- 721-11-01 Appareils à rayons X et leurs accessoires, à l'exception des pellicules
- 721-11-02 Autres appareils d'électricité médicale et de radiologie (lampes à rayons ultra-violet ou à rayons infra-rouges, électrocardiographes, appareils de diathermie, de photothérapie, électro-aimants d'oculiste, etc.)
- 732-01-01 Automobiles tous terrains (Jeeps, « land-rovers », etc.)
- 732-03-01 Autobus ou autocars et autres véhicules automobiles pour le transport de passagers, à l'exception de ceux qui figurent aux groupes 732-01 et 732-02
- 732-03-02-01 Camionnettes de livraison (fermées) jusqu'à 2 tonnes de charge utile
- 732-03-02-03 Camionnettes de transport (à plateforme) jusqu'à 2 tonnes de charge utile
- 732-03-02-09 Camions et camionnettes (à plateforme ou fermés, camions frigorifiques, au-dessus de 2 tonnes de charge utile). Autres camions
- 732-03-03 Véhicules automobiles de lutte contre l'incendie (y compris les échelles, les tuyaux, les pompes et autres accessoires spéciaux); arroseuses automobiles, balayeuses automobiles, camions de ramassage des ordures, camions-grues, cor-

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
732-05-00	Chassis, with engines, mounted, of vehicles listed in 732-03
732-06-00	Only chassis, frames and other parts and accessories, n.e.s., for road motor vehicles, other than for vehicles in 732-01-02 and 732-02-00
734-01-00	Aircraft, heavier than air, complete, whether or not assembled (including gliders and kites)
734-03-00	Parts, n.e.s., for heavier-than-air craft
861-01-01	Microscopes of all kinds, including electron microscopes, and special lamps for use with microscopes
861-03-01	Clinical thermometers
861-03-02	Hypodermic injection syringes and needles
861-03-03	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and accessories, n.e.s. (machines and tools for dentists; anaesthesia apparatus, artificial respiration apparatus, basal metabolism equipment, blood pressure equipment and other similar apparatus and equipment; iron lungs, surgical instruments, etc.)
862-01-01	Sensitized films and plates for radiography
892-01-01	Printed books and pamphlets, in any binding, including atlases. Only those of a cultural or scientific nature
892-02-00	Newspapers and periodicals, not bound. Only those of a cultural or a scientific nature
899-99-09	Orthopaedic appliances (including surgical belts or trusses; artificial limbs, eyes, teeth, dentures or other artificial parts of the body; deaf-aids; splints and other accessories for fractures)
921-01-01	Horses, pure-bred
921-09-01	Bees
931-01-00	Goods returned to the producing country from which they were exported
931-02-00	Special transactions (personal effects of travellers and immigrants, samples and articles temporarily imported, and other special cases)
999-97-01	Gold coin and bullion
999-97-02	Gold ore and refined gold in semi-manufactured forms, in

Classification  
de la NAUCA

## Dénomination

	billards automobiles, et autres véhicules automobiles similaires
732-05-00	Châssis, avec moteur, de véhicules classés au groupe 732-03
732-06-00	Exclusivement châssis, carrosseries, et autres parties et pièces détachées n.d.a. de véhicules automobiles routiers. A l'exclusion de ceux qui sont destinés aux véhicules classés dans les sous-groupes 732-01-02 et 732-02-00
734-01-00	Aéronefs plus lourds que l'air complets, montés ou non montés (y compris les planeurs et les cerfs-volants)
734-03-00	Pièces détachées n.d.a. d'aéronefs plus lourds que l'air
861-01-01	Microscopes de tous ordres, y compris les microscopes électroniques et les projecteurs spécialement conçus pour être utilisés avec des microscopes
861-03-01	Thermomètres cliniques
861-03-02	Seringues et aiguilles hypodermiques
861-03-03	Instruments et appareils n.d.a. pour la chirurgie, la médecine, les arts dentaire et vétérinaire (machines et outils de dentistes; appareils pour l'anesthésie, la respiration artificielle, matériel de mesure du métabolisme basal, de la pression artérielle et autres appareils similaires; poumons d'acier, instruments de chirurgie, etc.)
862-01-01	Pellicules et plaques sensibilisées pour la radiographie
892-01-01	Livres et brochures imprimés, de tous formats, y compris les atlas, mais exclusivement de caractère culturel ou scientifique
892-02-00	Revues et périodiques non reliés, exclusivement de caractère culturel ou scientifique
899-99-09	Appareils orthopédiques (y compris les ceintures et bandages chirurgicaux; les membres artificiels, les yeux, les dents, les dentiers et autres parties artificielles du corps, les appareils pour faciliter l'audition des sourds, les attelles chirurgicales et les autres accessoires utilisés pour réduire les fractures)
921-01-01	Animaux de l'espèce chevaline, de race pure
921-09-01	Abeilles
931-01-00	Marchandises de la production nationale exportées et renvoyées à l'origine
931-02-00	Transactions spéciales (effets personnels des voyageurs et des immigrants, échantillons et articles importés temporairement et autres cas spéciaux)
999-97-01	Pièces de monnaie, barres et lingots d'or
999-97-02	Minerai d'or et or raffiné sous forme semi-finie, en pépites,

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
	nuggets, plates, sheets, wire, dust, etc., including waste and sweepings of gold, but not including gold for dentistry
999-98-00	Silver coin, being legal tender
999-99-00	Banknotes and coin of base metal, being legal tender; securities (bond certificates, shares, etc.); lottery tickets and the like, current

NOTE. Raw materials used in the manufacture of medicinal products, fertilizers and technical grade insecticides, imported by enterprises accorded exemption from customs duties under national industrial development laws or the Central American Agreement on Fiscal Incentives for Industrial Development and the Protocol thereto, shall be exempt from payment of the economic stabilization tax.

## ANNEX 2

### SCHEDULE OF GOODS WHICH MAY BE SUBJECT TO INTERNAL TAXES ON CONSUMPTION, AT A RATE OF UP TO 20 PER CENT

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
032-01	Fish, crustacea and molluscs and preparations thereof, including caviar and edible fish roes, in airtight containers, n.e.s., except sardines and tunny-fish
051-07-01	Edible nuts, unshelled
051-07-02	Edible nuts, shelled
053-01-04	Fruit, frozen, in brine or otherwise preserved, n.e.s.
053-02-00	Fruit, fruit peel, parts of plants, drained, <i>glacé</i> or crystallized, flavoured or not
062-01-01	Chicle and other chewing gums
073-01-01	Chocolate in sweets and confectionery
073-01-02	Chocolate in tablets, slabs, bars and similar forms, with or without the addition of other substances
073-01-03	Chocolate and chocolate preparations, n.e.s.
099-09-04	Sauces of all kinds and similar condiments, except tomato sauces (e.g. Catsup, Ketchup and tomato sauces prepared as condiments)
552-01-04	Toilet powders
552-01-07	All other toilet preparations, n.e.s., including shaving cream, depilatories, etc.
599-01-04-03	Hard and rigid sheets made of paper impregnated with artificial or synthetic resins and having the characteristics of plastics (e.g. Formica, Duropal, Arborite, etc.)



*Classification  
de la NAUCA*

*Dénomination*

	en planches, en lames, en fil, en poudre, etc., y compris les limailles et l'or de récupération (à l'exception de l'or pour dentistes)
999-98-00	Pièces d'argent, en circulation
999-99-00	Billets de banque et pièces de monnaie de métal commun, en circulation, et autres valeurs (obligations, actions, etc.), billets de loterie, etc., en circulation

NOTE. Les matières premières utilisées pour la fabrication de produits pharmaceutiques, d'engrais et de fertilisants ainsi que d'insecticides techniques, importées par des entreprises jouissant de la franchise douanière en vertu des lois nationales relatives au développement industriel ou de l'Accord centraméricain sur les stimulants fiscaux du développement industriel et de son protocole, sont exonérées de l'impôt de stabilisation économique.

## ANNEXE 2

### LISTE DE PRODUITS QUI POURRONT ÊTRE FRAPPÉS D'UN IMPÔT INTERNE À LA CONSOMMATION À UN TAUX MAXIMUM DE 20 P. 100

*Classification  
de la NAUCA*

*Dénomination*

032-01	Poissons, crustacés et mollusques conservés ou préparés, y compris le caviar et les œufs comestibles de poisson, contenus dans des récipients fermés hermétiquement, n.d.a., à l'exception des sardines et du thon
051-07-01	Noix comestibles non décortiquées
051-07-02	Noix comestibles décortiquées
053-01-04	Fruits congelés, en saumure ou en conserve n.d.a.
053-02-00	Fruits, écorces de fruits et parties de plantes égouttés, glacés ou candis, avec ou sans addition de parfums artificiels
062-01-01	Gommes à mâcher
073-01-01	Confiseries au chocolat
073-01-02	Chocolat en tablettes, en pains, en barres et autres formes similaires, avec ou sans addition d'autres substances
073-01-03	Chocolat et préparations chocolatées n.d.a.
099-09-04	Sauces diverses et autres condiments similaires, à l'exception des sauces tomate (par exemple Catsup, Ketchup et condiments à base de sauce tomate)
552-01-04	Poudres de toilette
552-01-07	Tous les autres produits de beauté n.d.a., y compris les cosmétiques, les crèmes épilatoires, etc.
599-01-04-03	Feuilles dures et rigides plastifiées, fabriquées à base de papier imprégné de résines artificielles ou synthétiques (par exemple Formica, Duropal, Arborite, etc.)

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
642-09-03	Paper towels, serviettes, tablecloths and handkerchiefs
662-02-00	Wall tiles only
673-01-00	Jewellery of gold, silver and platinum group metals and goldsmiths' and silversmiths' wares, including mounted gems and articles of rolled precious metals, n.e.s., costume (imitation) jewellery, whether or not gold-, silver- or platinum-plated, and jewellery of coral, jet, amber, meerschäum, tortoise-shell, ivory, bone, horn, mother-of-pearl, vegetable ivory, etc., combined with one another or with other materials
684-02-02	Aluminium shapes and sections only
716-12-01	Self-regulating air-conditioning equipment, self-contained, comprising a motor-driven ventilator and elements for changing the temperature or humidity of air; ventilating fans and air purifier machines. Except those for industrial use
721-04	Radio apparatus for telegraphy, telephony, radio and television broadcasting and radar, and other electrical apparatus, n.e.s.
841-01-02-01	Ladies' stockings
891-02-02	Sound-recorded records, tapes and wire, n.e.s.
899-04-02	Artificial flowers, foliage or fruit and parts thereof, other than those of glass, metal or ceramics; articles made of artificial flowers, foliage or fruit
899-15-02-09	Billiard sets, their parts and accessories (others)

## ANNEX 3

SCHEDULE OF GOODS WHICH MAY BE SUBJECT TO INTERNAL TAXES ON CONSUMPTION,  
AT A RATE OF UP TO 10 PER CENT

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
013-02-01	Sausages of all kinds, in airtight containers
013-02-02	Bacon and ham, in airtight containers
013-02-03	Poultry, game and all other kinds of meat, preserved or processed in any way, with or without vegetables, in airtight containers
024-01-00	Fine cheese only

*Classification  
de la NAUCA**Dénomination*

642-09-03	Serviettes, nappes et mouchoirs de papier
662-02-00	Azulejos exclusivement
673-01-00	Bijoux en or, argent et métaux de la mine de platine et orfèvrerie en or et en platine, y compris les pierres montées et les articles plaqués de métal précieux n.d.a., bijoux de fantaisie (imitation), y compris ceux qui sont dorés, argentés ou platinés et ceux qui sont faits de corail, de jais, d'ambre, d'écume de mer, d'écaille, d'ivoire, d'os, de corne, de perle, d'ivoire végétale, etc., que ces matières soient combinées entre elles ou avec d'autres
684-02-02	Profilés d'aluminium exclusivement
716-12-01	Appareils de conditionnement de l'air à réglage automatique, complets, comprenant un ventilateur avec moteur et des dispositifs destinés à régler la température ou l'humidité de l'air, ventilateurs pour renouveler l'air et machines pour purifier l'air à l'exception de ceux qui sont destinés à l'usage industriel
721-04	Appareils pour la radiodiffusion, la télégraphie et la téléphonie sans fil, la télévision, le radar et autres appareils électriques, n.d.a.
841-01-02-01	Bas de femmes
891-02-02	Disques, bandes et films enregistrés n.d.a.
899-04-02	Fleurs, feuillages ou fruits artificiels et éléments des précédents autres qu'en verre, en métal ou en matière céramique; articles composés de fleurs, de feuillages ou de fruits artificiels
899-15-02-09	Jeux de billards, y compris leurs accessoires et leurs pièces de rechange

## ANNEXE 3

LISTE D'ARTICLES QUI POURRONT ÊTRE FRAPPÉS D'UN IMPÔT INTERNE À LA CONSOMMATION  
À UN TAUX MAXIMUM DE 10 P. 100*Classification  
de la NAUCA**Dénomination*

013-02-01	Saucisses et saucissons de toutes catégories, en récipients hermétiquement fermés
013-02-02	Lard et jambon en récipients hermétiquement fermés
013-02-03	Viandes et volailles conservées ou préparées sous quelque forme que ce soit, avec ou sans légumes, en récipients hermétiquement fermés
024-01-00	Fromages fins exclusivement

---

<i>NAUCA</i>	<i>Description</i>
032-01	Sardines and tunny-fish only, in airtight containers
051-07-03	Grated coconut, edible
053-03-02	Fruit jellies, jams and marmalades (in airtight containers only)
053-04-02	Fruit juices, unfermented (non-tropical fruit only)
055-02-04-09	Vegetables, preserved and pickled, whether or not in airtight containers; (others)
099-09-04	Tomato sauces (Catsup, Ketchup and tomato sauces prepared as condiments)
642-09-07	Plates, cups, tableware and similar articles of paper or paper-board, including paper straws
653-05-02	Fabric, n.e.s., of rayon
721-02-00	Electric batteries, dry

---

*Classification  
de la NAUCA**Dénomination*

032-01	Sardines et thon exclusivement, en récipients hermétiquement fermés
051-07-03	Noix de coco desséchées et râpées, destinées à l'usage culinaire
053-03-02	Gelées et marmelades de fruits (en récipients hermétiquement fermés seulement)
053-04-02	Jus de fruits non fermentés (jus de fruits non tropicaux seulement)
055-02-04-09	Conserves de légumes, au naturel et au vinaigre, dans des récipients hermétiquement fermés ou non
099-09-04	Sauce tomate (Catsup, Ketchup et condiments à base de sauce tomate)
642-09-07	Assiettes, verres, couverts et articles similaires en papier, y compris le papier à cigarettes
653-05-02	Tissus de rayonne n.d.a.
721-02-00	Piles électriques sèches

---



**No. 10836**

---

**BULGARIA  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Sofia on 15 December 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by Bulgaria on 25 November 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route. Signé à Sofia le 15 décembre 1967**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Bulgarie le 25 novembre 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de régler les transports de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, effectués au moyen de véhicules routiers y compris les remorques, ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

A. TRANSPORT DE VOYAGEURS

1. TRANSPORTS ENTRE LES DEUX PAYS

LIGNES RÉGULIÈRES

*Article premier*

Est considérée comme ligne régulière, aux termes du présent Accord, un service de transport de voyageurs effectué sur un itinéraire fixe et selon un horaire et des tarifs fixés à l'avance.

*Article 2*

1. Les lignes régulières entre les deux Pays sont établies d'un commun accord par les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes arrêtent d'un commun accord lors de la création de ces lignes, l'itinéraire que le transport doit suivre, son horaire, les tarifs à appliquer, le nombre de transports dans un temps déterminé, ainsi que d'autres questions qui paraîtraient nécessaires.

*Article 3*

1. Pour effectuer un transport de voyageurs entre les deux pays selon les dispositions de l'article (2), une autorisation spéciale est nécessaire. Pour

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara, conformément à l'article 32.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY CON-  
CERNING INTERNATIONAL TRANSPORT OF PAS-  
SENGERS AND GOODS BY ROAD

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the  
Government of the Republic of Turkey,

Desiring to regulate the transport of passengers and goods between  
the two countries by road vehicles, including trailers, as well as transit  
through their territory,

Have agreed as follows:

A. TRANSPORT OF PASSENGERS

1. *TRANSPORT BETWEEN THE TWO COUNTRIES*

REGULAR LINES

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, a regular line means a passenger  
transport service running over a fixed route and according to time-tables  
and tariffs fixed in advance.

*Article 2*

1. The regular lines between the two countries shall be established by  
agreement between the competent authorities of the High Contracting Parties.

2. The competent authorities of the High Contracting Parties shall  
determine by agreement, at the time these lines are established, the  
itinerary for the service, the time-table, the applicable fare schedules,  
the number of operations in a specified period and other questions that  
may seem necessary.

*Article 3*

1. A special authorization shall be required for the transport of  
passengers between the two countries according to the provisions of

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification,  
which took place at Ankara, in accordance with article 32.

être munies d'une telle autorisation, les sociétés et entreprises se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent s'adresser aux autorités compétentes de leur pays. Cette demande doit être accompagnée des renseignements nécessaires tels que le projet d'itinéraire, la date approximative où elles commenceront le transport et le délai du transport.

2. L'autorisation est donnée par l'autorité compétente de chaque Partie contractante pour le parcours sur son propre territoire. En conséquence, les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, les demandes qu'elles ont admises, accompagnées d'une copie de l'autorisation spéciale relative au parcours situé sur leur territoire.

3. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante exécute dans le délai de deux mois au maximum les formalités nécessaires et communique sa décision à l'autre Partie contractante.

#### COURSES CONSÉCUTIVES

##### *Article 4*

Conformément aux termes du présent Accord, est considéré comme «course consécutive» le service organisé pour transporter des groupes de voyageurs pour un séjour et une destination déterminés dans le but de villégiature ou de tourisme. Chaque groupe doit être ramené à son point de départ. Les voyageurs ainsi groupés doivent effectuer ensemble le voyage aller-retour. Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ de la série des courses consécutives doivent être effectués à vide.

##### *Article 5*

Une autorisation spéciale est requise pour les courses consécutives. L'obtention de cette autorisation est soumise à la procédure prévue dans l'article 3.

#### SERVICES OCCASIONNELS

##### *Article 6*

Pour les courses touristiques occasionnelles ou régulières, la permission est accordée par les autorités frontalières, sans qu'une autorisation spéciale préalable soit nécessaire, à condition que :

article 2. Companies and undertakings situated in the territory of either Contracting Party shall apply to the competent authorities of their own country for such authorization. The application should be accompanied by the necessary information, such as the proposed itinerary, the approximate date that operations will begin and the duration of the operations.

2. The authorization shall be given by the competent authority of each Contracting Party for the section of the route in its own territory. Consequently, the competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they have approved, together with a copy of the special authorization covering the section of the route situated in their territory.

3. The competent authority of the other Contracting Party shall complete the necessary formalities within a period not exceeding two months and shall transmit its decision to the other Contracting Party.

#### CONSECUTIVE TOURS

##### *Article 4*

For the purposes of this Agreement, a service organized to transport parties of passengers for a specific period to a specific holiday resort or place of tourist interest shall be considered a "consecutive tour". Each party shall be brought back to its starting point. Passengers in these parties shall travel together on both the outward and the return journey. The first return journey and the last outward journey of a series of consecutive tours shall be made empty.

##### *Article 5*

A special authorization shall be required for consecutive tours. The procedure for obtaining such authorization shall be that laid down in article 3.

#### OCCASIONAL SERVICES

##### *Article 6*

Permission for occasional or regular tours shall be granted by the frontier authorities; no special advance authorization shall be necessary, provided that :

- a) Les courses commencent et se terminent dans le territoire du pays où le véhicule de transport est immatriculé;
- b) Les voyageurs soient transportés par le même véhicule.

*Article 7*

La législation nationale des Hautes Parties contractantes reste applicable pour les autres transports occasionnels de voyageurs entre les deux pays.

**2. TRANSPORT EN TRANSIT DE VOYAGEURS**

*Article 8*

Au sujet du transport de voyageurs en transit sur le territoire de l'un des deux pays, les Hautes Parties contractantes appliquent leur législation nationale et les règles internationales en tenant compte du principe selon lequel cette catégorie de transport doit être soumise à une réglementation encore plus simple par rapport au transport effectué entre les deux pays.

*Article 9*

Pendant le transport en transit il n'est pas permis de prendre ou de déposer des voyageurs sur le territoire du pays contractant que l'on traverse.

**3. DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AU TRANSPORT DE VOYAGEURS**

*Article 10*

Le transport de voyageurs par route, qui est effectué par des véhicules de transport immatriculés dans l'une des Parties contractantes, entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante est interdit.

**B. TRANSPORT DE MARCHANDISES**

*Article 11*

Pour le transport des marchandises entre les deux pays ou le passage en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les entreprises ou sociétés effectuant le transport doivent obtenir, si c'est

- (a) The tours start and end in the territory of the country where the transport vehicle is registered;
- (b) The passengers are transported by the same vehicle.

*Article 7*

The domestic legislation of the High Contracting Parties shall continue to apply to other occasional passenger transport operations between the two countries.

**2. TRANSPORT OF PASSENGERS IN TRANSIT**

*Article 8*

With respect to the transport of passengers in transit through the territory of either country, the High Contracting Parties shall apply their domestic legislation and international rules, bearing in mind the principle that the regulation of this category of transport operation should be even simpler than that of transport operations between the two countries.

*Article 9*

During transit operations, it shall be forbidden to pick up or set down passengers in the territory of the Contracting Party which is being traversed.

**3. COMMON PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORT  
OF PASSENGERS**

*Article 10*

The transport of passengers by road, using transport vehicles registered in one of the Contracting Parties, between two points situated in the territory of the other Contracting Party shall be forbidden.

**B. TRANSPORT OF GOODS**

*Article 11*

For the transport of goods between the two countries or carriage in transit through the territory of one of the Contracting Parties, the undertakings or companies transporting the goods shall obtain an

nécessaire d'après la législation nationale, une autorisation des autorités compétentes du pays où le véhicule est immatriculé.

*Article 12*

Les véhicules immatriculés dans l'un des pays contractants, utilisés pour le transport des marchandises entre les Hautes Parties contractantes et pour le passage en transit à travers leur territoire ne sont pas soumis à une autorisation ou à un contingent d'entrée et de sortie.

*Article 13*

Le transport de marchandises entre l'une des Parties contractantes et un pays tiers par un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante et le chargement de marchandises au voyage de retour à destination du pays d'immatriculation du véhicule ou à un pays tiers sont soumis à la législation nationale de chaque Partie contractante.

CONTRÔLE ET GARANTIE DOUANIERS

*Article 14*

En ce qui concerne le contrôle douanier et les garanties douanières lors du transport de marchandises entre les Hautes Parties contractantes et du passage en transit, on applique :

- a) Les dispositions de la Convention TIR <sup>1</sup> lorsque le transport est effectué sous le couvert du carnet TIR ;
- b) Les dispositions de la législation nationale de chaque pays contractant dans les autres cas.

*Article 15*

Un véhicule de transport immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'est pas autorisé à effectuer le transport de marchandises entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

C. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PERMIS DE CONDUIRE

*Article 16*

Les chauffeurs doivent être munis d'un permis de conduire national ou international.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

authorization from the competent authorities of the country where the vehicle is registered, if such authorization is necessary under domestic legislation.

*Article 12*

Vehicles registered in one of the Contracting Parties used for the transport of goods between the High Contracting Parties and for carriage in transit through their territory shall not be subject to authorization or to entry and exit quotas.

*Article 13*

The transport of goods between one Contracting Party and a third country by vehicles registered in the other Contracting Party and the loading of goods on the return journey bound for the country of registration of the vehicle or a third country shall be subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

CUSTOMS CONTROL AND GUARANTEE

*Article 14*

With respect to customs control and customs guarantees for the transport of goods between the High Contracting Parties and for carriage in transit, the following shall be applied:

- (a) The provisions of the TIR Convention<sup>1</sup> when the transport operations are undertaken under cover of TIR  *carnets* ;
- (b) The provisions of the domestic legislation of each Contracting Party in other cases.

*Article 15*

Transport vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to transport goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

C. GENERAL PROVISIONS

DRIVING PERMITS

*Article 16*

Drivers must be in possession of a national or international driving permit.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

## VISAS

*Article 17*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes octroient par la procédure accélérée des visas pour plusieurs voyages et valables pour une longue durée qui sera déterminée par les autorités compétentes des Parties contractantes aux chauffeurs et au personnel de service des entreprises qui effectuent le transport international de voyageurs ou de marchandises.

## ASSURANCES

*Article 18*

Lors des transports effectués conformément aux dispositions du présent Accord, seront appliquées :

- a) Au sujet de l'assurance des véhicules, les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué;
- b) Au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises, les dispositions en vigueur du pays où le véhicule est immatriculé;
- c) Au sujet des dommages de toutes sortes causés durant le transport, les dispositions en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a eu lieu.

MARCHANDISES DONT LE TRANSPORT EST INTERDIT OU SOUMIS  
À UNE AUTORISATION

*Article 19*

1. La législation des Parties contractantes relatives aux marchandises dont le transport est interdit ou soumis à une autorisation spéciale sont réservées.

2. Le présent Accord n'exclut pas les mesures que les Parties contractantes prendront au sujet des marchandises dont le transport est interdit ou se trouve soumis à une restriction, conformément aux termes d'un accord international dont les Hautes Parties contractantes sont signataires.

## MESURES DE SÉCURITÉ

*Article 20*

1. Chacune des deux Parties contractantes a le droit de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour garantir la sécurité du trafic.



## VISAS

*Article 17*

The competent authorities of both Contracting Parties shall grant to the drivers and service personnel of undertakings engaged in the international transport of passengers or goods, by an accelerated procedure, visas valid for several journeys and for an extended period, to be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

## INSURANCE

*Article 18*

During transport operations undertaken in accordance with the provisions of this Agreement, the following shall be applied:

- (a) In respect of the insurance of vehicles, the provisions in force in the country where the operation is undertaken;
- (b) In respect of the insurance of passengers and goods, the provisions in force in the country where the vehicle is registered;
- (c) In respect of damage of any kind caused during the operation, the provisions in force in the Contracting Party in whose territory the damage occurs.

## GOODS WHOSE TRANSPORT IS FORBIDDEN OR SUBJECT TO AUTHORIZATION

*Article 19*

1. The legislation of the Contracting Parties concerning goods whose transport is forbidden or subject to special authorization shall be reserved.

2. This Agreement shall not exclude measures which the Contracting Parties shall take with regard to goods whose transport is forbidden or restricted in accordance with the provisions of an international agreement to which the High Contracting Parties are signatories.

## SAFETY MEASURES

*Article 20*

1. Each of the Contracting Parties shall have the right to take the measures it considers necessary to ensure the safety of traffic.

2. Les termes du présent Accord ne constituent pas un empêchement aux mesures qu'une des Parties contractantes prendra pour des raisons de sécurité nationale.

#### CONTINUITÉ DU TRANSPORT

##### *Article 21*

En vue de développement des transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route, les Parties contractantes assureront sans interruption le passage par les points frontaliers des véhicules de transport.

#### SANCTIONS

##### *Article 22*

1. Les transporteurs et les équipages des véhicules qui effectuent des transports internationaux ont l'obligation de respecter les règlements de circulation et de trafic et toutes les autres lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En cas de violation de la part des transporteurs et des équipages des véhicules, l'autorité compétente respective appliquera les sanctions prévues par sa législation nationale et, par la suite, informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour lui permettre de prendre des mesures appropriées, si les dispositions de la législation nationale prévoit d'autres sanctions.

#### DOCUMENTS NÉCESSAIRES POUR LE TRANSPORT

##### *Article 23*

Le mode de délivrance, d'utilisation et de vente des billets, la procédure de présentation des documents requis dans le transport de voyageurs et de marchandises, l'échange entre les autorités compétentes de données statistiques ainsi que toute autre question concernant les documents de transport sont fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### DROITS, TAXES ET RÉMUNÉRATIONS

##### *Article 24*

1. Ne sont pas perçus les droits d'entrée et de sortie pour les marchandises et les véhicules de transports immatriculés dans l'un des Pays contractants qui traversent en transit le territoire des Hautes Parties contractantes.

2. The terms of this Agreement shall not prejudice the measures which either Contracting Party may take for reasons of national security.

#### CONTINUITY OF OPERATIONS

##### *Article 21*

With a view to promoting the international road transport of passengers and goods, the Contracting Parties shall ensure that transport vehicles are given unimpeded passage through frontier points.

#### PENALTIES

##### *Article 22*

1. Carriers and crews of vehicles used for international transport operations shall be required to comply with the traffic regulations and all other laws in force in the territory of the other Contracting Party.

2. If the carriers and crews of the vehicles commit any violation, the competent authority concerned shall apply the penalties provided for in its domestic legislation and shall subsequently inform the competent authority of the other Contracting Party so that it may take appropriate measures, if its domestic legislation provides for other penalties.

#### DOCUMENTS REQUIRED FOR THE PERFORMANCE OF TRANSPORT OPERATIONS

##### *Article 23*

Arrangements for the issuance, use and sale of tickets, the procedure for presenting documents required for the transport of passengers and goods, the exchange between the competent authorities of statistical data, and all other questions concerning transport documents, shall be fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

#### DUTIES, CHARGES AND PAYMENTS

##### *Article 24*

1. Goods and transport vehicles registered in one of the Contracting Parties in transit through the territory of the High Contracting Parties shall be exempt from entry and exit duties.

2. Les transporteurs des Hautes Parties contractantes paient à l'entrée, en sortie ou en transit pour les véhicules de transport y compris les remorques, vides ou chargés, comme il suit :

- a) Les impôts, les droits, les taxes et autres paiements sous d'autres dénominations perçus pour couvrir les frais de surveillance et d'administration se rapportant au transport,
- b) Les rémunérations perçues en contre-partie des services effectués pour les véhicules et pour les marchandises transportées.

3. Les Hautes Parties contractantes, sur la base de la réciprocité, peuvent par un accord commun abolir les impôts, les taxes ou autres paiements prévus au paragraphe 2 (a) pour le transport en transit et pour le transport entre les deux pays ou un pays tiers par les véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes.

#### GARANTIE POUR LES VÉHICULES

##### *Article 25*

Au cas où les véhicules de transport officiels et privés des Hautes Parties contractantes sont munis d'un carnet de passage international (carnets de passage en douane, tryptiques), valable dans leur pays, ces carnets seront acceptés comme une garantie pour les véhicules, si une telle garantie est exigée par la législation nationale.

#### POIDS ET MESURES DES VÉHICULES

##### *Article 26*

Les poids et mesures des véhicules utilisés dans le transport de marchandises doivent être conformes aux standards et aux accords internationaux y relatifs dont les Hautes Parties contractantes sont signataires.

#### PAIEMENTS

##### *Article 27*

1. Les paiements qui doivent être effectués en vertu des obligations découlant des dispositions du présent Accord sont réglés conformément aux termes de l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

2. Dans le cas où un accord de paiement n'existe pas entre les deux pays, ou si l'accord qui existe ne contient pas de dispositions à

2. Carriers of the High Contracting Parties shall make the following payments for empty or loaded transport vehicles, including trailers, on entry, exit or in transit;

(a) Taxes, duties, charges and other types of payment levied to cover the costs of transport control and administration;

(b) The cost of services rendered in respect of vehicles and transported goods.

3. The High Contracting Parties may, on the basis of reciprocity and by agreement, abolish the taxes, charges and other payments envisaged in subparagraph 2 (a) for transit operations and operations undertaken between the two countries or a third country by vehicles registered in one of the Contracting Parties.

#### VEHICLE GUARANTEE

##### *Article 25*

When official and private transport vehicles of the High Contracting Parties carry an international passage card (*carnet de passage en douane*, triptych) valid in their countries, the Contracting Parties shall accept these cards as a guarantee for the vehicles, if such a guarantee is required by domestic legislation.

#### VEHICLE WEIGHT AND MEASUREMENTS

##### *Article 26*

The weight and measurements of vehicles used in goods transport operations shall conform to international standards and the relevant international agreements to which the High Contracting Parties are signatories.

#### PAYMENTS

##### *Article 27*

1. Payments which are to be made under the obligations deriving from the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two countries.

2. If there is no payments agreement between the two countries, or if the existing agreement does not contain provisions on this subject, the

ce sujet, lesdits paiements sont effectués suivant la législation nationale de chaque Partie contractante.

#### REPRÉSENTANTS

##### *Article 28*

Les entreprises de transport situées dans l'une des Parties contractantes qui effectuent des transports de marchandises ou de voyageurs par route entre les deux pays peuvent désigner les entreprises de transport situées dans l'autre Partie contractante comme leurs agents ou représentants, conformément à la législation nationale de cette Partie, en vue de faciliter le transport routier fait selon les termes du présent Accord.

#### AUTORITÉS COMPÉTENTES

##### *Article 29*

1. Toutes les questions concernant l'application du présent Accord seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de son autorité compétente.

2. Dans le cas où une entente entre les autorités compétentes ne sera pas réalisée, la question sera réglée par voie diplomatique.

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

##### *Article 30*

En cas d'accidents, de panne ou d'autres difficultés, les autorités compétentes de la Partie où ont eu lieu ces incidents mettront, conformément à la législation nationale, à la disposition du propriétaire du véhicule ou à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, à leur demande, les copies des procès-verbaux ou les résultats de l'enquête et les autres données expliquant le cas.

#### COMMISSION MIXTE

##### *Article 31*

1. En vue de résoudre les questions que les autorités compétentes n'ont pas pu régler entre elles, il sera institué, sur demande de l'une des Parties contractantes, une commission mixte comprenant les représentants des deux autorités compétentes.

above-mentioned payments shall be made in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

#### REPRESENTATIVES

##### *Article 28*

Carriers situated in one of the Contracting Parties engaged in the transport of goods or passengers by road between the two countries may designate as their agents or representatives carriers situated in the other Contracting Party, in accordance with the latter's domestic legislation, in order to facilitate road transport undertaken under the terms of this Agreement.

#### COMPETENT AUTHORITIES

##### *Article 29*

1. All matters concerning the application of this Agreement shall be settled by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the name of its competent authority.

2. If the competent authorities are unable to reach agreement, the question shall be settled through the diplomatic channel.

#### EXCHANGE OF INFORMATION

##### *Article 30*

In the event of an accident, breakdown or other difficulty, the competent authorities of the Party in whose territory the incident occurs shall, in accordance with domestic legislation, make available to the owner of the vehicle or to the competent authority of the other Contracting Party, on request, copies of the records or the findings of the investigation and other data to explain the case.

#### MIXED COMMISSION

##### *Article 31*

1. A Mixed Commission, composed of representatives of the two competent authorities, shall be set up, at the request of either Contracting Party, for the purpose of solving questions that the competent authorities are unable to settle themselves.

2. Les conclusions de la commission mixte devront être soumises à l'approbation des autorités compétentes des Hautes Parties contractantes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

*Article 32*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui sera effectué à Ankara.

Il sera valable pour une durée indéfinie à partir de la date de son entrée en vigueur, sauf en cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, qui sera faite par voie diplomatique avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 15 décembre 1967, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[Signé]  
KONSTANTIN GANTCHEV

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

[Signé]  
RAHMI GÜMRÜKCÜOĞLU



2. The conclusions of the Mixed Commission shall be subject to the approval of the competent authorities of the High Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

*Article 32*

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Ankara.

It shall be valid for an indefinite period from the date of its entry into force unless it is denounced by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Sofia on 15 December 1967, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

[Signed]  
KONSTANTIN GANTCHEV

For the Government  
of the Republic of Turkey :

[Signed]  
RAHMI GÜMRÜKCÜOĞLU



**No. 10837**

---

**BULGARIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Sofia on 22 January 1969**

*Authentic texts: Bulgarian and Hungarian.*

*Registered by Bulgaria on 25 November 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé  
à Sofia le 22 janvier 1969**

*Textes authentiques : bulgare et hongrois.*

*Enregistré par la Bulgarie le 25 novembre 1970.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА УНГАРСКАТА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Народна република България и Правителството на Унгарската народна република,  
изхождайки от желанието за все по-голямото разширяване на дружеските отношения между двата народа,  
в стремежа си да осигурят на народите на двете страни възможно най-добрите условия за запознаване с постиженията на социалистическото строителство, на историческите и културни паметници и природни красоти на своите страни и  
с цел затвърдяване и разширяване на всестраниното сътрудничество в областта на туризма  
се Споразумяха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел упълномощаха: Правителството на Народна република България —

Петко Тодоров, председател на Комитета по туризма при Министерския съвет на Народна република България и  
Правителството на Унгарската народна република —

Ишван Сурди, министър на вътрешната търговия, както и председател на Националния съвет по туризма при Унгарската народна република, които след размяна на своите пълномощия ги признаха за редовни и съставени в съответната форма, се договориха за следното:

*Член 1*

Договорящите страни ще отделят особено внимание за развитието и укрепването на туристическите отношения между Народна република България и Унгарската народна република.

*Член 2*

Договорящите страни, изхождайки от досегашното положение на туризма между двете страни, както и перспективите за неговото развитие, ще полагат усилия за разширяване на туристическия обмен между тях във възможните

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉS TERÜLETÉN

A Bolgár Népköztársaság kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya

a két nép közötti baráti kapcsolatok további kiszélesítése óhajától vezérelve,

törekedvén, hogy a két ország népeinek a lehető legjobb feltételeket biztosítsák a szocialista építőmunka eredményeinek megismeréséhez, országaik történelmi, kulturális emlékeinek és természeti szépségeinek megismeréséhez,

abból a célból, hogy erősítsék és bővítsék a mindenirányu együttműködést az idegenforgalom területén

megállapodtak a jelen Megállapodás megkötésében és meghatalmazták :

a Bolgár Népköztársaság kormánya

Petko Todorovot, a Bolgár Népköztársaság Minisztertanácsa mellett működő Idegenforgalmi Bizottság elnökét, és

a Magyar Népköztársaság kormánya

Szurdi Istvánt, belkereskedelmi minisztert, az Országos Idegenforgalmi Tanács elnökét,

akik kicserélték meghatalmazásaikat, elismerték azok hitelességét és a szabályok szerinti kiállítását, a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

A Szerződő Felek különös figyelmet fordítanak a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti idegenforgalmi kapcsolatok fejlődésére és bővítésére.

*2. cikk*

A Szerződő Felek a két ország közötti jelenlegi helyzetből, valamint annak fejlődése perspektíváiból kiindulva erőfeszítéseket tesznek a turistacsere lehető legnagyobb méretű olyan irányu kiszélesítésére, hogy az idegen-

най-големи размери и в такова направление, щото ежегодното салдо от туризма бъде в полза на България, което ще допринесе за уравнивяване общия им платежен баланс.

#### Член 3

Договорящите страни ще поощряват и укрепват развитието на индивидуалния туризъм между Народна република България и Унгарската народна република, като ненрекъснато разширяват и усъвършенствуват даваните услуги.

Договорящите страни ще подобряват и разширяват услугите на авто-туристите чрез развиване на още по-широка мрежа от бензиностанции, автосервиси и ремонтни работилници по протежение на главните пътни магистрала, осигуряване на техническа и правна взаимопомощ на членовете на автомобилните и турингклубовете.

#### Член 4

Договорящите страни ще отделят особено внимание за развитието на младежкия туризъм между Народна република България и Унгарската народна република, като за целта създават максимални улеснения.

#### Член 5

Договорящите страни ще вземат мерки за разширяване и подобряване на транспорта между тях чрез:

- осигуряване на достатъчен брой спални и спално-кушетъчни вагони и вагон ресторанти, както и специални туристически и експресни влакове;
- разширяване на редовните и чартърни самолетни вериги;
- разкриване на реципрочни начала целогодишни и сезонни автобусни линии.

#### Член 6

- Договорящите страни ще извършват чрез държавните органи по туризма:
- обмен на информация за развитието на туризма в тях, както и постиженията в туристическото строителство и новостите в туризма;
  - обмен на опит в областта на сътрудничеството в международните организации по туризма и резултатите от проучването на чуждестранните туристически пазари;
  - обмен на рекламно-пропагандни материали, предназначени за улеснение на чуждестранните туристи;

forgalomból eredő évi egyenleg Bulgária javára jelentkezzen és ezzel elősegítse a fizetési forgalom kiegyensúlyozását.

### 3. cikk

A Szerződő Felek ösztönzik és támogatják a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti egyéni turizmust, a szolgáltatásokat állandóan szélesítve és tökéletesítve.

A Szerződő Felek javítják és bővítik az autós turistáknak nyújtandó szolgáltatásokat, bővítik a főutvonalakon a benzinkutak, autószerzők és javítóműhelyek hálózatát kölcsönösen, műszaki és jogi segítséget biztosítanak az autó- és turingklubok tagjainak.

### 4. cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet fordítanak a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti ifjusági idegenforgalom fejlődésére, e célra maximális könnyítéseket léptetnek életbe.

### 5. cikk

A Szerződő Felek intézkedéseket tesznek az egymás közötti közlekedés bővítésére és megjavítására :

- elegendő háló, fekvő és étkezőkocsi biztosításával, valamint külön turista- és expresszvonatok beállításával;
- a menetrendszerinti és bérelt repülőjáratok kiszélesítése által;
- kölcsönösségi alapon egészévi és idény alatti autóbusz vonalak meghíytásával.

### 6. cikk

- A Szerződő Felek az állami idegenforgalmi szervek által :
- tájékoztatják egymást az idegenforgalom fejlődéséről, valamint a turisztikai építkezések és idegenforgalmi újdonságok felől;
  - tapasztalatot cserélnek a nemzetközi idegenforgalmi szervezetek együttműködéséről és a külföldi turistapiac tanulmányozása eredményeiről;
  - a külföldi turisták tájékoztatásának megkönnyítésére reklám- és propaganda anyagokat cserélnek;

- по-нататъшно разширяване и усъвършенствуване на всеобхватната информация за индивидуалните туристи на двете страни, като им се предоставят пропагандни и рекламни материали на български и унгарски език.

#### Член 7

Договорящите страни се съгласиха да положат усилия туристическия обмен между тях наред с основните си функции за почивка да допринася за по-широко запознаване със живота и достиженията на своите иароди в областта на икономиката, науката и културата. За целта всяка една от тях ще предостави възможност на туристите от другата страна за носещение на промишлени и селскостопански предприятия, учебни заведения, социалио-битови обекти, запознаване с процеса на производството, срещи и беседи но професни, участие в културни и спортни мероприятия.

#### Член 8

Договорящите страни ще разширяват сътрудничеството си по обяна на опит във всички сектори, свързани с туристическото развитие, а именно:

- осигуряване на траен и системен обмен на опит между Комитета по туризма и Националния съвет по туризма, както и между съответните предприятия и институти по туризма;
- размяна на служители, работещи в туристическото обслужване за специализация и обучение;
- обмен на научни материали и учебни програми;
- по-нататъшно сътрудничество между научно-пзследователските институти в областта на туризма;
- ще съдействуват за размяна на преподавателски кадри от учебните заведения по туризма.

#### Член 9

Договорящите страни ще поощряват всички форми на непосредствено сътрудничество между туристическите предприятия, организации, бюра, а също така между обществените организации, които провеждат дейност в областта на туризма.

#### Член 10

Договорящите страни ще разработвят и предлагат на трети назари съвместни туристически програми, съобразени с характерните туристически



- a két ország egyéni turistái — a mindenirányú tájékoztatás további kiszélesítésére és tökéletesítésére — bolgár és magyar nyelven propaganda és reklám anyagokat bocsátanak egymás rendelkezésére.

#### 7. cikk

A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy a pihenés alapvető funkcióinak figyelembevételével erőfeszítéseket tesznek a turisták kölcsönös látogatásának elősegítésére, hogy ezzel hozzájáruljanak népeik élete és eredményei szélesebbkörű megismeréséhez a gazdasági, a tudományos és a kulturális élet területén. E célból mindkét fél lehetővé teszi, hogy a másik ország turistái ipari és mezőgazdasági vállalatokat, tanintézményeket, szociális szolgáltatási objektumokat látogassanak meg, hogy megismerkedjenek a termelés folyamatával és szakmai tapasztalatcseréket folytassanak, valamint, hogy kulturális és sport rendezvényeken vegyenek részt.

#### 8. cikk

A Szerződő Felek bővítik együttműködésüket az idegenforgalom minden szektorában tapasztalatcsere céljából, mégpedig :

- tartós és rendszeres tapasztalatcsere biztosítása az Idegenforgalmi Bizottság és az Országos Idegenforgalmi Tanács, valamint a megfelelő idegenforgalmi vállalatok és intézmények között;
- alkalmazottakat cserélnek az idegenforgalom területén továbbképzés és oktatás céljából;
- a tudományos kutató intézetek tovább folytatják együttműködésüket az idegenforgalom területén;
- támogatják az idegenforgalmi oktatási intézmények oktatói kádereinek cseréjét.

#### 9. cikk

A Szerződő Felek támogatják a közvetlen együttműködés minden formáját az idegenforgalmi vállalatok, szervezetek, irodák, valamint azon társadalmi szervezetek között, amelyek az idegenforgalom területén tevékenységet fejtenek ki.

#### 10. cikk

A Szerződő Felek a harmadik piac számára közös turista programokat dolgoznak ki és ajánlanak a Szerződő Felek országai turista lehetősége

възможности на всяка една от тях, като за целта провеждат съвместни рекламно-пропагандни мероприятия.

#### *Член 11*

Договорящите страни ще разработят мероприятия съвместно и в сътрудничество с другите дунавски страни за използване на река Дунав, като удобен речен път и интересен туристически обект, както за туристите на Народна република България и Унгарската народна република, така и за туристите от трети страни.

#### *Член 12*

Договорящите страни изразяват желанието си, финасовите органи на Народна република България и Унгарската народна република да постигнат споразумение за разплащане в областта на туризма, което да допринесе за разширяване на туристическите пътувания между двете страни.

#### *Член 13*

Всяка договоряща страна може да поддържа на територията на другата страна свое туристическо представителство.

#### *Член 14*

За изпълнение на настоящата Спогодба, последователно в София и Будапеща ежегодно ще се подписват изпълнителни протоколи от държавните органи по туризма, определящи плановете за сътрудничество между договорящите се страни за следващата година.

#### *Член 15*

Настоящата Спогодба подлежи на подобрене от правителствата на договорящите се страни и влиза в сила в деня на получаването на последната нота, уведомяваща за това.

#### *Член 16*

Настоящата Спогодба се сключва за срок до 1975 година. Този срок автоматически се продължава за следващите 5 години ако една от страните не я денонсира по дипломатически път 6 месеца преди изтичането на срока.

jellegének megfelelően és e célból közös reklám- propaganda tevékenységet fejtenek ki.

#### 11. cikk

A Szerződő Felek közös rendezvényeket dolgoznak ki, együttműködve más dunai országokkal, a Duna kihasználására, amely megfelelő víziut és érdekes turista objektum mind a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság, valamint harmadik ország turistái részére.

#### 12. cikk

A Szerződő Felek kifejezik azon óhajukat, hogy a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság pénzügyi szervei állapodjanak meg az idegenforgalmi fizetések elszámolásának olyan rendezésében, amely hozzájárulna a két ország közötti turistaforgalom szélesítéséhez.

#### 13. cikk

A Szerződő Felek a másik fél területén saját idegenforgalmi képviseletet tarthatnak fenn.

#### 14. cikk

A jelen Megállapodás végrehajtására Szófiában és Budapesten felváltva évente az idegenforgalmi állami szervek jegyzőkönyvet irnak alá, amelyek meghatározzák a Szerződő Felek közötti együttműködés terveit a következő évre.

#### 15. cikk

A jelen Megállapodást a Szerződő Felek kormányainak meg kell erősíteni és a megerősítésről szóló utolsó jegyzék kézhezvétele napján lép hatályba.

#### 16. cikk

A jelen Megállapodás 1975-ig érvényes. Az érvényesség automatikusan újabb öt évre meghosszabbodik, ha a Szerződő Felek egyike azt a szerződés lejárta előtt hat hónappal diplomáciai uton fel nem mondja.

Настоящата Спогодба е съставена в София на 22 януари 1969 в два екземпляра всеки на български и унгарски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна Република  
България:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Унгарската Народна  
Република:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by István Szurdi — Signé par István Szurdi.

A jelen Megállapodás Szófiában 1969. év 22.1.1969 án kelt két példányban bolgár és magyar nyelven és mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Bolgár Népköztársaság  
kormánya nevében :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Magyar Népköztársaság  
kormánya nevében :  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by István Szurdi — Signé par István Szurdi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
TOURISM

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Govern-  
ment of the Hungarian People's Republic,

Desiring to expand further the friendly relations existing between the  
two peoples,

Endeavouring to create the most favourable possible conditions for the  
people of each country to become acquainted with the achievements of  
socialist construction and with the historical and cultural monuments  
and natural beauties of the other country,

Seeking to strengthen and expand comprehensive co-operation in the  
field of tourism,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose  
appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Petko Todorov, Chairman of the Committee on Tourism of the Council  
of Ministers of the People's Republic of Bulgaria;

The Government of the Hungarian People's Republic:

István Szurdi, Minister of Internal Trade and Chairman of the  
National Council on Tourism of the Hungarian People's Republic,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall give special attention to the development  
and expansion of relations between the People's Republic of Bulgaria and the  
Hungarian People's Republic in the field of tourism.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1969, the date of receipt of the last of the notes confirming its approval by both Governments, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU  
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le  
Gouvernement de la République populaire hongroise,

Soucieux de développer encore les relations amicales entre leurs deux  
peuples,

Désireux de créer les conditions les plus favorables possibles pour  
que le peuple de chaque pays puisse se familiariser avec les réalisations  
de la construction socialiste ainsi qu'avec les monuments historiques et  
culturels et les beautés naturelles de l'autre pays,

Cherchant à renforcer et à développer une coopération générale dans  
le domaine du tourisme,

Ont décidé de conclure le présent Accord et désigné à cette fin comme  
plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Petko Todorov, Président du Comité du tourisme au Conseil des  
ministres de la République populaire de Bulgarie;

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

István Szurdi, Ministre du commerce intérieur et Président du Conseil  
national du tourisme de la République populaire hongroise,

qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, constatés en bonne et due forme,  
sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'évertueront à développer et élargir les  
relations touristiques entre la République populaire de Bulgarie et la  
République populaire hongroise.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1969, date de réception de la dernière des notes portant  
notification de son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 15.

*Article 2*

The Contracting Parties, having regard to the present level of tourism between the two countries and the prospects for its development, shall endeavour to expand tourist exchanges between them to the greatest possible extent and in such a way as to ensure a yearly tourist balance in Bulgaria's favour, which will help to balance the payments between the two countries.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage and support the development of individual tourist travel between the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic through constant expansion and improvement of the services provided.

The Contracting Parties shall improve and expand services for motorists by further developing the network of petrol stations, service stations and repair shops along the main highways and providing technical and legal assistance for members of automobile and touring clubs.

*Article 4*

The Contracting Parties shall give special attention to the development of tourist travel by young people between the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic and shall provide maximum facilities for that purpose.

*Article 5*

The Contracting Parties shall take steps to expand and improve transport between them by:

- Providing an adequate number of sleeping cars, couchette cars and dining cars and special tourist and express trains;
- Increasing the number of flights by scheduled airlines and chartered aircraft;
- Establishing year-round and seasonal bus services on the basis of reciprocity.

*Article 6*

The Contracting Parties, acting through the State tourist authorities, shall:



*Article 2*

Eu égard au niveau actuel du tourisme entre les deux pays et à ses perspectives de développement, les Parties contractantes s'efforceront de développer autant que possible leurs échanges touristiques de façon à assurer à la Bulgarie un solde annuel touristique favorable qui contribuera à équilibrer les paiements entre les deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les voyages individuels entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise en s'efforçant sans cesse d'accroître le nombre et la qualité des services offerts.

Les Parties contractantes renforceront les services destinés aux automobilistes en développant le réseau de postes d'essence, de stations-service et de garages le long des routes principales et en fournissant une assistance technique et juridique aux membres de clubs automobiles et touristiques.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'attacheront à développer le tourisme des jeunes entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise et fourniront à cette fin le maximum de services.

*Article 5*

Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour intensifier et améliorer les transports entre leurs deux pays :

- en fournissant un nombre suffisant de wagons-lits, de wagons-couchettes et de wagons-restaurants ainsi que de trains touristiques spéciaux et de trains express ;
- en augmentant le nombre de vols d'avions réguliers et d'avions affrétés ;
- en établissant des services d'autocars réguliers et saisonniers sur une base de réciprocité.

*Article 6*

Par l'intermédiaire de leurs autorités touristiques, les Parties contractantes :

- Exchange information on the development of tourism in the two countries, on progress made in the construction of tourist facilities, and on innovations in the field of tourism;
- Exchange experience with regard to co-operation in international tourist organizations and the findings of surveys of foreign tourist markets;
- Exchange publicity and promotional material intended to assist foreign tourists;
- Further expand and improve comprehensive information services for individual tourists of the two countries through the provision of publicity and promotional material in the Bulgarian and Hungarian languages.

#### *Article 7*

The Contracting Parties have agreed to endeavour to ensure that, over and above its basic function of affording an opportunity for rest and recreation, tourist travel between the two countries promotes wider knowledge of the life of their peoples and their economic, scientific and cultural achievements. To that end, each Party shall enable tourists of the other country to visit industrial and agricultural enterprises, educational establishments and social and communal centres, to acquaint themselves with the production process, to participate in meetings and exchanges of views relating to their trade or profession, and to take part in cultural and sports events.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall expand their co-operation in the exchange of experience relating to all aspects of tourism and shall in particular:

- Ensure a continuing and systematic exchange of experience between the Committee on Tourism and the National Council on Tourism and between their respective tourist enterprises and institutions;
- Arrange exchanges of the staff of tourist services for the purpose of specialized education and training;
- Exchange scientific materials and training programmes;
- Develop further co-operation between research institutes in the field of tourism;
- Promote exchanges of teaching staff of educational establishments concerned with tourism.

- échangeront des renseignements sur le développement du tourisme dans les deux pays, sur les progrès réalisés dans l'établissement de services touristiques et sur les innovations dans le domaine du tourisme;
- échangeront des données d'expérience sur la participation à des organisations touristiques internationales et sur les résultats d'enquêtes concernant les marchés touristiques étrangers;
- échangeront de la documentation publicitaire et de promotion publiée à l'intention de touristes étrangers;
- développeront et amélioreront des services d'information détaillés à l'intention de touristes des deux pays voyageant à titre individuel, en publiant de la documentation publicitaire et de promotion en langues bulgare et hongroise.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes sont convenues de faire en sorte qu'outre sa fonction principale, qui est d'offrir aux voyageurs la possibilité de se reposer et de se délasser, le tourisme entre les deux pays contribue à mieux faire connaître la vie de leurs peuples et leurs réalisations économiques, scientifiques et culturelles. A cette fin, chaque Partie permettra aux touristes de l'autre pays de visiter des entreprises industrielles et agricoles, des établissements d'enseignement et des centres sociaux et communautaires, de se familiariser avec le processus de production, de participer à des réunions et à des échanges de vues intéressant leur métier ou profession et de prendre part à des manifestations culturelles et sportives.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes élargiront leur coopération en échangeant des données d'expérience concernant tous les aspects du tourisme, et en particulier :

- elles assureront un échange continu et systématique de données d'expérience entre le Comité du tourisme et le Conseil national du tourisme et entre leurs entreprises et institutions touristiques respectives;
- elles organiseront des échanges de personnel touristique à des fins de spécialisation et de formation;
- elles échangeront des publications scientifiques et des programmes de formation;
- elles développeront la coopération entre les instituts de recherche touristique;
- elles encourageront un échange d'enseignants des établissements de formation touristique.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage all forms of direct co-operation between tourist enterprises, organizations and agencies and between public organizations which engage in activities in the field of tourism.

*Article 10*

The Contracting Parties shall prepare, for presentation in foreign markets, joint tourist programmes featuring the characteristic tourist attractions of the two countries and shall for that purpose undertake joint publicity and promotion.

*Article 11*

The Contracting Parties shall, jointly and in co-operation with other Danube countries, formulate measures to promote the use of the Danube as a convenient waterway and an interesting tourist attraction for tourists of the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic as well as tourists of other countries.

*Article 12*

The Contracting Parties express their desire that the financial authorities of the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic should arrive at an arrangement for payments in the field of tourism which will promote the expansion of tourist travel between the two countries.

*Article 13*

Each Contracting Party shall be entitled to maintain a tourist mission in the territory of the other.

*Article 14*

In order to implement this Agreement, the State tourist authorities shall sign protocols each year, alternately at Sofia and at Budapest, establishing plans for co-operation between the Contracting Parties during the following year.

*Article 15*

This Agreement is subject to approval by the Governments of the

*Article 9*

Les Parties contractantes encourageront toutes les formes de coopération directe entre les entreprises, organisations et agences de tourisme et entre les organisations publiques qui exercent des activités dans ce domaine.

*Article 10*

Les Parties contractantes établiront, à l'intention de marchés étrangers, des programmes de tourisme communs indiquant les principales attractions touristiques des deux pays et elles entreprendront, à cette fin, des activités communes de publicité et de promotion.

*Article 11*

Les Parties contractantes étudieront ensemble, en coopération avec d'autres pays riverains du Danube, les initiatives propres à encourager l'utilisation du Danube comme voie navigable et comme site touristique par les touristes de la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise ainsi que par les touristes des pays tiers.

*Article 12*

Les Parties contractantes expriment l'espoir que les autorités financières de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire hongroise parviendront à un accord de paiements dans le domaine du tourisme en vue d'encourager l'expansion des voyages touristiques entre les deux pays.

*Article 13*

Chaque Partie contractante aura le droit d'avoir une mission touristique dans le territoire de l'autre Partie.

*Article 14*

Pour donner suite au présent Accord, les autorités touristiques nationales signeront chaque année des protocoles, alternativement à Sofia et à Budapest, établissant des plans de coopération entre les Parties contractantes pour l'année suivante.

*Article 15*

Le présent Accord devra être approuvé par les gouvernements des Parties

Contracting Parties and shall enter into force on the date of the receipt of the second note confirming such approval.

*Article 16*

This Agreement shall remain in force until 1975. It shall be automatically extended for an additional five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel six months before the expiry of its term.

This Agreement has been drawn up at Sofia on 22 January 1969, in duplicate in the Bulgarian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[PETKO TODOROV]

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:  
[ISTVÁN SURDI]

contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde note portant notification de l'approbation.

*Article 16*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'en 1975. Il sera automatiquement reconduit pour une période supplémentaire de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique six mois avant sa date d'expiration.

FAIT à Sofia le 22 janvier 1969, en double exemplaire dans les langues bulgare et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
[PETKO TODOROV]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :  
[ISTVÁN SZURDI]





**No. 10838**

---

**BULGARIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of postal and  
telecommunication service. Signed at Berlin on 15 April  
1969**

*Authentic texts: Bulgarian and German.*

*Registered by Bulgaria on 25 November 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord sur la coopération dans le domaine des postes et  
télécommunications. Signé à Berlin le 15 avril 1969**

*Textes authentiques: bulgare et allemand.*

*Enregistré par la Bulgarie le 25 novembre 1970.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРА-  
ТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА  
СЪОБЩЕНИЯТА

Правителствата на Народна република България и на Германската демократична република, наричани за краткост « Договорящи страни », основавайки се върху « Договора за приятелство, сътрудничество и взаимопомощ между Народна република България и Германската демократична република » от 7 септември 1967 година и ръководими от желанието да съдействат за по-нататъшното развитие на политическите, икономическите и културните връзки между Народна република България и Германската демократична република и като взеха под внимание, че укрепването и разширяването на сътрудничеството в областта на съобщенията ще бъде от полза за осъществяването на тази цел,

решиха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел назначиха свои пълномощници:

за Правителството на Народна република България:

Стоян Гончев, министър на съобщенията,

за Правителството на Германската демократична република:

Рудолф Шулце, министър на пощите и далекосъобщенията,  
които след размяна на своите пълномощия, признати по форма и законност,  
се съгласиха за следното:

## І. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Член 1*

1. Почтенските съобщения между Народна република България и Германската демократична република ще се извършват съгласно разпоредбите на Всемирната почтенска конвенция, Договора за почтенските колети, Договора за почтенските ценни пратки и съответните правилници, както и съгласно решенията на съвещанията на министрите на съобщенията от социалистическите страни (ОСС), доколкото настоящата Спогодба не предвижда друго.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKS-  
REPUBLIK BULGARIEN UND DER REGIERUNG DER  
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER  
DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES POST-  
UND FERNMELDEWESENS

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, im folgenden Abkommenspartner genannt,

haben, gestützt auf den "Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik" vom 7. September 1967 und geleitet von dem Wunsch, die weitere Entwicklung der politischen, ökonomischen und kulturellen Beziehungen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik zu fördern, unter Berücksichtigung dessen, daß eine Festigung und Erweiterung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens diesem Ziel dienen wird,

beschlossen, das folgende Abkommen abzuschließen und dazu ihre Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien

Stoyan Tontschew, Minister für Post- und Fernmeldewesen

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Rudolph Schulze, Minister für Post- und Fernmeldewesen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten in folgendem übereingekommen sind :

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

1. Zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik wird der Postverkehr nach den Bestimmungen des Weltpostvertrages, des Postpaketabkommens und des Wertbrief- und Wertkästchenabkommens sowie der zugehörigen Vollzugsordnungen und den Beschlüssen der Ministerkonferenzen der OSS durchgeführt, soweit dieses Abkommen keine anderen Regelungen vorsieht.

2. Далекосъобщенията между Народна република България и Германската демократична република ще се извършват съгласно разпоредбите на Международната конвенция за далекосъобщенията и правилниците приложени към нея, както и съгласно решенията на съвещанията на министрите на съобщенията от социалистическите страни (ОСС), доколкото настоящата Спогодба не предвижда друго.

#### Член 2

Администрациите на съобщенията на Договорящите страни, след взаимно съгласуване, вземат всички необходими мерки за разширение и подобрене на техниите взаимни пощенски и далекосъобщителни връзки.

#### Член 3

Договорящите страни се споразумяха техните администрации на съобщенията, при подготовката и провеждането на международни конференции и споразумения, от които и двете страни взаимно са заинтересовани, да се консултират и подкрепят.

#### Член 4

Администрациите на съобщенията на Договорящите страни се задължават постоянно да проучват експлоатационните условия и тарифите във взаимните пощенски съобщения и далекосъобщения, да въвеждат опростяване на услугите на съобщенията и да прилагат благоприятни за двете страни такси и отчитане.

## II. ПОЩЕНСКИ СЪОБЩЕНИЯ И РАЗПРОСТРАНЕНИЕ НА ПЕЧАТА

#### Член 5

1. Пощенските връзки между Народна република България и Германската демократична република ще се използват в найголяма степен за бързото и сигурно изпращане на писмовни и на колетни пратки.

2. Двете Страни ще използват при благоприятни икономически условия, в широк мащаб, съобщителните връзки на другата Договоряща страна за изпращане на писмовна кореспонденция и на колети за трети страни.

2. Der Fernmeldeverkehr zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik erfolgt nach den Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrages sowie den zugehörigen Vollzugsordnungen und den Beschlüssen der Ministerkonferenzen der OSS, soweit dieses Abkommen keine anderen Regelungen vorsieht.

#### *Artikel 2*

Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner treffen nach gegenseitiger Abstimmung alle Maßnahmen, um die Post- und Fernmeldeverbindungen zwischen ihren Ländern weiter auszubauen und zu verbessern.

#### *Artikel 3*

Die Abkommenspartner kommen überein, daß sich ihre Nachrichtenverwaltungen in Vorbereitung und Durchführung internationaler Konferenzen und Vereinbarungen, an denen beide Seiten interessiert sind, konsultieren und gegenseitig unterstützen.

#### *Artikel 4*

Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner sind verpflichtet, die betrieblichen Bedingungen und die Gebührensätze im gegenseitigen Post- und Fernmeldeverkehr ständig zu studieren und im gegenseitigen Einvernehmen Vereinfachungen für die Abwicklung des Verkehrs sowie für beide Seiten vorteilhafte Gebühren und deren Abrechnung festzulegen.

## II. POST- UND ZEITUNGSWESEN

#### *Artikel 5*

1. Die Postverbindungen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik werden für die schnelle und zuverlässige Beförderung von Brief- und Paketkartenschlüssen weitestgehend genutzt.

2. Beide Seiten werden unter Beachtung günstiger ökonomischer Bedingungen in breitem Maße die Land-, See- und Luftbeförderungsmittel der anderen Seite für die Beförderung ihrer Postsendungen nach dritten Ländern benutzen.

*Член 6*

За поощрение на сътрудничеството и двустранната информация по отношение издаването на пощенски марки и други ценни пощенски знаци се предвижда редовна размяна на всички новоизлезли ценни пощенски марки и други ценни знаци и размяна на изложби на пощенски марки и ценни знаци.

## III. ДАЛЕКОСЪОБЩЕНИЯ

*Член 7*

1. Далекосъобщителните връзки между Народна република България и Германската демократична република ще бъдат използвани за бърза и сигурна размяна на всякакъв вид съобщения.

2. Всяка страна ще използва при благоприятни икономически условия, в широк мащаб, съобщителните връзки на другата Договоряща страна за предаване на телефонен, телеграфен, телексен и радиотрафик за трети страни.

*Член 8*

Администрациите на съобщенията на Договорящите страни ще се консултират, доколкото това е необходимо, във връзка с използването на радиочестотите, за да се избегнат взаимни смущения на техните радиослужби, като за тази цел сключат съответни споразумения.

## IV. РАЗЧИТАНЕ НА ПОЩЕНСКИТЕ И ДАЛЕКОСЪОБЩИТЕЛНИТЕ УСЛУГИ

*Член 9*

1. Сметките за предвидените в това споразумение пощенски и далекосъобщителни услуги ще се изготвят редовно от Администрациите на съобщенията на Договорящите страни и ще се разменят директно.

2. Мопетната единица, която ще се използва за определяне на таксите и за изготвянето на сметките за разменения трафик между Договорящите страни е златният франк от 100 сантима, с тегло 10/31 грама и съдържание на чисто злато 0,900.

3. Разчитането на всички плащания, които произтичат от изпълнението на тази Спогодба, ще става в съответствие със « Спогодбата за многостранно разчитане в преводни рубли и създаването на Международната банка за икономическо сътрудничество » от 22.10.1963 година.

*Artikel 6*

Zur Förderung der Zusammenarbeit und der gegenseitigen Information auf dem Gebiet der Herausgabe von Postwertzeichen wird ein regelmäßiger Austausch aller neu erscheinenden Postwertzeichen und der Austausch von Postwertzeichen-Ausstellungen vorgenommen.

## III. FERNMELDEWESEN

*Artikel 7*

1. Die Fernmeldeverbindungen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik werden für die schnelle und zuverlässige Nachrichtenübermittlung weitestgehend genutzt.

2. Beide Seiten werden unter Beachtung günstiger ökonomischer Bedingungen in breitem Maße die Nachrichtenverbindungen der anderen Seite für die Nachrichtenübermittlung nach dritten Ländern benutzen.

*Artikel 8*

Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner konsultieren sich, soweit erforderlich, über den Einsatz von Frequenzen, um gegenseitige Störungen ihrer Funkdienste zu vermeiden, und schließen hierzu entsprechende Vereinbarungen ab.

## IV. ABRECHNUNG DES POST- UND FERNMELDEVERKEHRS

*Artikel 9*

1. Die Rechnungen für die in diesem Abkommen vorgesehenen Post- und Fernmeldedienste werden von den Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner regelmäßig aufgestellt und gegenseitig direkt ausgetauscht.

2. Die für die Aufstellung der Rechnungen anzuwendende Währung ist der Goldfranken zu 100 Centimes mit einem Gewicht von 10/31 Gramm und einem Feingehalt von 0,900.

3. Die Verrechnung aller sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Zahlungen erfolgt in Übereinstimmung mit dem "Abkommen über die mehrseitige Verrechnung in transferablen Rubeln und die Gründung der Internationalen Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit" vom 22. 10. 1963.

## V. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

*Член 10*

Администрациите на съобщенията на Договорящите страни създават и поддържат преки връзки в областта на научно-техническото сътрудничество в съответствие с решенията на двустранните икономически комисии. Това сътрудничество се извършва въз основа на годишни и перспективни работни планове. Принципите за изработването на годишните и перспективните работни планове, както и тяхното изпълнение се определят от споразумението за прякото научно-техническо сътрудничество между Администрациите на съобщенията на Договорящите страни.

## VI. ЕЗИЦИ

*Член 11*

1. При размяната на взаимна писмовна кореспонденция всички служби на Администрациите на съобщенията на Договорящите страни ще си служат с френски език.

2. Езиците, които ще се използват в рамките на научно-техническото сътрудничество, се определят от Спогодбата за прякото сътрудничество.

## VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 12*

1. Произтичащите от настоящата Спогодба споразумения ще се сключат по кореспондентен път или чрез срещи на представители на Администрациите на съобщенията на двете страни.

2. До сключването на споразуменията, предвидени в точка 1 на настоящия член, прилаганите понастоящем такси, за разменявания между Договорящите страни пощенски и далекосъобщителен трафик, остават в сила.

*Член 13*

Изменения и допълнения към тази Спогодба могат да се правят чрез размяна на ноти между Договорящите страни.



## V. WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

*Artikel 10*

Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner entwickeln und pflegen enge Direktbeziehungen auf dem Gebiet der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit entsprechend den Beschlüssen der gemeinsamen Wirtschaftsausschüsse. Diese Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage von Jahres- und Perspektivarbeitsprogrammen. Die Grundsätze für die Aufstellung der Jahres- und Perspektivarbeitsprogramme sowie deren Durchführung werden in einer Vereinbarung über die Direktbeziehungen auf dem Gebiet der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen den Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner festgelegt.

## VI. SPRACHEN

*Artikel 11*

1. Im gegenseitigen Schriftverkehr bedienen sich alle Dienststellen der Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner der französischen Sprache.

2. Die im Rahmen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit anzuwendenden Sprachen werden in der Vereinbarung über die Direktbeziehungen festgelegt.

## VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 12*

1. Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen werden auf schriftlichem Wege oder auf Beratungen zwischen den Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner getroffen.

2. Die gegenwärtig geltenden Gebühren für den Post- und Fernmeldeverkehr zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik bleiben solange in Kraft, bis gemäß Ziffer 1 andere Vereinbarungen getroffen werden.

*Artikel 13*

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen sind durch die Abkommenspartner durch Notenaustausch zu vereinbaren.

## Член 14

1. Настоящата Спогодба подлежи на одобрение от Правителствата на Договорящите страни. Тя влиза в сила от деня, в който се получи последното съобщение за нейното одобрение от съответните компетентни органи на Договорящите страни.

2. С влизането в сила, се анулират следните актове от 30 януари 1951 година:

- Договор засягащ пощенската служба между Народна република България и Германската демократична република
- Договор относно размяната на пощенски колетни между Народна република България и Германската демократична република
- Договор засягащ службата за далекосъобщенията между Народна република България и Германската демократична република.

## Член 15

Настоящата Спогодба се сключи за неопределено време. Тя губи своята валидност 6 месеца след деня, в който едната от Договорящите страни съобщи, по дипломатически път, на другата Договоряща страна, че я денонсира.

Настоящата Спогодба се сключи в гр. Берлин на 15 април 1969 година в два еднообразни екземпляра на български и немски езици, като и двата текста имат еднаква сила и валидност.

За Правителството  
на Народна република  
България:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Германската демократична  
република:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Stoyan Tonchev — Signé par Stoyan Tontchev.

<sup>2</sup> Signed by Rudolph Schulze — Signé par Rudolph Schulze.

*Artikel 14*

1. Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung durch die Abkommenspartner. Es tritt an dem Tage in Kraft, an dem die letzte Bestätigung der zuständigen Organe der Abkommenspartner vorliegt.

2. Mit dem Inkrafttreten verlieren nachstehende Abkommen vom 30. Januar 1951 ihre Gültigkeit :

- Abkommen über den Postverkehr zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik,
- Abkommen über den Austausch von Postpaketen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik,
- Abkommen über den Fernmeldeverkehr zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik.

*Artikel 15*

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es verliert seine Gültigkeit 6 Monate nach dem Tage, an dem einer der Abkommenspartner dem anderen Abkommenspartner seine Kündigung auf diplomatischem Wege übermittelt hat.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 15. April 1969 in zwei Exemplaren, jedes in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung  
der Volksrepublik Bulgarien :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Stoyan Tonchev — Signé par Stoyan Tontchev.

<sup>2</sup> Signed by Rudolph Schulze — Signé par Rudolph Schulze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC RE-  
PUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF POSTAL AND TELECOMMUNICATION SERVICE

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

In pursuance of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 7 September 1967<sup>2</sup> between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic,

Desiring to promote the further development of political, economic and cultural relations between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic and having regard to the fact that the strengthening and expansion of co-operation in the field of postal and telecommunication service will further that aim,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Stoyan Tonchev, Minister of Communications;

The Government of the German Democratic Republic:

Rudolph Schulze, Minister of Posts and Telecommunications;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. Postal service between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic shall, save as otherwise provided by this Agreement, be operated in conformity with the provisions of the Universal

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1969, the date of receipt of the second of the notifications of approval by the respectively competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with article 14 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Sur la base du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande le 7 septembre 1967<sup>2</sup> et

Désireux d'encourager le développement des liens politiques, économiques et culturels qui unissent la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande, et considérant que le renforcement et l'extension de la collaboration dans le domaine des postes et télécommunications contribueront à la réalisation de ce but,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Le Ministre des postes et télécommunications, M. Stoyan Tontchev;

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Le Ministre des postes et télécommunications, M. Rudolph Schulze, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Les communications postales entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande s'effectueront conformément aux dispositions de la Convention postale universelle<sup>3</sup>, de l'Arrange-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1969, date de la réception de la deuxième notification d'approbation émanant des organes compétents respectifs des deux Parties contractantes, conformément à l'article 14, paragraphe I.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 81.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 611, p. 105.

Postal Convention,<sup>1</sup> the Agreement concerning postal parcels<sup>2</sup> and the Agreement concerning insured letters and boxes<sup>3</sup> and the relevant regulations and with the decisions of the conferences of Ministers of Communications of socialist countries (OSS).

2. Telecommunication service between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic shall, save as otherwise provided by this Agreement, be operated in conformity with the provisions of the International Telecommunication Convention<sup>4</sup> and the relevant regulations and with the decisions of the conferences of Ministers of Communications of socialist countries (OSS).

#### *Article 2*

The communications administrations of the Contracting Parties shall, by agreement, take all necessary steps to expand and improve the postal and telecommunication links between their countries.

#### *Article 3*

The Contracting Parties agree that their communications administrations will consult and support each other in the preparation, conduct and conclusion of international conferences and agreements in which both Parties are interested.

#### *Article 4*

The communications administrations of the Contracting Parties undertake that they will give continuing study to the operating conditions and tariffs applicable to postal and telecommunication service between their countries and that they will, by agreement, take measures to simplify the operation of the said service and establish tariffs and accounting procedures advantageous to both Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 611, p. 387.

<sup>4</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

ment concernant les colis postaux<sup>1</sup> et de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes<sup>2</sup> avec valeur déclarée et des règlements d'exécution pertinents, ainsi qu'aux décisions des Conférences des ministres des communications des pays socialistes, à moins de dispositions contraires du présent Accord.

2. Les télécommunications entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande s'effectueront conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications<sup>3</sup> et des règlements d'exécution pertinents ainsi qu'aux décisions des Conférences des ministres des communications des pays socialistes, à moins de dispositions contraires du présent Accord.

#### *Article 2*

Les services d'information des Parties contractantes prendront, après s'être mutuellement consultés, toutes les mesures nécessaires pour développer et améliorer les communications postales et les télécommunications entre les deux pays.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes conviennent que leurs services d'information se consulteront et se prêteront mutuellement appui aux fins de la préparation et du déroulement de conférences ainsi que de la préparation et de l'application de conventions internationales auxquelles les deux Parties contractantes s'intéressent.

#### *Article 4*

Les services d'information des Parties contractantes s'engagent à étudier de façon suivie les conditions d'exploitation et les tarifs en vigueur dans leurs communications postales et télécommunications et à décider d'un commun accord des mesures à prendre pour simplifier les communications ainsi qu'à fixer des taxes et décomptes favorables aux deux Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 611, p. 387.

<sup>3</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

## II. POSTAL SERVICE

### *Article 5*

1. The postal links between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic shall be utilized to the fullest possible extent for the speedy and reliable conveyance of correspondence and parcels.

2. Each Party shall, under favourable economic conditions, make extensive use of the land, sea and air transport facilities of the other Party for the conveyance of its postal items to third countries.

### *Article 6*

In order to promote co-operation and the exchange of information with regard to the issue of postage stamps, there shall be a regular exchange of all newly issued postage stamps and an exchange of postage stamp exhibitions.

## III. TELECOMMUNICATION SERVICE

### *Article 7*

1. The telecommunication links between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic shall be utilized to the fullest possible extent for the speedy and reliable transmission of communications.

2. Each Party shall, under favourable economic conditions, make extensive use of the communications links of the other Party for the transmission of communications to third countries.

### *Article 8*

The communications administrations of the Contracting Parties shall consult each other as necessary with regard to the use of broadcast frequencies in order to prevent disturbances to each other's broadcast services and shall conclude appropriate agreements for that purpose.



## II. LES POSTES ET LA PRESSE ÉCRITE

### *Article 5*

1. Les communications postales entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande seront utilisées dans toute la mesure possible pour l'expédition rapide et sûre des lettres et colis fermés.

2. Chacune des deux Parties utilisera dans une large mesure, sous réserve de conditions économiques favorables, les moyens de transport routiers, maritimes et aériens de l'autre Partie pour l'expédition d'envois postaux à destination de pays tiers.

### *Article 6*

En vue d'encourager la collaboration et l'information mutuelle dans le domaine de l'émission de timbres-poste et autres valeurs postales, les deux Parties contractantes se communiqueront régulièrement tous les timbres-poste nouvellement émis et organiseront des expositions réciproques de timbres-poste et valeurs postales.

## III. TÉLÉCOMMUNICATIONS

### *Article 7*

1. Les télécommunications entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande seront utilisées dans la mesure du possible pour la transmission rapide et sûre des informations.

2. Chacune des deux Parties utilisera dans une large mesure, sous réserve de conditions économiques favorables, les moyens de communication de l'autre Partie pour la transmission d'informations à destination de pays tiers.

### *Article 8*

Les services d'information des deux Parties contractantes se consulteront le cas échéant sur l'utilisation des fréquences, de façon à éviter les interférences dans leurs émissions radiophoniques, et concluront à cette fin les accords nécessaires.

---

**IV. ACCOUNTING IN RESPECT OF POSTAL AND TELECOMMUNICATION SERVICE***Article 9*

1. Accounts in respect of the postal and telecommunication service provided for by this Agreement shall be prepared regularly by the communications administrations of the Contracting Parties and exchanged directly.

2. The monetary unit used in the preparation of accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and a fineness of 0.900.

3. All settlements arising out of the application of this Agreement shall be made in conformity with the Agreement of 22 October 1963<sup>1</sup> concerning multilateral settlements in transferable roubles and the establishment of an International Bank for Economic Co-operation.

**V. SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION***Article 10*

The communications administrations of the Contracting Parties shall develop and maintain direct relations in the matter of scientific and technical co-operation in conformity with the decisions of the joint economic committees. The said co-operation shall be based on annual and long-term work programmes. The principles applicable to the preparation and implementation of the annual and long-term work programmes shall be laid down in an agreement concerning direct relations in the matter of scientific and technical co-operation between the communications administrations of the Contracting Parties.

**VI. LANGUAGES***Article 11*

1. All departments of the communications administration of each Contracting Party shall use the French language in correspondence with those of the other Contracting Party.

2. The languages to be used in the course of scientific and technical co-operation shall be specified in the agreement concerning direct relations.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 197.

#### IV. DÉCOMPTES DES SERVICES POSTAUX ET DES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

##### *Article 9*

1. Les comptes relatifs aux services postaux et de télécommunications prévus dans le présent Accord sont dressés régulièrement par les services d'information des deux Parties contractantes et échangés directement entre eux.

2. La monnaie utilisée pour dresser les comptes est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31 grammes et d'une teneur de 0,9.

3. Le décompte de tous les paiements découlant de l'application du présent Accord se fera conformément à l'Accord relatif au règlement de comptes multilatéraux en roubles transférables et à l'organisation d'une Banque internationale de coopération économique du 22 octobre 1963<sup>1</sup>.

#### V. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

##### *Article 10*

Les services d'information des deux Parties contractantes établiront et entretiendront des relations directes dans le domaine de la coopération scientifique et technique conformément aux décisions des commissions économiques mixtes. Cette coopération s'effectuera sur la base de programmes de travail annuels et de perspectives. Les principes à appliquer pour l'élaboration et l'exécution des programmes annuels et de perspectives sont définis dans un accord sur les relations directes dans le domaine de la coopération scientifique et technique conclu entre les services d'information des Parties contractantes.

#### VI. LANGUES

##### *Article 11*

1. Dans leur correspondance officielle, tous les bureaux des services d'information des deux Parties contractantes utiliseront le français.

2. Les langues qui seront utilisées dans le cadre de la coopération scientifique et technique seront déterminées dans l'accord sur les relations directes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 197.

## VII. FINAL PROVISIONS

*Article 12*

1. The special agreements required for the implementation of this Agreement shall be concluded by correspondence or in consultations between representatives of the communications administrations of the Contracting Parties.

2. The tariffs applied at present for postal and telecommunication service between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic shall remain in force pending the conclusion of the agreements provided for in paragraph 1 of this article.

*Article 13*

Any amendments or additions to this Agreement shall be agreed between the Contracting Parties by an exchange of notes.

*Article 14*

1. This Agreement is subject to approval by the Governments of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of receipt of the second of the notifications of approval by the respectively competent authorities of the Contracting Parties.

2. Upon its entry into force, the following Agreements of 30 January 1951 shall cease to have effect;

- The Agreement concerning postal service between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic;
- The Agreement concerning the exchange of postal parcels between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic;
- The Agreement concerning telecommunication service between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic.

*Article 15*

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall cease to have effect six months after the date on which either Contracting Party notifies its denunciation to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 12*

1. Les dispositions nécessaires à l'exécution du présent Accord sont prises par écrit ou au cours d'entretiens entre les services d'information des deux Parties contractantes.

2. Les droits et taxes actuellement en vigueur pour les communications postales et les télécommunications entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande resteront applicables en attendant que d'autres arrangements aient été conclus conformément à l'alinéa 1 du présent article.

*Article 13*

Le présent Accord peut être modifié ou complété par échanges de notes entre les Parties contractantes.

*Article 14*

1. Le présent Accord doit être ratifié par les Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la dernière notification d'approbation des organes compétents des Parties contractantes.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les accords ci-après du 30 janvier 1951 cesseront d'avoir effet :

- Traité sur les communications postales entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande,
- Traité sur les échanges de colis postaux entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande,
- Accord sur les télécommunications entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande.

*Article 15*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il cessera d'avoir effet six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié sa dénonciation par voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

DONE at Berlin on 15 April 1969, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[STOYAN TONCHEV]

For the Government  
of the German Democratic  
Republic:  
[RUDOLPH SCHULZE]

FAIT à Berlin, le 15 avril 1969, en deux exemplaires originaux en bulgare et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[STOYAN TONTCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[RUDOLPH SCHULZE]





**No. 10839**

---

**BULGARIA  
and  
TUNISIA**

**Agreement on maritime navigation. Signed at Tunis on  
29 April 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Bulgaria on 25 November 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
TUNISIE**

**Accord sur la navigation maritime. Signé à Tunis le 29 avril  
1969**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Bulgarie le 25 novembre 1970.*

ACCORD <sup>1</sup> SUR LA NAVIGATION MARITIME ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPU-  
BLIQUE TUNISIENNE

---

*Article 1*

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie et la République tunisienne sont d'accord pour encourager, dans un esprit d'amitié, le développement du trafic maritime entre leurs deux États et éliminer les difficultés qui pourraient se présenter dans ce domaine.

*Article 2*

Les deux Gouvernements prêteront leur concours afin que leurs armements mettent les moyens appropriés en vue de participer au maximum possible aux transports des marchandises exportées ou importées vers leurs pays respectifs.

*Article 3*

Les deux Gouvernements déclarent que leur politique en matière de navigation maritime, en ce qui concerne les échanges entre les États, repose sur les principes suivants :

1° Chaque Partie contractante s'abstiendra, sous réserve des engagements internationaux souscrits par elle, de prendre des mesures discriminatoires susceptibles de porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie contractante.

2° Chaque Partie contractante assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement que celui accordé aux navires de la nation la plus favorisée.

Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et de taxes dans les ports, au libre accès des ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités commerciales relatives aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux marchandises qu'ils transportent. Y sont inclus en particulier l'attribution de lieux de mouillage à quai, les facilités con-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1969 par la signature, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME NAVIGATION BETWEEN  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE  
REPUBLIC OF TUNISIA

---

*Article 1*

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Tunisia have agreed, in a spirit of friendship, to foster the development of shipping between their two States and to eliminate any difficulties which might arise in that regard.

*Article 2*

The two Governments shall co-operate in ensuring that their shipping businesses provide appropriate means for maximum participation in the shipping of exports or imports to their respective countries.

*Article 3*

The two Governments declare that their policy with regard to maritime navigation between the States is based on the following principles:

(1) Each Contracting Party shall, subject to its international commitments, refrain from adopting discriminatory measures which might be prejudicial to the maritime navigation of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall guarantee to vessels flying the flag of the other Party the same treatment in its ports as that accorded to vessels of the most favoured nation.

This provision shall apply to customs formalities, the levying of port dues and charges, free access to and utilization of ports and all facilities provided for navigation and commercial activities relating to vessels, their crews, their passengers and their freight. This includes, in particular, allocation of berths, loading and discharging facilities and harbour services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1969 by signature, in accordance with article 14.

senties pour le chargement et le déchargement ainsi que les services portuaires.

3° Le paiement de toutes les dépenses inhérentes aux transports maritimes entre les deux Parties contractantes s'effectuera conformément aux dispositions prévues par l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

#### *Article 4*

Bénéficieront, dans les ports de chacune des Parties contractantes du même régime que celui de la nation la plus favorisée :

Les navires de l'autre Partie contractante qui, entrés sur lest en repartiront sur lest ainsi que les navires qui, entrés avec chargement, soit volontairement ou en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération commerciale. Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement, le rechargement du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage, ni la vente des marchandises avariées lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

#### *Article 5*

Les navires de chacune des Parties contractantes entrant dans les ports de l'autre Partie pour décharger une partie de leur cargaison provenant de l'étranger pourront, en se conformant aux lois et règlements de l'État, conserver à leur bord une partie de la cargaison qui est destinée à un autre port soit du même État, soit d'un autre État et le transporter sans paiement d'autres droits en dehors de ceux qui sont imposés en pareil cas aux navires de la nation la plus favorisée. De même, les navires de chacune des Parties contractantes pourront passer d'un port à un autre de la même Partie pour compléter leur cargaison destinée à l'étranger sans paiement d'autres droits en dehors de ceux imposés, en pareil cas, aux navires de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6*

Tout navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui se verrait obligé, par suite d'une tempête ou d'un événement quelconque, de se réfugier dans un port de l'autre, aura la faculté de se faire réparer, de s'approvisionner de tout ce qui est nécessaire et de continuer son voyage sans paiement d'autres droits en dehors de ceux imposés, en pareil cas, aux navires de la nation la plus favorisée.

(3) Payment of all expenses for shipping between the two Contracting Parties shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the two countries.

#### *Article 4*

Most-favoured-nation treatment shall be granted in the ports of each Contracting Party to vessels of the other Contracting Party which arrive and depart in ballast and to vessels which arrive with cargo but depart without having effected any commercial operation, either intentionally or because they were stormbound. In the case of a stormbound vessel, unloading and reloading of the vessel, trans-shipment to another vessel, if the first vessel is unseaworthy, necessary expenditure for crew's supplies and the sale of damaged goods authorized by the customs authority shall not be considered as commercial operations.

#### *Article 5*

Vessels of each Contracting Party entering the ports of the other Party to land part of a cargo brought from abroad may, subject to the laws and regulations of the State, keep on board that part of their cargo which is intended for another port either in the same State or in another State, and ship it without payment of further dues apart from those levied in similar cases on vessels of the most favoured nation. Similarly, vessels of each Contracting Party may go from one port of the same Party to another to complete a cargo for a foreign destination without payment of further dues apart from those levied in similar cases on vessels of the most favoured nation.

#### *Article 6*

Any vessel of either Contracting Party which is forced by a storm or any other event to take refuge in a port of the other Party shall be authorized to have repairs effected, to obtain any supplies it may need and to continue its voyage, without payment of further dues apart from those levied in similar cases on vessels of the most favoured nation.

Toutefois, si le capitaine du navire est contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour faire face à ses dépenses, il est tenu, en ce cas, de se conformer aux règlements et au tarif du lieu dans lequel il a abordé.

Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit une avarie quelconque sur les côtés de l'autre Partie, celle-ci prêtera la même protection et assistance qu'aux navires de la nation la plus favorisée.

Les opérations relatives au sauvetage seront soumises aux lois du pays sauveteur.

#### *Article 7*

La nationalité des navires sera déterminée d'après les certificats de nationalité et autres documents se trouvant à bord délivrés ou reconnus par les autorités compétentes conformément aux lois de l'État sur le territoire duquel le navire est immatriculé.

Les navires de chacune des Parties contractantes possédant des certificats de classification ou autres documents équivalents seront dispensés d'une nouvelle classification dans les ports de l'autre Partie, sauf demande écrite formulée par le consul du pavillon du pays du navire de l'une des Parties.

Les navires de chacune des Parties contractantes, jaugeés suivant les normes internationales admises ne seront soumis dans les ports de l'autre Partie pour le paiement des droits de n'importe quelle nature, à aucun jaugeage.

Sauf les cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Parties contractantes ne pourront être immatriculés sous le pavillon de l'autre sans déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'État dont ils relèvent.

#### *Article 8*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

- a) Au cabotage national
- b) A l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime.
- c) A l'exercice de la pêche qui continue d'être régi par les lois en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.
- d) Aux privilèges concédés pour le sport nautique.

If, however, the master of the vessel is forced to dispose of part of the cargo in order to cover expenses, he shall be bound by the regulations and the tariff of the place where he berthed.

If a vessel of one of the Contracting Parties is wrecked, runs aground or is damaged in any way off the coast of the other Party, the latter shall provide the same protection and assistance as it would for vessels of the most favoured nation.

Salvage operations shall be subject to the laws of the salvaging country.

#### *Article 7*

The nationality of vessels shall be determined on the basis of the certificates of nationality and other documents carried on board and issued or recognized by the competent authorities in accordance with the laws of the State in whose territory the vessel is registered.

Vessels of each Contracting Party carrying classification certificates or other equivalent documents shall be exempt from reclassification in the ports of the other Party, unless the consul of the country under whose flag the vessel of one of the Parties is sailing makes a written request for reclassification.

Vessels of each Contracting Party which have been measured according to accepted international standards shall not be subject to payment of dues of any nature or to measurement in the ports of the other Party.

Except in cases of sale by order of court, vessels of one of the Contracting Parties may not be registered under the flag of the other Party unless a statement indicating withdrawal of the flag has been issued by the authority of the State in which they are registered.

#### *Article 8*

Most-favoured-nation treatment shall not apply:

- (a) To national coastal traffic;
- (b) To maritime servicing of ports, roadsteads and beaches, including pilotage, towage, salvage and maritime assistance;
- (c) To fishing, which shall continue to be governed by the laws in force in the territory of each Contracting Party;
- (d) To the privileges granted for aquatic sports.

*Article 9*

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu par le présent Accord ne s'applique pas aux avantages et privilèges qui découlent :

- a) D'une Union douanière spéciale, déjà conclue ou qui sera conclue à l'avenir par l'une/des Parties contractantes.
- b) D'un régime conventionnel spécial que l'une des Parties contractantes à déjà accordé ou accordera à l'avenir.

*Article 10*

Les capitaines des navires de commerce battant pavillon bulgare et les capitaines des navires de commerce battant pavillon tunisien dont les équipages, par suite de maladies ou autres causes, ne sont plus au complet pourront engager dans l'autre Partie contractante — en se conformant à ses lois et règlements de police — les marins qui leur sont nécessaires pour la continuation de leur voyage, étant entendu que l'engagement toujours librement consenti par le marin sera convenu conformément à la loi du pavillon dont relève le navire.

*Article 11*

Les deux Parties contractantes reconnaîtront réciproquement les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'État sous le pavillon duquel navigue le navire.

Les certificats d'identité visés à l'alinéa ci-dessus donnent droit à leurs titulaires se trouvant à bord sur le navire de l'une des Parties contractantes de passer la frontière de l'autre Partie à l'entrée ainsi qu'à la sortie à condition que les intéressés soient inscrits sur le registre d'équipage.

Les membres de l'équipage remplissant les conditions visées à l'alinéa précédent ont le droit de descendre à terre dans les ports des deux Parties contractantes soit durant l'escale du navire au port, soit pour raisons de santé.

*Article 12*

Les autorités locales et les tribunaux de chacune des Parties contractantes ne pourront pas, de quelque manière et pour quelque cause que ce soit, se saisir des différends qui surgiraient pendant le voyage ou dans les ports entre l'armateur du navire, le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage inscrits sur le rôle d'équipage du navire et qui auraient trait aux effets personnels de l'équipage, aux salaires et, en



*Article 9*

The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not apply to the advantages and privileges resulting from:

- (a) Any special Customs Union already formed or to be formed in the future by one of the Contracting Parties;
- (b) Any special system established by convention which one of the Contracting Parties has already applied or will apply in the future.

*Article 10*

Masters of merchant vessels sailing under the Bulgarian flag and masters of merchant vessels sailing under the Tunisian flag who no longer have a full crew, as a result of illness or other causes, may engage in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and by-laws, any seamen they need to continue their voyage, on the understanding that the engagement is made with the free consent of the seaman and in accordance with the law of the State under whose flag the vessel is sailing.

*Article 11*

The two Contracting Parties shall recognize, on a reciprocal basis, the seamen's identity papers issued by the competent authorities of the State under whose flag the vessel is sailing.

The identity papers referred to in the preceding paragraph shall give their bearers aboard the vessel of one of the Contracting Parties the right to cross the frontier of the other Party upon arrival and departure, provided that the persons concerned are included in the crew list.

Crew members who fulfil the conditions specified in the preceding paragraph shall have the right to disembark in the ports of both Contracting Parties either when the vessel calls at a port or for reasons of health.

*Article 12*

The local authorities and courts of each Contracting Party shall not, in any way or for any reason whatsoever, consider any disputes which arise during the voyage or in port between the shipowner, the master, the officers and the crew members included in the vessel's crew list and which concern

général, au travail à bord des navires battant le pavillon de l'autre Partie contractante.

Ces dispositions ne sont pas applicables lorsque l'intervention des autorités locales et des tribunaux de chacune des Parties contractantes est sollicitée par le consul du pays du pavillon dont relève le navire, par le capitaine du navire ou en cas d'événement susceptible de troubler l'ordre public.

*Article 13*

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux navires de guerre des Parties contractantes.

*Article 14*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période de trois ans. Passé ce délai, il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des deux Parties avec préavis écrit de trois mois avant la date d'expiration de l'année correspondante.

FAIT à Tunis, le 29 avril 1969 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Latchézar Avramov — Signed by Latchezar Avramov.

<sup>2</sup> Signé par Ahmed Ben Salah — Signed by Ahmed Ban Salah.

the crew's personal effects, salaries and, in general, the work on board vessels sailing under the flag of the other Contracting Party.

These provisions shall not be applicable when the intervention of the local authorities and courts of either Contracting Party is requested by the consul of the country under whose flag the vessel is sailing or the master of the vessel or because of an event which may disturb law and order.

*Article 13*

The provisions of this Agreement shall not apply to warships of the Contracting Parties.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of three years. It shall subsequently be renewed from year to year by tacit agreement unless it is denounced by one of the two Contracting Parties in writing three months before the expiry date for the current year.

DONE at Tunis on 29 April 1969 in duplicate in the French language.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[LATCHEZAR AVRAMOV]

For the Government  
of the Republic of Tunisia:  
[AHMED BEN SALAH]



**No. 10840**

---

**DENMARK  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning the exchange of military information  
and equipment. Signed at Stockholm on 11 September  
1970**

*Authentic texts: Danish and Swedish.*

*Registered by Denmark on 27 November 1970.*

---

**DANEMARK  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif à l'échange de renseignements et de matériel  
militaires. Signé à Stockholm le 11 septembre 1970**

*Textes authentiques : danois et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 27 novembre 1970.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS  
REGERING OG KONGERIGET SVERIGES REGERING  
VEDRØRENDE UDVEKSLING AF MILITÆRE OPLYS-  
NINGER OG MILITÆRT MATERIEL

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Kongeriget Sverige har fundet det ønskeligt at fremme udvikling, produktion og anskaffelse m. m. af forsvarsmateriel, bl. a. ved gensidige og fælles indkøb, hvor dette er muligt.

I dette øjemed vil de to regeringer i påkommende tilfælde give de respektive myndigheder fuldmagt til at meddele hverandre sådanne militære oplysninger og udlevere sådant materiel, som kan skabe forudsætninger for fælles anskaffelser, udvikling m. m.

Dersom hemmelige oplysninger meddeles eller hemmeligt militært materiel udleveres, skal følgende gælde:

- a) Modtagne oplysninger og modtaget materiel må ikke overlades til tredjemand uden oprindelseslandets samtykke.
- b) Modtagne oplysninger og modtaget materiel skal i modtagerlandet gives mindst samme grad af sikkerhedsbeskyttelse som i oprindelseslandet.
- c) Modtagne oplysninger og modtaget materiel må ikke anvendes til andre formål, end hvad der er forudsat.

Private rettigheder som patenter, copyright, forretningshemmeligheder m. m., som har tilknytning til meddelte militære oplysninger og udleveret materiel, skal respekteres og beskyttes i overensstemmelse med gældende lov.

Detaljer vedrørende meddelelse, behandling m. m. i forbindelse med forudsatte udvekslinger af militære oplysninger og militært materiel skal fastsættes ved særskilt overenskomst mellem vedkommende myndigheder i de to lande.

Denne overenskomst skal kunne revideres på begæring af en af de to regeringer og skal ophøre med at gælde 6 måneder efter, at den ene regering har tilstillet den anden regering skriftlig opsigelse. Sådant opsigelse skal dog ikke have virkning for forpligtelser, som er opstået på grundlag af bestemmelserne i overenskomsten.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET DAN- MARKS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING RÖRANDE VISST UTBYTE AV MILITÄRA INFORMATIONER OCH MATERIEL

Konungariket Danmarks regering och Konungariket Sveriges regering har funnit det angeläget att underlätta utveckling, produktion, anskaffning m. m. av krigsmateriel, bl. a. genom ömsesidiga och gemensamma inköp då så är möjligt.

I detta syfte kommer de bägge regeringarna att i förekommande fall bemyndiga respektive myndigheter att delge varandra sådana militära informationer och utlämna sådan materiel, som kan skapa förutsättningar för gemensam anskaffning, utveckling m.m.

Om hemliga militära informationer delges eller hemlig militär materiel utlämnas, skall följande gälla :

- a) Mottagna informationer och mottagen materiel får ej lämnas ut till tredje part utan medgivande av ursprungslandet.
- b) Mottagna informationer och mottagen materiel skall i mottagarlandet ges minst samma grad av sekretesskydd som i ursprungslandet.
- c) Mottagna informationer och mottagen materiel får icke användas för annat ändamål än det avsedda.

Privatägda rättigheter, såsom patent, copyright, affärshemligheter m. m., vilka är förbundna med delgivna militära informationer och utlämnad materiel, skall respekteras och skyddas enligt gällande lag.

Detaljer rörande delgivning, handläggning m. m. i samband med här avsett utbyte av militära informationer och materiel regleras genom särskild överenskommelse mellan behöriga myndigheter i de bägge länderna.

Denna överenskommelse kan överses när som helst på begäran av endera avtalslutande regeringen och skall upphöra att gälla sex månader efter att endera avtalslutande regeringen tillställt den andra skriftlig uppsägning. Sådan uppsägning skall dock ej påverka förpliktelser som uppkommit på grund av bestämmelserna i överenskommelsen.

Denne overenskomst skal træde i kraft på dagen for undertegnelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som har behørig fuldmagt fra deres respektive regeringer, undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 11. september 1970 i to eksemplarer på dansk og svensk, som begge har samme gyldighed.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag den undertecknas.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 11 september 1970 i två exemplar på danska och svenska, vilka skall äga lika vitsord.

For Kongeriget Danmark :  
För Konungariket Danmark :

A. HESSELLUND JENSEN

For Kongeriget Sverige :  
För Konungariket Sverige :

TORSTEN NILSSON

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE EX-  
CHANGE OF MILITARY INFORMATION AND EQUIP-  
MENT

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden deem it desirable to promote the development, production, procurement, etc. of military equipment by such means as reciprocal and joint purchases where possible.

For that purpose the two Governments shall, as necessary, empower the appropriate authorities to supply to one another such military information and equipment as will create the necessary conditions for joint procurement, development, etc.

The supply of secret military information or equipment shall be governed by the following rules :

- (a) The information and equipment received may not be transferred to a third party without the consent of the country of origin ;
- (b) The information and equipment received shall be afforded at least the same degree of security protection in the receiving country as in the country of origin ;
- (c) The information and equipment received may not be used for any purpose other than that for which it is intended.

Proprietary rights such as patents, copyright or trade secrets attaching to the military information and equipment supplied shall be respected and protected in accordance with the laws in force.

Detailed procedures for the supply and handling of military information and equipment in the proposed exchange shall be set out in a separate agreement between the competent authorities of the two countries.

This Agreement may be reviewed at any time at the request of either Government and shall cease to have effect six months after one of the Governments denounces it in writing to the other Government. Such denunciation shall not, however, affect any obligations arising out of the provisions of the Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1970 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 11 September 1970, in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Denmark:

A. HESSELLUND JENSEN

For the Kingdom  
of Sweden:

TORSTEN NILSSON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
RENSEIGNEMENTS ET DE MATÉRIEL MILITAIRES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Suède ont jugé qu'il est souhaitable d'encourager, lorsque cela est possible, la mise au point, la production, l'acquisition, etc., de matériel militaire au moyen d'achats réciproques ou effectués en commun.

A cette fin, les deux Gouvernements autoriseront, lorsqu'il y a lieu, leurs autorités respectives à se communiquer les renseignements et à se fournir le matériel militaire propres à favoriser l'acquisition, la mise au point, etc., communes de ce matériel.

La communication ou la fourniture de renseignements ou de matériel militaires secrets sera régie par les règles suivantes :

- a) Les renseignements et le matériel reçus ne pourront être transmis à un tiers sans le consentement du pays d'origine ;
- b) Les renseignements et le matériel reçus seront soumis dans le pays de réception à des mesures de sécurité au moins équivalentes à celles qui sont appliquées dans le pays d'origine ;
- c) Les renseignements et le matériel reçus ne pourront être utilisés à aucun but autre que le but visé.

Les droits de propriété tels que brevets, copyright, ou secrets de fabrication liés aux renseignements et au matériel militaires fournis seront respectés et protégés conformément à la législation en vigueur.

Les modalités de la fourniture et de l'utilisation des renseignements et du matériel militaires dans le cadre de l'échange envisagé seront exposées en détail dans un accord séparé conclu par les autorités compétentes des deux pays.

Le présent Accord pourra être révisé à tout moment à la demande de l'un des Gouvernements et cessera d'avoir effet six mois après que l'un des Gouvernements l'aura dénoncé par écrit à l'autre Gouvernement. Il est entendu, toutefois, que cette dénonciation n'affectera aucunement les obligations résultant des dispositions de l'Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1970 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 11 septembre 1970, en double exemplaire, dans les langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
du Danemark :

A. HESSELLUND JENSEN

Pour le Royaume  
de Suède :

TORSTEN NILSSON

---

**No. 10841**

---

**FINLAND  
and  
ZAMBIA**

**Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed  
at Lusaka on 29 August 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 30 November 1970.*

---

**FINLANDE  
et  
ZAMBIE**

**Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à  
Lusaka le 29 août 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 30 novembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ZAMBIA

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Zambia, desirous to co-operate in furthering the economic and social development of Zambia, have agreed as follows;

*Article 1*

UNDERTAKINGS BY THE TWO GOVERNMENTS

The Government of Finland (hereinafter referred to as the Finnish Government) shall make available to the Government or the Republic of Zambia (hereinafter referred to as the Zambia Government) such staff, material and resources as well as training opportunities outside Zambia as shall in each case be determined by the Competent Authorities. The Zambia Government shall ensure the effective utilisation of the said staff, resources and opportunities.

*Article 2*

COMPETENT AUTHORITIES

In matters relating to the implementation of this Agreement and specific Agreements subsidiary thereto, the two Governments shall, unless otherwise provided for, be represented respectively by the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Ministry for Foreign Affairs of Zambia.

*Article 3*

STATUS AND UTILISATION OF FINNISH OFFICERS

1. Finnish officers provided by the Finnish Government under this Agreement shall be recruited under contract by the Ministry for Foreign

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1970, i.e., 30 days after the date of its signature, in accordance with article 9 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
ZAMBIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Zambie, désireux de coopérer en vue de favoriser le développement économique et social de la Zambie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

ENGAGEMENTS DES DEUX GOUVERNEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé le Gouvernement finlandais) mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommé le Gouvernement zambien) le personnel, le matériel et les ressources ainsi que les possibilités de formation en dehors de la Zambie, sur décision prise dans tous les cas par les Autorités compétentes. Le Gouvernement zambien assurera que le personnel, les ressources et les possibilités susmentionnés seront effectivement utilisés.

*Article 2*

AUTORITÉS COMPÉTENTES

En matière d'application du présent Accord et des accords spécifiques qui s'y rattacheront, les deux Gouvernements, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, seront représentés respectivement par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande et le Ministère des affaires étrangères de la Zambie.

*Article 3*

STATUT ET EMPLOI DU PERSONNEL FINLANDAIS

1. Les membres du personnel finlandais dont les services sont fournis par le Gouvernement finlandais aux termes du présent Accord seront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1970, soit 30 jours après la date de sa signature, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

Affairs of Finland. Such officers may have operational or advisory duties. Prior to the recruitment the Ministry for Foreign Affairs of Zambia shall provide the Ministry for Foreign Affairs of Finland with a job description. The job description shall define the duties of the post as well as essential and desirable qualifications of the incumbent. Before the final assignment of such officers the Ministry for Foreign Affairs of Finland shall obtain from the Ministry for Foreign Affairs of Zambia approval of the said personnel. The Ministry for Foreign Affairs of Finland shall provide the Ministry for Foreign Affairs of Zambia with all information necessary for appraisal of the candidates such as training and previous professional experience. If agreed upon between the Ministry for Foreign Affairs of Zambia and the Ministry for Foreign Affairs of Finland, Finnish officers may be transferred from one post to another during the period of employment. In cases where the Finnish officers have to perform supervisory functions, they shall endeavour to train subordinate officers. Among the duties of the officers may also be included in-service training of Zambian personnel.

2. In the performance of their duties the Finnish officers shall be under the exclusive direction of Zambia Government or the agency or organisation to which they are assigned. They shall comply with the laws, regulations and orders of the Zambia Government unless otherwise provided for in this Agreement.

3. The Finnish Government's endeavours to train and otherwise prepare the staff for their tasks may include a period of orientation in Zambia before assignment. The Zambia Government shall facilitate such in-country orientation.

4. The Competent Authorities shall provide, wherever possible, Zambian counterparts to officers made available by the Finnish Government within the framework of this Agreement or devise other measures to achieve the envisaged goals.

5. In respect of any damage to a third party caused by a Finnish officer in connection with the execution of a task assigned to him under this Agreement, the Zambia Government shall be liable in his place and any claim against the Finnish officer shall to that extent be excluded except in cases where it is established by a Zambian Court that any such



recrutés et employés par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande et travailleront à titre soit opérationnel, soit consultatif. Avant leur recrutement, le Ministère des affaires étrangères de la Zambie fournira au Ministère des affaires étrangères de la Finlande une description de poste détaillée définissant les fonctions inhérentes à ce poste ainsi que les qualifications essentielles et souhaitables du candidat. Avant de nommer de façon définitive ce personnel, le Ministère des affaires étrangères de la Finlande s'assurera que cette nomination recueille l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la Zambie. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande fournira au Ministère des affaires étrangères de la Zambie tous les renseignements nécessaires pour porter un jugement sur les candidats, tels que leur formation et leur expérience professionnelle. S'il en est ainsi convenu entre le Ministère des affaires étrangères de la Zambie et le Ministère des affaires étrangères de la Finlande, le personnel finlandais pourra être transféré d'un poste à l'autre au cours de la période d'emploi. Dans les cas où les membres du personnel finlandais auront à remplir des fonctions de supervision, ils s'efforceront de former des subordonnés. Il pourra également leur être demandé de procéder à la formation en cours d'emploi du personnel zambien.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel finlandais seront placés sous la direction exclusive du Gouvernement zambien ou de l'institution ou organisation à laquelle ils sont assignés. Sauf convention contraire aux termes du présent Accord, ils se conformeront à la législation, aux règlements et aux ordres du Gouvernement zambien.

3. Pour former ou préparer de toute autre façon le personnel aux tâches qui l'attendent, le Gouvernement finlandais pourra prévoir notamment une période d'orientation en Zambie avant de nommer du personnel à un poste. Le Gouvernement zambien facilitera cette étude des conditions locales.

4. Les autorités compétentes fourniront si possible des services de personnel de contrepartie zambien aux membres du personnel dont les services ont été fournis par le Gouvernement finlandais dans le cadre du présent Accord, ou elles prendront d'autres mesures destinées à réaliser les objectifs envisagés.

5. Le Gouvernement zambien assumera la responsabilité de tout dommage causé à une tierce partie par un membre du personnel finlandais du fait de l'exécution d'une tâche qui lui a été assignée au titre du présent Accord, et le membre du personnel finlandais ne sera par conséquent pas tenu à réparation pour la réclamation portée contre lui, sauf lorsqu'il

damage arises from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Finnish officer.

6. In the event of arrest or detention of a Finnish officer, his spouse or dependents, or of criminal proceedings being instituted against them the Finnish Authorities shall be notified immediately.

7. The Zambia Government shall have the right to require the recall or replacement of any officer made available by the Finnish Government, whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right the Ministry for Foreign Affairs of Zambia shall consult with the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

8. The Ministry for Foreign Affairs of Finland shall have the right to recall officers made available by the Finnish Government. Before exercising such right, the said Ministry shall consult with the Ministry for Foreign Affairs of Zambia for that purpose as well as with regard to arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

9. The obligations of the two Governments in relation to Finnish officers serving in Zambia in accordance with this Agreement are stated in Annex I hereto.

#### *Article 4*

##### GOODS AND FUNDS

The provisions in Annex 2 to this Agreement shall apply to goods and funds being provided for purposes related to this Agreement.

#### *Article 5*

##### STUDY AND TRAINING OPPORTUNITIES

The Finnish Government shall provide opportunities for post-graduate studies and vocational training outside Zambia for citizens of Zambia. The Competent Authorities shall by exchange of notes or letters agree on the necessary arrangements in each individual case.

The Finnish Government will pay international travel to citizens of Zambia referred to above, when deemed necessary by the Ministry for Foreign Affairs of Finland, as well as a monthly allowance sufficient

sera établi par un tribunal zambien que ce dommage procède d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part du membre du personnel finlandais.

6. En cas d'arrestation ou de détention d'un membre du personnel finlandais, de son conjoint ou de personnes à sa charge, ou en cas de procédure criminelle intentée contre eux, les autorités finlandaises seront notifiées immédiatement.

7. Le Gouvernement zambien aura le droit de demander le rappel ou le remplacement de tout membre du personnel finlandais dont les services auront été fournis par le Gouvernement finlandais et dont le travail ou la conduite ne donnera pas satisfaction. Avant d'exercer ce droit, le Ministère des affaires étrangères de la Zambie consultera le Ministère des affaires étrangères de la Finlande.

8. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande aura le droit de rappeler tout membre du personnel dont les services auront été fournis par le Gouvernement finlandais. Avant d'exercer ce droit, ledit Ministère consultera le Ministère des affaires étrangères de la Zambie sur cette question et sur les dispositions à prendre pour assurer rapidement le remplacement de l'intéressé.

9. Les obligations des deux Gouvernements concernant les membres du personnel finlandais servant en Zambie au titre du présent Accord sont exposées à l'annexe 1 du présent Accord.

#### *Article 4*

##### BIENS ET FINANCES

Les dispositions de l'annexe 2 du présent Accord s'appliqueront aux biens et aux sommes d'argent fournis à des fins liées au présent Accord.

#### *Article 5*

##### POSSIBILITÉS D'ÉTUDES ET DE FORMATION

Le Gouvernement finlandais fournira des possibilités d'études post-universitaires et de formation professionnelle en dehors de la Zambie aux ressortissants zambiens. Les Autorités compétentes conviendront par échange de notes ou de lettres des dispositions à prendre pour chaque cas particulier.

Le Gouvernement finlandais prendra à sa charge les frais de voyage international des ressortissants zambiens susmentionnés, lorsque le Ministère des affaires étrangères de la Finlande l'estimera nécessaire,

to cover living expenses and all costs normally associated with the studies or training in question.

*Article 6*

TREATMENT OF FINNISH OFFICERS

The Government of Zambia shall ensure that Finnish officers and their families will be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by technical assistance personnel assigned to Zambia by other countries.

*Article 7*

EVALUATION OF THE RESULTS OF CO-OPERATION

The Competent Authorities shall, whenever feasible, make available to each other all information necessary for the technical and economic evaluation of the activities in accordance with this Agreement. Upon completion of any aspect of technical co-operation the Competent Authorities may consult each other in order to analyse its results.

*Article 8*

AMENDMENT

If either Government consider it desirable to amend Annexes 1 or 2 of this Agreement, such amendment may be made by direct agreement between the Competent Authorities.

*Article 9*

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature and shall remain valid until terminated by either Government with six months' notice in writing.

2. The provisions of this Agreement shall apply equally to Finnish officers who are already carrying out their activity in Zambia under the technical co-operation between the Governments as well as to their families.

3. Any aspect of technical co-operation started under this Agreement

ainsi qu'une allocation mensuelle permettant de couvrir les frais de subsistance et tous les frais résultant normalement de la poursuite des études ou de la formation en question.

#### *Article 6*

##### TRAITEMENT DES MEMBRES DU PERSONNEL FINLANDAIS

Le Gouvernement zambien s'engage à assurer aux membres du personnel finlandais et à leur famille un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au personnel d'assistance technique d'autres pays en poste en Zambie.

#### *Article 7*

##### ÉVALUATION DES RÉSULTATS DE LA COOPÉRATION

Les autorités compétentes se communiqueront chaque fois que ce sera possible tous les renseignements nécessaires pour évaluer du point de vue technique et économique les activités entreprises au titre du présent Accord. Lorsqu'un des projets relevant de la coopération technique sera mené à bien, les autorités compétentes pourront entrer en consultation afin d'en analyser les résultats.

#### *Article 8*

##### AMENDEMENT

Si l'un quelconque des Gouvernements estime souhaitable de porter amendement aux annexes 1 ou 2 du présent Accord, ledit amendement pourra être porté par un accord direct entre les autorités compétentes.

#### *Article 9*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature et demeurera valable jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements y mette fin en donnant un préavis de six mois par écrit.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux membres du personnel finlandais qui exécutent déjà leurs activités en Zambie au titre de la coopération technique entre les deux Gouvernements ainsi qu'à leur famille.

3. Sauf impossibilité du fait de circonstances exceptionnelles, tout

shall, unless made impossible by exceptional circumstances, be completed in spite of termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Lusaka this 29th day of August 1970 in the English Language.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO ILONIEMI

For the Government of the Republic of Zambia:

M. NKAMA

#### ANNEX I

##### OBLIGATIONS IN REGARD TO FINNISH OFFICERS

###### *Obligations of the Finnish Government*

1. The Finnish Government shall, subject to the exceptions defined in paragraph 3 below, defray the cost of salaries and related emoluments of Finnish advisory and operational officers, their travel to and from Zambia, as well as home leave in accordance with their terms of employment, unless otherwise agreed between the competent authorities in individual cases.

###### *Obligations of the Zambia Government*

2. The following benefits shall be accorded to all Finnish officers:

- a) Unless otherwise agreed, rent free housing with hard furnishing and cooking facilities of same standard as provided to expatriate civil servants of comparable status within two months after the arrival of the Finnish officer into Zambia, provided, however, that the assignment exceeds six months;
- b) Until such housing mentioned in sub-paragraph a) has been provided, free hostel or hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone, for the Finnish officer and his family; or
- c) Where the assignment is for six months or less, free hostel or hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone for the Finnish officer.

3. Unless otherwise agreed the Zambia Government shall provide Finnish

projet relevant de la coopération technique et entrepris au titre du présent Accord devra être mené à bien nonobstant la dénonciation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lusaka, le 29 août 1970, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JAAKKO ILONIEMI

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

N. NKAMA

#### ANNEXE 1

##### OBLIGATIONS EN CE QUI CONCERNE LES MEMBRES DU PERSONNEL FINLANDAIS

###### *Obligations du Gouvernement finlandais*

1. Sauf convention contraire entre les autorités compétentes dans des cas particuliers et sous réserve des exceptions définies au paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement finlandais prendra à sa charge le traitement et tous les autres émoluments des membres du personnel opérationnel et consultatif finlandais, leurs frais de voyage à destination et en provenance de la Zambie, ainsi que leurs congés dans les foyers, conformément au contrat de travail.

###### *Obligations du Gouvernement zambien*

2. Les avantages ci-après seront accordés à tout membre du personnel finlandais :

- a) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, il lui sera fourni gratuitement, dans les deux mois après son arrivée en Zambie mais sous réserve toutefois qu'il soit nommé pour plus de six mois, un logement doté de mobilier et d'installations de cuisine du même niveau que ceux qui sont fournis aux fonctionnaires expatriés de rang comparable;
- b) Jusqu'à ce qu'un logement tel que celui qui a été mentionné à l'alinéa a ait été fourni, le membre du personnel finlandais et sa famille auront droit à une chambre d'hôtel ou de pension gratuite, non compris les repas, la blanchisserie et le téléphone;
- c) Lorsque le membre du personnel finlandais est nommé pour moins de six mois, il lui sera fourni une chambre d'hôtel ou de pension gratuite, non compris les repas, la blanchisserie et le téléphone.

3. A moins qu'il en soit convenu autrement, le Gouvernement zambien

officers with office and related facilities including secretarial services and local telecommunications, local travel costs and allowances, and medical and hospital facilities on the same terms as are normally made available to expatriate civil servants of comparable status.

4. The terms of employment of Finnish officers as laid down in contracts or standard terms of service by the Ministry for Foreign Affairs of Finland shall be made known to and recognised by the Ministry for Foreign Affairs of Zambia. Such terms of employment include, inter alia, provisions for sick leave and annual leave. The Zambia agencies or organisations to which the Finnish officers are assigned shall inform the Ministry for Foreign Affairs of Finland from time to time of when sick leave and annual leave are granted to Finnish officers under this Agreement.

5. Finnish officers shall have the following privileges:

- a) Exemption from all taxes on the income and any emoluments received from the Ministry for Foreign Affairs of Finland in accordance with the terms of employment;
- b) Exemption from all customs duties in respect of personal and household effects imported by the Finnish officers and their families for their exclusive use, within six months after their arrival, subject to re-export on completion of tour of duty or payment of customs duty if sold in Zambia. The term "personal effects" shall include for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deepfreezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances and one of photographic and cine equipment;
- c) Shall be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical assistance personnel of other countries of comparable rank serving in Zambia.

6. Finnish officers and their families, as the case may be, shall promptly be given entry permits and, concerning Finnish officers, all necessary employment permits.

7. All officers and their families appointed to the Republic of Zambia pursuant to the terms of the Agreement shall enjoy the full protection of the law.

## ANNEX 2

### GOODS AND FUNDS

1. Unless otherwise agreed all goods imported by the Finnish Government into Zambia or purchased there for purposes in accordance with this Agreement,



fournira aux membres du personnel finlandais des bureaux normalement équipés, notamment des services de secrétariat, prendra à sa charge les frais de télécommunications locales, les frais de voyage locaux et les allocations, et accordera des soins médicaux et hospitaliers dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient normalement les fonctionnaires expatriés de rang comparable.

4. Les contrats de travail des membres du personnel finlandais tels que les termes en sont exposés dans les contrats ou les conditions de service ordinaires du Ministère des affaires étrangères de la Finlande seront communiqués au Ministère des affaires étrangères de la Zambie et reconnus par celui-ci. Ces contrats de travail prévoient notamment les congés de maladie et les congés annuels. Les institutions ou organisations zambiennes auxquelles les membres du personnel finlandais seront affectés feront savoir de temps à autre au Ministère des affaires étrangères de la Finlande si elles accordent des congés de maladie et des congés annuels aux membres du personnel finlandais aux termes du présent Accord.

5. Les membres du personnel finlandais bénéficieront des privilèges ci-après :

- a) Exemption de tout impôt sur le revenu ou sur les émoluments reçus du Ministère des affaires étrangères de la Finlande conformément au contrat de travail ;
- b) Exemption de tout droit de douane pour ce qui est du mobilier et des effets personnels importés par les membres du personnel finlandais et leur famille pour leur usage personnel, dans les six mois suivant leur arrivée, à condition que lesdits mobilier et effets personnels soient réexportés à la fin de la période d'affectation de l'intéressé en Zambie ou que le droit de douane exigible soit payé en cas de vente en Zambie. L'expression « effets personnels » englobe, pour chaque ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un appareil de surgélation, un appareil radio, un tourne-disques, un magnétophone, un téléviseur, de petits appareils électriques, un appareil photographique et un appareil cinématographique avec leurs accessoires ;
- c) Les membres du personnel finlandais bénéficieront des mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux dont bénéficie le personnel d'assistance technique d'autres pays, de rang comparable, en poste en Zambie.

6. Les membres du personnel finlandais et leur famille, le cas échéant, obtiendront rapidement les permis d'entrée et, en ce qui concerne les membres du personnel finlandais, tous les permis de travail nécessaires.

7. Tous les membres du personnel finlandais et leur famille nommés en République en Zambie conformément aux termes du présent Accord jouiront de la protection de la loi.

## ANNEXE 2

### BIENS ET FINANCES

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les biens importés par le Gouvernement finlandais en Zambie ou achetés en Zambie à des fins conformes

excepting goods intended for housing of Finnish personnel, become and remain the property of the Zambia Government for such purposes.

2. All goods imported according to paragraph 1 shall be exempt from customs duties as well as from import restrictions. Procedures for the speedy handling, clearing and forwarding of the goods upon entry on Zambia territory shall be the responsibility of the Zambia Government.

3. No currency or foreign exchange controls shall be imposed on funds brought into Zambia by the Finnish Government for purposes under this Agreement. Bank accounts opened in Zambia for such funds shall be used exclusively for such purposes, and balances on such accounts shall be freely transferable into Finnish or any other convertible currency.

---

au présent Accord, à l'exception des biens achetés à l'intention des ménages du personnel finlandais, deviendront et resteront la propriété du Gouvernement zambien et serviront aux mêmes fins.

2. Tous les biens importés conformément aux dispositions du paragraphe 1 seront exonérés de droits de douane et ne seront pas soumis aux restrictions d'importation. Les procédures concernant le transport, le dédouanement et l'envoi rapide des biens dès l'arrivée en territoire zambien relèveront de la responsabilité du Gouvernement zambien.

3. Aucun contrôle de change ou de monnaie ne sera imposé aux fonds amenés en territoire zambien par le Gouvernement finlandais à des fins conformes au présent Accord. Les comptes en banque ouverts en Zambie pour ces fonds seront utilisés exclusivement à ces fins, et les soldes de ces comptes pourront être changés librement en monnaie finlandaise ou toute autre monnaie convertible.



**No. 10842**

---

**FINLAND  
and  
MALTA**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with schedule). Signed at Valletta  
on 17 September 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 30 November 1970.*

---

**FINLANDE  
et  
MALTE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec tableau). Signé à La Valette  
le 17 septembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 30 novembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF  
MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND  
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of Malta;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

*a)* The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

*b)* The term “aeronautical authorities” means, in the case of Finland the Ministry of Communications and Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions, and in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1970 by signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Malte,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Finlande, du Ministère des communications et des travaux publics et de toute personne ou organisme habilités à remplir des fonctions pouvant actuellement être exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires, et en ce qui concerne Malte, du Ministre responsable de l'aviation civile et de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1970 par la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

to perform any function at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) The term “designated airline” means any airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

e) The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### *Article 2*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes to be specified in accordance with the appropriate Part of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the points specified for the route or routes in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate Part of the Schedule.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.



toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État; et

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales;

c) D'y faire des escales aux points de la route ou des routes indiqués dans le tableau annexé au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, conformément à la section pertinente du tableau.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

#### *Article 4*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights referred to in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante aura le droit, par notification adressée par écrit à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation d'une entreprise et d'en désigner une autre.

#### *Article 4*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of twenty (20) days starting from the date of the request made by either Contracting Party for the consultation.

#### *Article 5*

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be un-

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations commenceront dans un délai de 20 (vingt) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 5*

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que l'équipement, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

#### *Article 6*

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront

loaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 7*

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 8*

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be

être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

#### Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic des passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service aérien, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### Article 8

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de

established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any particular tariffs, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first thirty (30) days of the ninety (90) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any particular tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 and 5 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 9*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably



l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, commissions d'agence comprises, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des 30 (trente) premiers jours de la période de 90 (quatre-vingt-dix) jours visés au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour

required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

#### *Article 10*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

#### *Article 11*

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 12*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the

examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie.

#### *Article 10*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

#### *Article 11*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou par correspondance et commenceront dans les 60 (soixante) jours de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

#### *Article 12*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'une organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties

International Civil Aviation Organisation, at the request of either Contracting Party, may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### *Article 13*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision in the present Agreement, such Contracting Party can at any time request through diplomatic channels consultations on the matter between the aeronautical authorities. Such consultations shall begin not later than sixty (60) days, or such longer period as may be agreed between the Contracting Parties, from the date of request. If the said authorities reach agreement on the modifications to be made, such modifications shall become effective when each Contracting Party notifies to the other that it has ratified or approved them, in accordance with its constitutional requirements.

2. If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider it desirable to modify or to make any addition to the provisions of the Schedule annexed to this Agreement, they can at any time request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin not later than sixty (60) days, or such longer period as may be agreed between the aeronautical authorities, from the date of request. If the said authorities agree on the proposed modifications or additions, such modifications or additions shall be brought into effect, by a written arrangement between them, which will also specify the date of their application. Such arrangement cannot be contrary to the principles established in this Agreement.

#### *Article 14*

The present Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

contractantes, désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 13*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, cette Partie contractante pourra demander à tout moment, par les voies diplomatiques, des consultations à ce sujet qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques. De telles consultations ne pourront commencer plus tard que 60 (soixante) jours après la date de la demande ou après une période plus longue s'il en a été convenu entre les Parties contractantes. Si lesdites autorités parviennent à un accord sur les modifications à apporter, ces modifications entreront en vigueur quand chaque Partie contractante aura notifié à l'autre qu'elle les a ratifiées ou approuvées conformément à ses exigences constitutionnelles.

2. Si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier ou de compléter les dispositions du tableau annexé au présent Accord, elles pourront demander à tout moment des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. De telles consultations ne pourront commencer plus tard que 60 (soixante) jours après la date de la demande ou après une période plus longue s'il en a été convenu entre les autorités aéronautiques. Si lesdites autorités parviennent à un accord sur les modifications ou additions proposées, ces modifications ou additions prendront effet à la suite d'un arrangement écrit entre les Parties qui spécifiera également la date de leur application. Cet arrangement ne devra pas être contraire aux principes établis dans le présent Accord.

#### *Article 14*

Au cas où une convention ou un accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau qui lui est annexé seront réputés modifiés, sans qu'un nouvel accord soit nécessaire pour les rendre conformes à ladite convention ou audit accord.

*Article 15*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 16*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE in duplicate this 17th day of September 1970.

For the Government of the Republic of Finland:

JORMA VANAMO

For the Government of Malta:

GIORGIO BORG OLIVIER

## SCHEDULE

TO THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND MALTA CONCERNING AIR SERVICES

## PART I

The designated airline or airlines of Malta may operate scheduled air services on the following routes in both directions:

1. Malta – one or more intermediate stops – one or more points in Finland and further points beyond.

While operating these services, they shall have the right:

- a) to put down on the territory of Finland passengers, cargo and mail taken on in the territory of Malta;
- b) to take on in the territory of Finland passengers, cargo and mail destined for the territory of Malta;
- c) to omit one or more intermediate stops out of the specified routes.

*Article 15*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire le 17 septembre 1970.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JORMA VANAMO

Pour le Gouvernement de Malte :

GIORGIO BORG OLIVIER

## TABLEAU

ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET MALTE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

## PREMIÈRE PARTIE

L'entreprise ou les entreprises désignées de Malte seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur chacune des routes indiquées ci-après :

1. De un ou plusieurs points à Malte à un ou plusieurs points en Finlande et à d'autres points au-delà. En assurant ces services, elles auront le droit :

- a) De débarquer sur le territoire de la Finlande des passagers, des marchandises ou du courrier embarqués sur le territoire de Malte;
- b) D'embarquer sur le territoire de la Finlande des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de Malte;
- c) D'omettre une ou plusieurs escales sur les routes indiquées.

---

**PART II**

The designated airline or airlines of Finland may operate scheduled air services on the following routes in both directions:

1. Finland — one or more intermediate stops — one or more points in Malta and further points beyond.

While operating these services, they shall have the right:

- a) to put down on the territory of Malta passengers, cargo and mail taken on in the territory of Finland;
- b) to take on in the territory of Malta passengers, cargo and mail destined for the territory of Finland;
- c) to omit one or more intermediate stops out of the specified routes.

**PART III**

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree on the specification of the routes including the intermediate stops and points beyond as well as on other commercial rights to be exercised apart from those quoted in Parts I and II of this Schedule.

However, nothing in the Agreement and in the Schedule shall prevent a Contracting Party to exercise scheduled traffic in passengers, cargo and mail between its territory and any intermediate stop or point beyond provided that it does not exercise commercial rights between any such intermediate stop or point beyond and the territory of the other Contracting Party.

---



## DEUXIÈME PARTIE

L'entreprise ou les entreprises désignées de Finlande seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur chacune des routes indiquées ci-après :

1. De un ou plusieurs points en Finlande à un ou plusieurs points à Malte et à d'autres points au-delà. En assurant ces services elles auront le droit :

- a) De débarquer sur le territoire de Malte des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de la Finlande ;
- b) D'embarquer sur le territoire de Malte des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Finlande ;
- c) D'omettre une ou plusieurs escales sur les routes indiquées.

## TROISIÈME PARTIE

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se mettront d'accord pour spécifier les routes, y compris les escales et les points au-delà, ainsi que sur les droits commerciaux à exercer autres que ceux qui sont mentionnés dans les première et deuxième parties de la présente annexe.

Toutefois, aucune disposition du présent Accord ou de l'annexe ne pourra empêcher l'une des Parties contractantes d'exploiter des services réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre son territoire et une escale intermédiaire ou un point au-delà, sous la réserve que cette Partie n'exercera pas de droits commerciaux entre une escale intermédiaire ou un point au-delà et le territoire de l'autre Partie contractante.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

OBJECTION to the reservation made on accession to the Convention by Romania<sup>2</sup>

*Notification received on:*

30 November 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“Her Majesty’s Government wish to put on record that they are unable to accept this reservation because, in their view, it is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make.”

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703, 719, 743 and 749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 749, p. 260.

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

OBJECTION à la réserve formulée par la Roumanie<sup>2</sup> lors de son adhésion à la Convention

*Notification reçue le :*

30 novembre 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à déclarer qu'il ne peut accepter cette réserve, qui, à son avis, n'est pas de celles que les États désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 295; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703, 719, 743 et 749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 749, p. 261.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

24 November 1970

ROMANIA

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the provisions of articles XIII and XIV of the Agreement refer is inconsistent with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, which was adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960, by resolution 1514 (XV),<sup>2</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of paragraph 1 of article IX are inconsistent with the principle that all multilateral treaties whose aim and purpose concern the international community as a whole should be open to universal participation.

The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signature of the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, done at Lake Success, New York, on 22 November 1950, by

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683, 735 and 751.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

24 novembre 1970

ROUMANIE

Avec les déclarations suivantes :

«Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation des articles XIII et XIV de l'accord, n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1960, par la résolution 1514 (XV)<sup>2</sup>, par laquelle on proclame la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

«Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie considère que les dispositions du paragraphe 1 de l'article IX ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.

«Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, fait à Lake Success, New York,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683, 735 et 751.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

the self-styled authorities of Chiang Kai-shek, inasmuch as the only Government competent to assume obligations on behalf of China and to represent China at the international level is the Government of the People's Republic of China.<sup>1</sup>

---

---

<sup>1</sup> In a communication received by the Secretary-General on 7 January 1971, the Government of the Republic of China declared the following:

“The Republic of China, a sovereign state and member of the United Nations, attended the Fifth Session of the General Conference of the United Nations Educational, Cultural and Scientific Organization, contributed to the formulation of the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials and duly signed the said Agreement on 22 November 1950 at the Interim Headquarters of the United Nations at Lake Success. Any statement relating to the said Agreement that is incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China shall in no way affect the rights and obligations of the Republic of China as a signatory of the said Agreement.”



le 22 novembre 1950, par les soi-disant autorités de Tchang Kai-chek, car le seul Gouvernement en droit d'assumer des obligations au nom de la Chine et de la représenter sur le plan international est le Gouvernement de la République Populaire de Chine.<sup>1</sup> »

---

<sup>1</sup> Dans une déclaration parvenue au Secrétaire général le 7 janvier 1971, le Gouvernement de la République de Chine a fait savoir ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Chine, État souverain et Membre de l'Organisation des Nations Unies, a participé à la cinquième session de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, a contribué à l'élaboration de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel et a dûment signé ledit Accord le 22 novembre 1950 au Siège temporaire de l'Organisation des Nations Unies à Lake Success. Toute déclaration relative audit Accord qui est incompatible avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui lui porte atteinte n'affectera en rien les droits et obligations de la République de Chine comme signataire dudit Accord.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

24 November 1970

CAMBODIA

(To take effect on 24 November 1971.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 November 1970.*

---

#### DÉNONCIATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

24 novembre 1970

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 24 novembre 1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 novembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 614, 616, 637, 661, 686 and 719.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 614, 616, 637, 661, 686 et 719.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLO-  
MATIQUES. FAITE À VIENNE  
LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 November 1970

Togo

(To take effect on 27 December 1970.)

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

27 novembre 1970

Togo

(Pour prendre effet le 27 décembre  
1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751 and 754.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751 et 754.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

24 November 1970

CAMBODIA

(To take effect on 24 February 1971.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 November 1970.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

24 novembre 1970

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 24 février 1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 novembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673, 711, 724, 730 and 749.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673, 711, 724, 730 et 749.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969<sup>1</sup>

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

10 November 1970

Spain

*Certified statement was registered by Switzerland on 27 November 1970.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

10 novembre 1970

Espagne

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 27 novembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volume 751.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A du volume 751.

